This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

122 b 34

ESSAI

DE

GRAMMAIRE VÊPSE

OU TCHOUDE DU NORD

IMPRIMERIE EUGÈNE HEUTTE ET Cᵉ, A SAINT-GERMAIN.

ESSAI

DE

GRAMMAIRE VÊPSE

OU TCHOUDE DU NORD

D'APRÈS LES DONNÉES DE

MM. AHLQVIST ET LÖNNROT

PAR

CH. E. DE UJFALVY

VICE-PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS, DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ET DES SOCIÉTÉS DE CALCUTTA, DE NEW-HAVEN (ÉTATS-UNIS), DE SHANGHAI (CHINE)

28, RUE BONAPARTE, 28

—

1875

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
- 6 APR 1945
OF OXFORD

A MONSIEUR

YRJÖ KOSKINEN

HOMMAGE

DE VIVE SYMPATHIE

DÉDICACE

Cher Monsieur,

La manière aimable avec laque[illegible]
cueillir mes démarches auprès de [illegible]
cieux que vous m'avez fournis à [illegible]
lance que vous avez témoignée au [illegible]
ces marques d'une cordiale confrat[illegible]
offrir cette étude. Vous qui êtes [illegible]
brillante pléiade de savants dont [illegible]
nore, vous qui êtes l'émule et [illegible]
Sjögrén et des Lönnrot, vous [illegible]
gent envers un nouveau venu [illegible]
peuple finnois et son amour pour [illegible]
noises ont encouragé à entreprendre [illegible]
et si difficile.

Loin de moi l'ambition [illegible]
grammaticaux des Ahlqvist [illegible]
seulement voulu offrir au public [illegible]
maire vêpse ou tchoude du [illegible]
faire une idée générale de [illegible]
finnois-suomien, a produit [illegible]
grands monuments littéraires [illegible]
peut-on pas dire sans exagération [illegible]
à côté de l'Iliade, de l'[illegible]

Paradis perdu, de la Louisiade, — ces grands chefs-d'œuvre de l'esprit humain ?

Wäinämöinen, l'Orphée finlandais, a su tirer de sa harpe magique des sons aussi mélodieux et aussi saisissants que son grand devancier. L'ingénieux forgeron *Ilmarinen*, et surtout le jeune et insouciant *Yonkahaïnen*, sont autant de types frappants qui feraient honneur au génie d'un Milton ou d'un Camoëns ; et la sombre *Louhi*, cette reine rusée et féroce du triste pays de *Pohjola*, rappelle vaguement la fière et indomptable Brunehault des Niebelungen. Nous possédons d'excellentes traductions de ce magnifique poëme, mais elles ne peuvent être comparées à l'original dont la lecture a été une révélation pour moi

Je m'estimerais donc heureux si mon essai pouvait réussir à attirer l'attention sur la langue vêpse ou tchoude du Nord, dont nous ne possédons pas de grammaire complète.

Fort de votre appui, j'offre mon modeste travail au public compétent, avec toute confiance, sachant qu'il me sera tenu compte d'un pareil effort.

L'AUTEUR.

Paris, le 1er mars 1875

Nous possédons deux travaux grammaticaux sur la langue vêpse ou tchoude du Nord. M. Lönnrot publia en 1853 une dissertation académique sous le titre : *Om det nord-tschudiska språket*, et M. Ahlqvist fit paraître en 1859, dans les *Acta Societatis scientiarum fennicæ*, un travail intitulé : *Anteckningar i nord-tschudiskan.* Ces deux publications, d'une très-grande valeur scientifique, se complètent mutuellement. Le travail de M. Lönnrot ne traite que les formes verbales d'une manière approfondie et ne fait qu'effleurer le reste de la grammaire ; les remarques de M. Ahlqvist examinent par contre le nom et les autres parties du discours, laissant le verbe complétement de côté. Tous deux ont fait précéder leurs observations grammaticales d'un certain nombre de textes schoudes, le finnois en regard, qui sont très-importants; M. Ahlqvist a en plus ajouté un vocabulaire tchoude-suédois-finnois-russe qui est précieux à consulter. Considérant que ces deux publications sont incomplètes, ce qui n'enlève rien à leur valeur incontestable; nous avons cru nous rendre utile en réunissant et en groupant ces éléments épars, et nous y avons ajouté une série d'observations basées sur nos propres études. Nous nous sommes senti d'autant plus porté à entreprendre ce travail, que la langue vêpse nous a paru depuis longtemps de la plus haute importance pour l'ensemble des études altaïques et plus particulièrement ougro-finnoises. Dans notre introduction, nous allons essayer de donner les raisons qui nous ont fait adopter cette opinion.

Quant à l'orthographe des mots tchoudes, nous avons main-

tenu celle choisie par Lönnroth et Ahlqvist. Il n'est pas inutile de faire remarquer que l'étude de M. Lönnrot ne s'occupe que du dialecte d'Oyat, tandis que le travail de M. Ahlqvist comprend surtout le dialecte d'Onéga, sans négliger pour cela entièrement les dialectes méridionaux.

Nous ne saurions assez remercier MM. les docteurs Eneberg et Raphaël Hertzberg, tous deux finnois de naissance, des conseils utiles qu'ils ont bien voulu nous donner.

INTRODUCTION

La langue vêpse ou tchoude du Nord renferme des formes plus anciennes que le finnois-suomien, et son étude est indispensable pour tous ceux qui s'occupent de la philologie comparée des idiomes ougro-finnois.

Nous allons tout d'abord établir les preuves qui nous ont convaincu de la haute antiquité de cet idiome.

Ces preuves sont au nombre de trois :

I. Les formes finnoises sont souvent le résultat d'une contraction de la forme primitive qui se retrouve dans le vêpse. Nous avons déjà essayé d'établir, dans un travail récent, que les radicaux des différentes langues ougro-finnoises s'étaient formés du thème primitif que nous retrouvons souvent dans le suomi, par contraction, par élimination et par rejet. Avec quelques légères modifications, nous pouvons étendre notre démonstration sur les rapports du suomi avec le vêpse, et nous pouvons établir les trois règles suivantes :

A. — La forme radicale finnoise s'est formée du vêpse :

a. — Par contraction ; les radicaux se sont contractés en remplaçant deux consonnes différentes par deux consonnes semblables. En remontant à la racine finnoise, nous pouvons nous convaincre aisément que la forme à deux consonnes différentes est plus ancienne que celle à deux consonnes semblables ; p. e. :

vêpse; *ambun, -bta*; finn. *ammun -mpua,* tirer;
v. *amudan, -uta*; f. *ammennan -ntaa,* puiser;

v. *andan, -dta*; f. *annan, -ntaa,* donner,
v. *bardakas, -khad*; f. *parrakas,* barbu;
v. *hambas, -bhad*; f. *hammas,* dent (rad. hampaha);
v. *hapandus, -ed*; f. *hapannus,* aigreur;
v. *jalgas, -ed*; f. *jalas,* pied de traîneau;
v. *jandeh, -dhed*; f. *jänne,* nerf;
v. *kandan, -dta*; f. *kannan, -ntaa,* porter;
v. *kertan, -tta*; f. *kierrän, -rtää,* tourner;
v. *kindas, ad*; f. *kinnas,* mitaine;
v. *kündan, -dta*; f. *künnän, -ntää,* labourer;
v. *kündus, -ed*; f. *künnüs,* seuil;
v. *lambas, -bhad*; f. *lammas,* mouton;
v. *laudeh, -hed*; f. *lanne*; rein;
v. *leiktan, -kata*; f. *leikkaan, -kata,* couper;
v. *lendan, -leta*; f. *lennän, -ntää,* voler;
v. *lidn, -ad*; f. *linna,* château;
v. *pardan, -dta*; f. *püüdän, -üütää,* demander, exiger;
v. *puhaldan, -dta*; f. *puhallan, -ltaa,* souffler;
v. *rindus, -ed*; f. *rinnus,* poitrail;
v. *uindan, -nata*; f. *uinaan, -nata,* sommeiller;
v. *valdaline, -išed*; f. *vallallinen* ou *valloillinen,* puissant; (rad. *valta.*)

b. — Par élimination; les radicaux ont éliminé des consonnes au milieu des mots; p. e.:

v. *abudan, -tta*; f. *autan, -ttaa,* aider;
v. *algotan, -tta*; f. *alotan, -ttaa,* commencer;
v. *avadim, -ed*; f. *avain,* clef;
v. *avaidan, -ita*; f. *avaan, -ata,* ouvrir;
v. *äges, -ehed*; f. *äes,* herse;
v. *hiam*; f. *hia* (*hiha*), manche;
v. *higostun -uda*; f. *hiostun, -ua,* suer;
v. *igen, -ed*; f. *ien* (rad. *ikene*), gencive;
v. *jagan, -ada*; f. *jaan, -kaa,* partager;
v. *jalgas, -ed*; f. *jalas,* pied de traîneau;
v. *keserdan, kezerdan, -dta,* f. *kehrään, -ätä,* filer;
v. *kojeh, -eged*; f. *koi,* mite;
v. *kudai, kudaim-ed*; f. *kuu,* lune;
v. *kurdiš-dhed*; f. *kuuro,* sourd;

v. *kuvahaine*, *-išed;* f. *kuvainen*, l'ombre;
v. *lämbitan*, *-tta*; f. *lämmitän*, *-ttää*, réchauffer, chauffer;
v. *lavedus*, *-ed*; f. *leveüs*, largeur;
v. *lugen*, *-eda*; f. *luen*, *lukea*, lire;
v. *magadan*, *-gada;* f. *makaan*, *maata*, gésir, être couché;
v. *ńägen*, *ńähta*; f. *näen*, *nähdä*, voir;
v. *nimedan*, *-ada;* f. *nimeän*, *-metä*, nommer;
v. *pinodan*, *-ada*; f. *pinoan*, *-ota*, entasser du bois;
v. *rigendus*, *-ed*; f. *riento*, hâte, zèle;
v. *rugiš*, *-gihed*; f. *ruis*, seigle;
v. *savahíne*, *-išed*; f. *savinen*, argileux;
v. *sebadan*, *-ata*; f. *sepään*, *-vätä*, embrasser;
v. *selgidan*, *-tta*; f. *selitän*, *-ttä*, expliquer;
v. *soladan*, *-ta*; f. *solaan*, *-lata*, bruire, cliqueter;
v. *sugin*, *-ida*; f. *suin*, *-ukia*, brosser;
v. *sülgen*, *-gta*; f. *sülen*, *süljen*, *-lkeä*, cracher;
v. *tagon*, *-oda*; f. *taon*, *-akoa*, forger;
v. *tegen*, *-tehta*; f. *teen*, *-ehdä*, faire;
v. *toradaj*, *-ad*; f. *toraaja*, querelleur;
v. *toradan*, *-ta*; f. *toraan*, *-ata*, injurier, traiter de;
v. *tugedan*, *-ta*; f. *tukean*, *-ta*, appuyer;
v. *ujun*, *-uda*; f. *uin*, *-ida*, nager;
v. *uppodan*, *-upta*; f. *uppoan*, *-ta*, se noyer;
v. *úz*, *-úded*; f. *úsi*, gén. *úden*, neuf, nouveau;
v. *vargas*, *-ghad*; f. *varas* (rad. *varkaha*), voleur;
v. *vargastan*, *-tta*; f. *varastan*, *-ttaa*, voler, dérober;
v. *vigatoin-omad*; f. *viatoin*, innocent;
v. *vos*, *-voded*; f. *vuosi* (rad. *vuote*), année.

c. — Par adoucissement, des consonnes au milieu et la fin des mots ont disparu et ont fait place à des voyelles (diphthongues), p. e. :

v. *abed*, *-ad*; f. *apea*, affligé, triste;
v. *hibj-ad*; f. *hipiä*, peau;
v. *hild*, *-ad*; f. *hilja*, doux, silencieux;
v. *kadag-ad*; f. *kataja*, genévrier;
v. *kagl;* f. *kaula*, cou;
v. *karged*; f. *karkea*, raboteux, acerbe;
v. *kibed*, *-ad*; f. *kipeä*, indisposé;

v. *kojed, -eged*; f. *koi*, mite;
v. *korged-gtad*; f. *korkea*, haut;
v. *laged, -ad*; f. *lakea*, uni, plat;
v. *laved-ad*; f. *lavea*, large;
v. *libed, -ad*; f. *lipeä*, lessive, lisse, glissant;
v. *maged, ad*; f. *makea*, doux;
v. *muiged, -igtad*; f. *muikea*, sur, aigrelet;
v. *muigtus, -ed*; f. *muikeus*, aigreur;
v. *nagl, -ad*; f. *naula*, clou;
v. *nagr, -ad*; f. *nauru*, le souris;
v. *nagran, -rda*; f. *nauran, -aa*, sourire;
v. *nagriš, -rhed*; f. *nauris*, navet;
v. *n'egl, -ad*; f. *neula*, aiguille;
v. *oiged, -gtad*; f. *oikea*, juste;
v. *orh, -ed*; f. *ori*, étalon;
v. *pardan, -dta*; f. *püüdän, -üütää*, demander, prendre;
v. *ragend, -od*; f. *rainta*, pot au lait (où on met le lait sortant de la vache);
v. *sabr, -od*; f. *saura*, meule;
v. *särgen*; *-rkta*; f. *särjen, -rkeä*, casser;
v. *segl, -ad*; f. *seula*, tamis;
v. *soged, -ad*; f. *sokea*, aveugle;
v. *valged, -gtad*; f. *valkea*, flamme.

B. — On pourrait ramener cette première règle également à un autre principe énoncé dans notre travail sur la mutation des consonnes dans les langues ougro-finnoises.

Nous avions dit :

1° Aux explosives fortes finnoises correspondent des explosives douces dans les langues congénères.

Nous pouvons dire que le *g*, *b*, *d*, vêpses correspondent aux *h*, *p*, *t* finnois, de même que le *k*, *p*, *t* vêpses aux *kk*, *pp*, *tt* finnois.

Nous renvoyons sous ce rapport aux nombreux exemples que nous avons donnés dans le travail précédemment indiqué.

2° Aux explosives finnoises correspondent des spirantes et leurs dérivés dans les langues congénères.

Ce principe de mutation s'observe dans le finnois même et nous pouvons le constater également entre le finnois et le vêpse.

Ainsi nous voyons l'explosive labiale forte en finnois, *p*, devenir au génitif une spirante labiale douce, *v*.

p. e. : *leipë*, pain; gén. *leivän*;
halpa, bon marché; gén. *halvan*;
lepo, tranquillité; gén. *levon*, etc.

De même, nous pouvons aisément constater qu'à l'explosive labiale vêpse correspond souvent la spirante labiale finnoise; p. e.:

v. *kerbon*, *-bta*; f. *kirvon*, *-poa*, se détacher;
v. *kebin*, *-ad*; f. *kepeä*, *keveä*, vite, vif;
v. *rebitan*, *-tada;* f. *revin*, *repiä*, déchirer;
v. *robeh*, *-eged;* f. *rove*, vase fait de l'écorce blanche du bouleau.
v. *särbim*, *-ed;* f. *särvin*, viande, ce qui se mange avec du pain.
v. *sobad*, *-bide*; f. *sovat*, les vêtements;
v. *turbas*, *-bhad*; f. *turve*, tourbe;
v. *tuttab*, *-ad*; f. *tuttava*, etc., personne de connaissance, ami.

Ces exemples suffiront pour prouver qu'un principe d'adoucissement a présidé aux formations des radicaux finnois-suomiens.

II. L'harmonie des voyelles qui exerce une influence capitale sur les formations grammaticales du finnois n'existe pas en vêpse, aucun vestige même n'est là pour prouver qu'elle aurait pu exister à une certaine époque. Nous avons essayé de démontrer dans notre travail cité plus haut, que l'abstraction phonétique était une loi organique intérieure des langues ougro-finnoises qui a une tendance manifeste à s'établir dans tous les idiomes de ce groupe de langues. La ressemblance du vêpse et du livonien, langue qui ne connaît pas non plus cette loi, avec le finnois suomien est si grande, que si cette loi avait jamais exercé une influence sur les formes grammaticales de ces langues, il en subsisterait une trace quelconque, d'autant plus que dans certaines langues bulgare, permienne et ougrienne où cette ressemblance disparaît de plus en plus, grâce aux influences limitrophes, nous rencontrons cependant des vestiges manifestes de cette abstraction phonétique.

Cette loi n'a pas existé dans l'origine, nous pouvons prouver ceci par le magyar. Les formes de suffixation ont été, à une certaine époque, toutes faibles; dans les monuments de la langue

magyare, nous rencontrons pour les suffixes du datif, de l'illatif, de l'inessif, de l'ablatif, du comitatif exclusivement les formes : *nëk, bëlë, bë, bën, töl* et *vël*. La présence de ces suffixes à voyelles douces ne se borne pas seulement à l'oraison funèbre, mais nous pouvons également constater son existence dans la traduction de la Bible et dans le dialecte des Palotses. Le magyar n'ayant pas eu ces formes primitivement, mais les ayant établies petit à petit, nous pouvons en conclure que l'abstraction phonétique était une loi inhérente aux idiomes ougro-finnois qui arrivaient à un libre développement, et qu'elle faisait partie du génie de ces langues même.

D'un autre côté le vêpse ne l'ayant jamais possédé, nous pouvons considérer ce fait comme venant corroborer en faveur de l'antiquité de cet idiome.

III. La terminaison vocalique qui caractérise au plus haut degré la langue finnoise-suomienne fait encore défaut au vêpse. Nous pensons encore que c'est là une innovation moderne du finnois. La tendance du finnois à rechercher des chutes trochaïques est si grande, que même les mots étrangers sont modifiés de cette façon et ils sont appropriés aux exigences de la langue qui les incorpore. Les radicaux vêpses prennent à l'indéfini une voyelle à liaison. Cette voyelle n'est certainement pas le vestige d'une ancienne terminaison vocalique, car sans cela elle serait toujours semblable à la voyelle finale qui lui correspond en finnois. La voyelle à liaison du vêpse en diffère même souvent. D'un autre côté, nous voyons fréquemment le finnois changer la consonne finale du thème vêpse en voyelle. Ainsi le *d* est presque toujours remplacé par un *a* ; p. e. :

v. *valged-gtad;* f. *valkea*;
v. *soged, -ad*; f. *sokea;*
v. *oiged, -gtad*; f. *oikea*;
v. *muiged, -igtad;* f. *muikea*;
v. *liped, -ad*; f. *lipeä;*
v. *korged, -gtad*; f. *korkea*;
v. *karged, gtad;* f. *karkea;*
v. *abed, -ad*; f. *apea*;
v. *laged, -ad*; f. *lakea*;
v. *laved, -ad*; f. *lavea*, etc.

Les principes organiques qui régissent le finnois lui-même,

nous autorisent à considérer les formes vêpses, dans ce cas, comme plus anciennes que les formes finnoises qui sont certainement le résultat d'un adoucissement.

Nous sommes loin de considérer le vêpse comme étant la langue mère du finnois-suomien. Non, nous pensons seulement que le vêpse ou ancien tchoude peut être considéré comme la sœur aînée du suomi.

Le livonien découle du vêpse comme le vôte et l'ehstonien découlent du suomi. Le lapon, enfin, occupe une place intermédiaire entre toutes ces langues et il renferme des traces qui le font remonter également à une très-ancienne origine.

ESSAI DE GRAMMAIRE VÊPSE

OU TCHOUDE

---

§ I

LES SONS.

Les lettres vêpses sont les suivantes :

a, ä, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ȯ, ö, p, r, s, z, š, t, č, u, ü, v.

L'*ä* se prononce comme l'ë français dans le mot *poëte* ;

L'*e* est toujours ouvert comme dans *parlé*:

j, comme le y français dans *moyen, doyen* ;

ȯ, comme un son intermédiaire entre l'*o*, l'*e* et l'*ö*, ce son est très-difficile à prononcer;

ö = eu français dans *eux* ;

s = ss dans *laisser* ;

z = s français dans *léser* ;

š = comme le ch français ;

č = comme le ch espagnol dans *mucho* (moutcho) ;

u = toujours ou ;

ü = u français ;

v = v français, w allemand.

Le vêpse se sert aujourd'hui des caractères russes ; néanmoins les consonnes *z, š, č* qui trouvent leur équivalent dans le russe ne sont nullement venues dans le vêpse par l'intermédiaire du russe ; ce sont des consonnes originairement ougro-finnoises, preuve que nous les retrouvons dans le lapon qui, au point de vue des sons, est certainement la plus riche de toutes les langues ougro-finnoises.

Les consonnes *l, n, r*, etc., sont susceptibles d'une prononciation mouillée et nous les écrirons alors *l', n', r'*, etc.

§ II

PHONÉTISME.

L'abstraction phonétique qu'on appelle l'harmonie des voyelles n'existe pas du tout dans la langue vêpse. Cette loi, qui est un des principes constitutifs des langues finnoise, magyare, mongole, tongouse, etc., fait complétement défaut au vêpse ou tchoude.

Les voyelles des suffixes sont toujours dures ou neutres, jamais douces (pour les suffixes casuels : *a*, *u* ou *e*, jamais *ä*, *ö* ou *ü*).

La diphthongue *ei* se prononce souvent comme *ij*; p. e : *ei*, pas, non; aussi, *ij*; *leib*, pain, *lijb; heiden*, gén. pl. du pronom ils, *hijden*; *teile*, datif du pron. vous, *tijle*; *seison*, je suis debout, *sijson*; etc.

L'*e* bref, dans les syllabes terminales, prend souvent le son de l'*o*; p. e. : *ńene* = *ńeno*, ce, cette; *hänen* = *hänon*, gén. du pron. son, sa; *tulen* = *tulon*, je viens; etc.

Dans plusieurs mots l'*e* se rapproche à ce point de l'*ö*, que nous avons préféré de lui substituer souvent cette dernière voyelle; p. e. : *mö*, nous; *tö*, vous; *hö*, ils; *völ*, encore; *pöl'gastuda*, s'épouvanter, être saisi de frayeur; pour *me*, *te*, *he*, *veel*, *pel'gastuda*.

Les voyelles longues ainsi que les diphthongues *ie*, *uo*, *üö*, qui se changent ordinairement en *ee*, *oo*, *öö*, ont en vêpse une longueur peu définie. Dans les syllabes ouvertes, elles sont plutôt brèves que longues. Ainsi, on dit plutôt : *maha*, sous la terre; *m'elen*, intelligence (gén.); *vilen*, je coupe; *joda*, boire; *suhu*, dans la bouche (avec mouvement); *püta*, prendre (du poisson); *jäda*, rester en arrière; *söda*, manger; que : *maaha*, *meelen*, *püüta*, *jääda*, etc. Si la syllabe, au contraire, est fermée, les longueurs se font mieux entendre; p. e. : *maas*, dans la terre; *meelhe*, dans l'intelligence (avec mouvement); *viilla*, couper; *joomha*, pour boire; *suun*, bouche (gén.); *püütkamai*, que nous prenions; *jäändos*, reste; *söömne*, la nourriture; etc.

Les consonnes *b*, *d*, *g*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, peuvent se présenter comme dures ou douces. Dans le dernier cas, nous les écrirons avec une ' et elles se prononcent d'une façon mouillée, comme si elles étaient suivies d'un *i*, p. e

b'eglij, l'évadé ; *id'šu*, drèche ; *küünd'el*, larme ; *kud'si*, jeune chien ; *g'äga*, anse ; *g'ägi*, coucou ; *k'elik*, machine pour le lin ; *l'et*, âtre ; *l'ebe*, pli, ourlet ; *sel'g*, dos ; *m'es*, homme ; *n'ät*, martre ; *n'ähta*, voir ; *här'g*, bœuf ; *r'ehtil*, rôtissoire ; *šibalk*, fraude ; *šellaine*, ortie ; *andaiš*, il donnerait ; *lašk*, paresseux ; *t'ähk*, épis ; *t'irpan*, je supporte ; *män'*, il alla ; *p'eksta*, battu ; *gor'a*, tristesse ; etc.

Quand la consonne dure *l*, placée à la fin de la première syllabe, est suivie d'une autre consonne, elle se change en *v* ; p. e. : pour *sildane*, petit pont ; *hilda*, écraser ; *olda*, être ; *olgotata*, envoyer ; *tolkta*, pousser ; *solm*, nœud ; *polsun*, je rampe ; *polved*, les genoux : *tulkatei*, venez-vous ; *sulg*, plume ; *kooltas*, ils meurent ; on prononce *sivdane*, *hivda*, *ovda*, *ovgotada*, *tovkta* ; *etc.*

Les voyelles *a* et *e*, qui précèdent souvent cet *l*, se changent en *o* et *ö* ; p. e. : *valgtus*, blancheur ; *palktan*, je loue ; *kalm*, le tombeau ; *valmita*, faire, conficere ; *salptan*, je ferme ; *talvele*, en hiver ; *peld*, champ ; *velg*, dette ; *pelvas*, lin ; *pelvhasine*, de lin, etc., se prononce comme : *vovgtus*, *povktan*, *kovm*, *vovmita*, *sovptan*, *tovele*, *pörd*, *vövg*, *pövvas*, *pövvhasine*.

Il y a, outre l'*s* ordinaire, trois espèces de sifflantes en vêpse. La première : *s*, répond au son *ch* russe ; la seconde : *s'*, au *j* russe ; et la dernière : *š*, au *tch* russe.

La loi de l'adoucissement des consonnes, qui joue un rôle si important dans le suomi, n'existe pas dans le vêpse. Les thèmes : *huba*, mauvais ; *kodi*, logis, domicile ; *viga*, faute, font au génitif : *huban*, *kodin*, *vigan*.

Nous pouvons au contraire constater une sorte de durcissement de consonnes ; les consonnes *b*, *d*, *g*, deviennent presque *p*, *t*, *k* à la fin des syllabes ; p. e. : *hoob*, couverture de traîneau en feutre ; *randha*, près du bord ; *emäg*, hôtesse, se prononcent comme *hoop*, *rantha*, *emäk*.

Le *j* final se prononce comme un *g* mouillé ; p. e. : *velj*, frère, prononcez : *velg'* ; *korj* = *korg'* ; etc.

Un phénomène phonétique qui caractérise le vêpse est la contraction des mots. Quand les racines de cette langue s'augmentent de suffixes, la dernière voyelle du radical est éliminée, si toutefois les consonnes qui la précèdent et la suivent peuvent être placées à côté l'une de l'autre.

P. e. : *abedahne*, triste, pour *abedahine* ; *gallis*, cher, gén. *galhen* ;

humbar, mortier, *humbren*; *istum*, je suis assis, *istta* ou *istuda*; *joutsen*, cygne, *jousnen*; *jumalatoi*, impie, *jumalatman*; *kainol*, creux de l'aisselle, *kainlon*; *kerin*, pelotonner, *ker'tä*; *korged*, haut, *kortan*; *kudam*, clair de lune, *kuudman*; *kutsun*, j'appelle, *kutslen*; *küünd'el*, larme, *küündlen*; *käsken*, j'ordonne, *kästta* ou *käskta ou käskeda*; *louna*, midi, *lougen*; *lähte*, source, *lähtken*; *meelhine*, intelligent, pour *melehine*; *muignen*, j'aigris, pour *muigenen*; *nälghine*, affamé, pour *nälgahine*; *paimen*, berger, *paimnen*; *paštan*, je rôtis, *paštta* ou *paštada*; *peigol*, pouce, *peiglon*; *pettel*, batte de fer, *petlen*; *r'ehtil*, rôtissoire, *r'ehtlän*; *roivas*, gerbe, paquet de lin, *roivhan*; *rusknen*, je rougis, pour *ruskenen*; *sanged*, gros, *santan*; *tahktan*, j'aiguise, pour *tahkadan*; *tappin*, brisoir, *tapmen*; *t'sibun*, je me balance, *t'siipta* ou *t'sibuda*; *voise*, drogue, médicament, *voisken*[1]; etc.

Si la voyelle éliminée est précédée de deux consonnes, la première de ces consonnes disparaît également. Voilà la raison pourquoi on écrit : *galhen, jousnen, kortan, kästta, longen, santan, tapmen* au lieu de : *gallhen, joutsnen, korgtan, käskta, lovngen, sangtan, tappmen*; etc.

Le *d* qui suit la voyelle éliminée se change en *t*, on écrit donc : *istta, kortan, kästta, paštta, santan, tahktan, t'siipta*, au lieu de : *istda, kordan, kästda*; etc.

Nous pouvons donc énoncer en dernier lieu la loi phonétique suivante qui, quant à son importance, correspond à la loi de l'adoucissement des consonnes qui régit en quelque sorte les formations grammaticales du finnois-suomien :

Le thème vêpse se contracte chaque fois qu'il doit être augmenté d'un suffixe, soit casuel, soit verbal, c'est-à-dire : la voyelle placée entre deux consonnes congénères est éliminée ; si cette voyelle est précédée de deux consonnes, la première disparaît et la consonne explosive douce d, *qui suit la voyelle éliminée, se durcit en* t.

§ III

LE SUBSTANTIF.

Le nom vêpse, ainsi que les noms dans les autres langues altaïques, exprime les différents cas en ajoutant des suffixes

1. Les formes contractées sont dans ce cas des infinitifs ou des génitifs.

(le vestige d'anciennes postpositions) au radical. Les cas formés à l'aide de ces suffixes, qu'on appelle suffixes casuels, sont au nombre de 9 :

1. Le nominatif. — 2. Le génitif. — 3. L'indéfini. — 4. L'inessif. — 5. L'illatif. — 6. L'adessif. — 7. L'allatif. — 8. L'abessif. — 9. Le translatif. — 10. L'essif.

Avant de passer rapidement en revue les différents cas et leur emploi, il ne sera peut-être pas inutile d'attirer l'attention sur les substantifs qui, avant de s'accoler les suffixes casuels, se contractent en éliminant des voyelles, des consonnes, et en durcissant le *d* de la dernière syllabe en *t*. Le nombre de ces noms est assez considérable, et nous voyons par cela combien la loi sur ces contractions, que nous avons énoncée plus haut, est importante. Un grand nombre d'exemples, contenus dans notre paradigme, repose exclusivement sur l'application de cette loi organique.

PARADIGME DE DÉCLINAISONS DANS LE DIALECTE D'OYAT :

SINGULIER.	PLURIEL.
Nom. *luga*[1], *neisne*[2], *lähte*[3],	*lugud*, *neitsed*, *lähtked*.
Gén. *lugun*, *neitsen*, *lähtken*,	*luguiden*, *neitsiden*, *lähtkiden*.
Indéf. *lugut*, *neitist*, *lähtet*,	*luguit*, *neitsit*, *lähtkit*.
Ines. *lugus*, *neitses*, *lähtkes*,	*luguis*, *neitsis*, *lähtkis*.
Illat. *luguhu*, *neitshe*, *lähtkehe*,	*luguihe*, *neitsihe*, *lähtkihe*.
Adess. *lugul*, *neitsel*, *lähtkel*,	*luguil*, *neitsil*, *lähtkil*.
Allat. *lugule*, *neitsele*, *lähtkele*,	*luguile*, *neitsile*, *lähtkile*.
Abess. *luguta*, *neitseta*, *lähtketa*,	*luguita*, *neitsita*, *lähtkita*.
Transl. *luguks*, *neitseks*, *lähtkeks*,	*luguiks*, *neitsiks*, *lähtkiks*,
Essif. *lugun*, *neitsen*, *tähtken*,	*luguin*, *neitsin*, *lähtkin*.

Ce paradigme se rapproche beaucoup plus de celui de la déclinaison finnoise que les paradigmes donnés par M. Ahlqvist. L'indéfini est *t* pour les deux nombres, et non pas *d* comme dans le dialecte d'Onéga ; l'*s* de l'inessif et du translatif ne se change pas en *š* au pluriel.

1. *lugu*, chiffre, nombre. — 2. *neime*, jeune fille, fille. — 3. *puit*.

I.						
Singulier	finnois *maa*	fin. *puu*		fin. *tuhka* Cheveu.	fin. *sulka* Plume.	finn. *silta* Pont.
				—	—	—
Nominat.	*ma*	*pu*	la terre, l'arbre.	*tuhk*	*sulg*	*sild*
Génitif. .	*ma-n*	*pu-n*	de (la terre), (l'arbre).	*-an*	*-an*	*-an*
Indéfini. .	*ma-d*	*pu-d*	presque dans le sens partitif.	*-ad*	*-ad*	*-ad*
Inessif. .	*ma-s*	*pu-s*	dans — —	*-as*	*-as*	*-as*
Illatif . .	*ma-ha*	*pu-ha*	dans (avec mouvement).	*-ha*	*a*	*-ha*
Adessif. .	*ma-l*	*pu-l*	par, près, chez —	*-al*	*-al*	*-al*
Allatif. .	*ma-le*	*pu-le*	(allant) à, auprès.	*-ale*	*-ale*	*-ale*
Abessif. .	*ma-ta*	*pu-ta*	sans — —	*-ata*	*-ata*	*-ata*
Translat.	*ma-ks*	*pu-ks*	devenir — —	*-aks*	*-aks*	*-aks*
Essif. . .	*ma-nn*	*pu-nn*	comme — —	*-ann*	*-ann*	*-ann*
Pluriel. .						
Nominat.	*ma-d*	*pu-d*	les terres, les arbres.	*tuhk-ad*	*sulg-ad*	*sild-ad*
Génitif. .	*ma-i-d'e*	*pu-i-d'e*	des terres, des arbres.	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*
Indéfini. .	*ma-i-d*	*pu-i-d*	des dans le sens partitif.	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*
Inessif. .	*ma-i-š*	*pu-i-š*	dans — —	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*
Illatif . .	*ma-i-he*	*pu-i-he*	dans (avec mouvement).	*-i-he*	*-i-he*	*-i-he*
Adessif. .	*ma-i-l*	*pu-i-l*	par, près, chez —	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*
Allatif. .	*ma-i-le*	*pu-i-le*	(allant) à, auprès.	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*
Abessif. .	*ma-i-ta*	*pu-i-ta*	sans — —	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*
Translat.	*ma-i-kš*	*pu-i-kš*	devenir — —	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*
Essif. . .	*ma-i-nn*	*pu-i-nn*	comme — —	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*

II.

ı. *kala*	fin. *kataja*	fin. *kuolija*	fin. *notkea*	finn. *leveä*	fin. *valkea*	fin. *korkea*	fin. *silmä*
›isson.	Genévrier.	Le mourant	Flexible.	Large.	Flamme.	Haut.	Œil.
—	—	—	—	—	—	—	—
a	*kadag*	*kolii*	*nojel*	*laged*	*valged*	*korged*	*silm*
-n	*-an*	*-an*	*-an*	*-an*	*valgt-an*	*kortt-an*	*-an*
-d	*-ad*	*-ad*	*-ad*	*-ad*	*-ad*	*-ad*	*-ad*
-s	*-as*	*-as*	*-as*	*-as*	*-as*	*-as*	*-as*
-ha	*-aha*	*-aha*	*-aha*	*-aha*	*-aha*	*-aha*	*-aha*
-l	*-al*	*-al*	*-al*	*-al*	*-al*	*-al*	*-al*
-le	*-ale*	*-ale*	*-ale*	*-ale*	*-ale*	*-ale*	*-ale*
-ta	*-ata*	*-ata*	*-ata*	*-ata*	*-ata*	*-ata*	*-ata*
-ks	*-aks*	*-aks*	*-aks*	*-aks*	*-aks*	*-aks*	*-aks*
-nn	*-ann*	*ann*	*-ann*	*-ann*	*-ann*	*-ann*	*-ann*
a-d	*kadag-ad*	*koli-ad*	*nojél-ad*	*laged-ad*	*valgt-ad*	*kortt-ad*	*silm-ad*
ó-i-d'e	*kadag-i-d'e*	*kole-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*
-ó-i-d	*-i-d*	*-e-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*
-ó-i-š	*-i-š*	*-e-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*
-ó-i-he	*-i-he*	*-e-i-he*	*-i-he*	*-i-he*	*-i-ha*	*-i-ha*	*-i-ha*
-ó-i-h	*-i-l*	*-e-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*
-ó-i-le	*-i-le*	*-e-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*
-ó-i-ta	*-i-ta*	*-e-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*
-ó-i-kš	*-i-kš*	*-e-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*
-ó-i-nn	*-i-nn*	*-e-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*

	II.	III.		IV.			
Singulier	fin. *eläjä* Le vivant.	finn. *lintu* Oiseau.	fin. *notko* Vallée.	finn. *kivi* Pierre.	finn. *hüli* Charbon.	f. *huhma* Mortier de bois.	f. *jüväine* Riche en blé.
	—	—	—	—	—	—	—
Nominat.	*eläi*	*lind*	*uig*	*kivi*	*hil*	*humbar*	*jüvud*
Génitif. .	*eläj-an*	*-un*	*-un*	*kiven*	*-en*	*humbr-en*	*-en*
Indéfini. .	*-ad*	*-ud*	*-ud*	*-ed*	*-ed*	*-ed*	*jüvut-t*
Inessif. .	*-as*	*-us*	*-us*	*-s*	*-es*	*-es*	*jüvud-es*
Illatif. . .	*-aha*	*-uha*	*-uha*	*-ha*	*-eha*	*-eha*	*-eh*
Adessif. .	*-al*	*-ul*	*-ul*	*-l*	*-el*	*-el*	*-el*
Allatif. .	*-ale*	*-ule*	*-ule*	*-le*	*-ele*	*-ele*	*-ele*
Abessif. .	*-ata*	*-uta*	*-uta*	*-ta*	*-eta*	*-eta*	*-eta*
Translat.	*-aks*	*-uks*	*-uks*	*-ks*	*-eks*	*-eks*	*-eks*
Essif. . .	*-ann*	*-unn*	*-unn*	*-nn*	*-enn*	*-enn*	*-enn*
Pluriel. .							
Nominat.	*eläj-ad*	*lind-ud*	*uig-ud*	*kive-d*	*hil-ed*	*humbr-ed*	*jüvud-ed*
Génitif. .	*elä-i-d'e*	*lind-ii-d'e*	*uig-ii-d'e*	*kiv-i-d'e*	*hil-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*
Indéfini. .	*-i-d*	*-ii-d*	*-ii-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*
Inessif. .	*-i-š*	*-ii-š*	*-ii-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*
Illatif. . .	*-i-ha*	*-ii-ha*	*-ii-ha*	*-i-ha*	*-i-ha*	*-i-ha*	*-i-ha*
Adessif. .	*-i-l*	*-ii-l*	*-ii-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*
Allatif. .	*-i-le*	*-ii-le*	*-ii-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*
Abessif. .	*-i-ta*	*-ii-ta*	*-ii-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*
Translat.	*-i-kš*	*-ii-kš*	*-ii-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*
Essif. . .	*-i-nn*	*-ii-nn*	*-ii-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*

FFIXES CASUELS.

V.		VI.					
nn. *mato* Ver. —	f. *kukkaro* Bourse. —	fin. *made* Lotte. —	fin. *lanne* (Rein) Hanche. —	fin. *noitasana* Parole magique. —	fin. *avanto* Trou dans la glace. —	fin. *kuuro* Sourd. —	fin. *rakas* Cher. —
nado	*kukor*	*madeh*	*landeh*	*puheh*	*lähteh*	*kurdiš*	*armas*
-n	*kukr-on*	*-en*	*landh-en*	*puheg-en*	*lähtk-en*	*kurdh-en*	*armh-an*
-d	*-od*	*-ed*	*-ed*	*-ed*	*-ed*	*-ed*	*-ad*
-s	*-os*	*-es*	*-es*	*-es*	*-es*	*-es*	*-as*
-he	*-ohe*	*-ehe*	*-ehe*	*-ehe*	*-ehe*	*-ehe*	*-ahe*
-l	*-ol*	*-el*	*-el*	*-el*	*-el*	*-el*	*-al*
-le	*-ole*	*-ele*	*-ele*	*-ele*	*-ele*	*-ele*	*-ale*
-ta	*-ota*	*-eta*	*-eta*	*-eta*	*-eta*	*-eta*	*-ata*
-ks	*-oks*	*-eks*	*-eks*	*-eks*	*-eks*	*-eks*	*-aks*
-nn	*-onn*	*-enn*	*-enn*	*-enn*	*-enn*	*-enu*	*-ann*
nado-d	*kukr-od*	*madeh-ed*	*landh-ed*	*puheg-ed*	*lähtk-ed*	*kurdh-ed*	*armh-ad*
-i-d'e	*kukro-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*	*-i-d'e*
-i-d	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*	*-i-d*
-i-s	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*	*-i-š*
-i-ha	*-i-ha*	*-i-he*	*-i-he*	*-i-he*	*-i-he*	*-i-he*	*-i-he*
-i-l	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*	*-i-l*
-i-le	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*	*-i-le*
-i-ta	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*	*-i-ta*
-i-kš	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*	*-i-kš*
-i-nn	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*	*-i-nn*

L'EMPLOI DES CAS.

1. Le nominatif. — Le sujet de la phrase se met toujours au nominatif, p. e. : *Ühtäi kala vedes*; le poisson est toujours dans l'eau. (Ici *kala*, poisson, le sujet de la phrase, est au nominatif)... *A sinun mezi milei vaise maged*; tandis que ton miel est pour moi seulement doux. *Küzii kadag kukôin-karangaišel*; demanda le genévrier à l'églantier. *Jumalan-lindiine ištiihe lambhan päle*; l'hirondelle (le petit oiseau de Dieu) s'assit sur le mouton. *N'etsen sädan sikš, sanii lambas*, je le fais (pour cela), dit le mouton; etc.

Le complément direct qui suit l'impératif se met également toujours au nominatif; p. e. : *Sina-s'e pühitades voida pä it'seis i pese ros'ja it'seiš*; mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage (Évangile selon saint Matthieu, chap. VI, vers. 19). (Les mots *pä*, tête, et *ros'ja*, visage, sont ici au nominatif.) *Openda sä mintäi, kurg, lendmaha*; apprends-moi, grue, à voler (*kurg*, grue). *Kuitei silei, reboi, leta oli*, comment te trouvas-tu, renard, en volant? (*reboi*, renard); etc.

2. Le génitif. — Quand le génitif a la signification du génitif de nos langues, il précède en vêpse toujours le nom auquel il se rapporte[1].

Lämbämb' tuuliaisen al, mi sisaren armastusen al; il fait plus chaud, placé sous le vent, que placé sous la grâce d'une sœur.

Jestlis'e pôldohienš heinän, kudam tänämbai kasvab, a homen linob päche lükaitud, Jumal muga sobitab, eig völ enambal teit, vähä-v'eriad? Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui sur pied et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi? (chap. II, vers. 30.)

Dans le vêpse, cette règle n'est d'ailleurs pas absolue; p. e. : *Etskatei-s'e eismai tsarstvat Jumalan i prandat hänen, i kaik n'etsä panese teile*; Mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

Le génitif remplace l'accusatif des autres langues quand celui-ci est pris dans un sens déterminé; p. e. : *Ak vanh vinan joob, laho pu veden vedab*; La vieille femme boit le vin, comme le bois pourri absorbe l'eau. *Ei aig m'est varasta m'es aigan varastab*; Le

1. Comme en finnois, magyar, mongol et mandchou.

temps n'attend pas l'homme, mais l'homme attend le temps. *Paimnele sina lazget otta ičesaiš kaiken nahkha-sai villan*; Au berger tu permets de prendre sur toi, jusqu'à la peau, toute ta laine... etc.

Le génitif du pluriel n'exprime jamais le complément direct; on le remplace dans ce cas par le nominatif du pluriel; p. e. : *Anda Jumal aigad mänta, päivad kuluda*; Que Dieu fasse écouler les temps, écouler les jours. *N'etsä reboi, kutoli kalad dorogale rojint*; Lorsque le renard avait jeté les poissons sur la route...; etc.

3. L'indéfini. — Correspond généralement au de partitif français; il remplace toujours le complément direct quand le verbe n'exprime pas une action bien définie ou quand ce complément n'est pas déterminé d'une façon absolue. Très-souvent l'indéfini remplace aussi le nominatif des autres langues, p. e. :

Homendes mudreinemb ehtat. Le matin est plus sage que le soir;

Ei i tsar kuldat sö. Même le roi ne mange de l'or;

Ehtal itkent, homisol nagrant. Le soir des pleurs, le matin des ris;

Ei severs m'ehit, kuvers kadjit. Il n'y a pas autant d'hommes que de culottes.

4. L'inessif. — Ce cas correspond à la préposition dans; p. e. : *Ühtäi kala vedes, ei ühtäi lasjames.* Le poisson est toujours dans l'eau, mais il n'est pas toujours dans le filet;

I kons ristitei, ala ole kut listemerad, kudamod lubitas sinagogois i irdal seišuteldas rist'mahase, miše n'ähtaiš heit rahvas. Et quand tu prieras, ne sois point comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes.

5. L'illatif. — Ce cas correspond généralement à la préposition dans, avec mouvement; p. e. :

Ei kaht tsarit ühthe lidnaha mülukoi. Deux rois ne peuvent se placer dans un château.

Quelquefois l'illatif correspond au datif des autres langues; p. e. : *küllal antta külaha*, assez pour donner au village.

Lajint ranat ei tege, kun puul päha ei išktu. Le chien (l'aboyeur) ne fait point de blessure, si on ne le frappe pas avec du bois sur la tête.

6. L'adessif. — Ce cas correspond aux prépositions par, près, chez, au moyen de, etc.; p. e. :

Ei kirhul etähaks mänta. Avec la hâte on ne peut aller loin.

M'es minel ei elä, a radol. L'homme ne vit pas par le nom, mais par le travail.

7. L'allatif. — Ce cas s'exprime par la tournure allant à, auprès...; par cela même il correspond le plus souvent au régime indirect français; p. e. :

Toden sanon teile. En vérité, je vous dis : (Saint Mathieu, chap. VI, v. 2).

I jäta meile velgad meiden, kut i mö jatamai velgmkoile ičemoi. Et nous quittons nos dettes comme nous quittons les dettes à nos débiteurs (*ibid*, v. 12).

Ni-ken ei voi sluus'ta kahtele bajarile. Nul ne peut servir deux maîtres (*ibid*, v. 24.)

Anda valdat pahale. Donne le pouvoir au méchant.

Otjale üks gr'äh, sanojale sada gr'ähat. Celui qui prend un péché à celui qui dit cent péchés; etc.

8. L'abessif. — Ce cas s'exprime par la préposition sans, p. e. :

Ei koir ujumaha opete händat ligotamata Le chien ne peut apprendre à nager sans se mouiller la queue.

9. Le translatif. — Ce cas exprime un état passager, un état de transformation, comme devenir homme, etc., p. e. :

Ošal rist'it toisen ńečastjas mudreniaks tegche. L'homme heureux devient sage par le mal d'autrui.

10. L'essif. — Ce cas correspond à la préposition comme; p. e. : *Anda m'ehann.* Donne comme homme.

Miše sina ed osutaišitei raffan edes pühitajann... Afin qu'il ne paraisse point aux hommes que tu jeûnes...

QUELQUES OBSERVATIONS SUR LA FORMATION DES CAS.

a. L'élatif et l'ablatif se forment de l'inessif et de l'adessif, à l'aide de la postposition *pai* ou *päi*.

b. L'*s* final de l'inessif et du translatif se change au pluriel en *š*.

c. L'*u* final des substantifs et adjectifs de la troisième classe se change , dans le dialecte d'Onéga, en *ü*, mais il reste invariable dans le dialecte d'Oyat. Le même fait a lieu dans le dialecte d'Onéga pour l'*u* du prétérit.

d. L'*n* du génitif pluriel disparaît dans le dialecte d'Onéga, et il est conservé dans celui d'Oyat.

e. On trouve le vestige de certains cas qui ont disparu aujourd'hui, dans quelques postpositions; p. e. : *sen armhutte*, si doux; *sen ülähte*, si haut (prolatif); *jälgetti*, l'un après l'autre; *palići*, par, en franchissant; *siriči*, le long de, en passant; etc.

§ IV

L'ADJECTIF.

Le comparatif des adjectifs se forme par l'addition de la syllabe *-mb*, précédée d'une voyelle de liaison. Cette voyelle est généralement un *e*. Quand l'adjectif se termine par un *a*, cet *a* se change en *e*. La contraction du radical a lieu suivant les règles énoncées plus haut; p. e. :

kuiv, sec, comp. *kuiv-e-mb*.
vahv, fort, comp. *vahv-e-mb*.
vanh, vieux, âgé, comp. *vanh-e-mb*.
luja, ferme, solide, comp. *luj-e-mb*.
madal, bas, comp. *madal-e-mb*.
kover, enclin, comp. *kover-e-mb*.
pimed, obscur, comp. *pimed-e-mb*.
pehmed, mou, comp. *pehmd-e-mb*.
k'ehkar, rond, comp. *kéhhar-e-mb*.
terveh, tout, entier, comp. *tervh-e-mb*.
oiged, droit, comp. *oigt-e-mb*.
puhtas, pur, net, propre, comp. *puhth-e mb*.
müged, aigre, comp. *mügt-e-mb*.
valged, clair, lumineux, comp. *valgt-e-mb*.

Les comparatifs des adjectifs se déclinent d'après la première classe des substantifs, ils prennent tous *a* comme voyelle de liaison; p. e. : *kuiv*, comp. *kuivemb*, gén. *kuivemb-a -n*, indéf. *kuivemb-a-d*, inessif *kuivemb-a-s*; etc.

Le superlatif des adjectifs se forme à l'aide des adverbes *samii* (russe, *samii*) et *lujas*; p. e. :

Samii kuiv, très-sec; *lujas korged*, très-haut; etc.

Dans le dialecte vêpse d'Oyat on forme le superlatif à l'exemple du finnois-suomien, par l'addition de la syllabe *-in*.

Voici quelques exemples sur la place que le comparatif vêpse occupe dans la phrase :

Ühtäi uus čomemb ensne hot paremb. Toujours le nouveau (est) plus agréable, quand même l'ancien (serait) meilleur ;

Lämbemb tuuliaisen al, mi sisaren armastusen al. Il fait plus chaud se tenant sous le vent que se tenant sous la grâce d'une sœur.

§ V

NOMS DE NOMBRE.

NOMBRES CARDINAUX.	NOMBRES ORDINAUX.
1. *üks*, gén. *ühten*;	*ezmäine.*
2. *kaks*, gén. *kahten*;	*toine* (gén. *toišen.*)
3. *kolme*, gén. *kolmen*;	*kolmans.*
4. *n'el*, gén. *n'ellan*;	*n'elläns.*
5. *viiš*, gén. *viiden*;	*viidens.*
6. *kuuz*, gén. *kuuden*;	*kuudens.*
7. *seitšme*, gén. *seitšmen*;	*seitšmens.*
8. *kahtsa*, *kahehsa*, gén. *kahehsan*;	*kahtsans*, *kahehsans.*
9. *ühtsä*, *ühehsä*, gén. *ühehsän*;	*ühtsän*, *ühehsäns.*
10. *kümne*, gén. *kümnen*;	*kümnens.*
11. *üks-tošt-küme*;	*üks-tošt-kümnens.*
12. *kaks-tošt-küme*;	etc.
20. *kaks-küme*;	
30. *kolme-küme*;	
100. *sadi*;	
200. *kaks sadad*;	
1000. *tuha*;	

Les nombres partitifs (fractionnaires) sont : *pol'*, *kolmandes*, *n'elländes*, *viidendes*, etc.

Les nombres collectifs sont : *kaksnik*, *kolmnik*, *n'elnik*, *viišnik*; etc., amas ou faisceau de deux, de trois, de quatre ; etc.

Enfin les nombres adverbiaux : *ühtesši*, *kahtesši*, *kolmasši*, *etc*

§ VI

LES PRONOMS.

Les pronoms personnels sont :

Sing. 1re pers. *mina*; 2e pers. *sina*; 3e pers. *hän*.

Plur. 1re p. *mö*; 2e p. *tö*; 3e p. *hö*.

Comme dans les autres langues ougro-finnoises, les pronoms possessifs s'expriment en vêpse à l'aide de la suffixation.

SINGULIER.	PLURIEL.
1re p. *-in, -n,*	*-moi.*
2e p. *-iš, -š,*	*-tei.*
3e p. *-ze,*	*-zei, -ze.*

Les pronoms personnels se déclinent de la manière suivante :

	SINGULIER.			PLURIEL.		
	1re PERS.	2e PERS.	3e PERS.	1re PERS.	2e PERS.	3e PERS.
Nomin.	*nima*;	*sina*;	*hän*;	*mö*;	*tö*;	*hö.*
Génitif.	*minuin*;	*sinuis'*;	*häneze*;	*meidemoi*;	*teidatei*;	*heideze.*
Indéf.	*mindäin*;	*sindäis'*;	*händaze*;	*meidamoi*;	*teidatei*;	*heidaze.*
Inessif.	*minusain*;	*sinusais'*;	*hänesaze*;	*meis'amoi*;	*teis'atei*;	*heis'aze.*
Illatif.	*minuhuin*;	*sinuhuis'*;	*hänceheze*;	*meihemoi*;	*teihetei*;	*heiheze.*
Adessif.	*milain* [1];	*silais'*;	*hänelaze*;	*meilamoi*;	*teilatei*;	*heilaze.*
Allatif.	*milein* [2];	*sileis'*;	*hänelezeze*;	*meilemoi*;	*teiletei*;	*heileze.*
Abessif.	*minutain*;	*sinutais'*;	*hänetaze*;	*meitamoi*	*teitatie*;	*heitaze.*
Transl.	*minuksein;*	*sinukseis'*;	*hänekseze*;	*meiks emoi;*	*teiks'etei*;	*heiks'eje.*
Essif.	*minunain;*	*sinunais'*;	*hänenaze;*	*meinamoi*;	*teinatei*;	*heinaze.*

Il est facile de décomposer les différentes formes pronominales. On ajoute au radical du pronom personnel le suffixe casuel et puis le suffixe possessif; p. e. : le radical de la seconde personne du singulier est *sin*; le suffixe de l'indéfini est *d* ; celui du pronom possessif de cette même personne est *iš*, donc : *sin-d-ä-iš*; inessif, *sin-u-s-a-iš*; illat., *sin-u-h-iš*; abessif, *sin-u-ta-uiš*; etc.

Le pronom réfléchi *iće*, même, se décline d'une manière analogue.

Les pronoms démonstratifs sont : *se*, ce, cette; *seše* ou *sešo*, celui-ci, celle-ci; *n'etse*, celui-ci; *mugoi*, *mugoitt'e*, tel, telle; *ningöine*, tel-ci, telle-ci ; etc.

Ces pronoms se déclinent de la manière suivante :

1. Aussi : *minain;* 2. aussi : *minein.*

	SINGULIER.		PLURIEL.	
Nom.	*se*, ce, cette;	*n'etse*, celui-ci.	*ned*, ces, celles;	*n'ened*, ceux-ci.
Gén.	*sen*;	*n'etsen*.	*nide*;	*n'enid'e*,
Indéf.	*sida*;	*n'etsida*.	*nid*;	*n'enid*.
Iness.	*siš*, *siia*;	*n'etsiš*.	*niš*;	*n'eniš*.
Illat.	*sihe*;	*n'etsihe*.	*nihe*;	*n'enihe*.
Adess.	*sil*;	*n'etsil*.	*nil*;	*n'enil*.
Allat.	*sile*;	*n'etsile*.	*nile*;	*n'enile*.
Abess.	*sita*;	*n'etsita*.	*nita*;	*n'enita*.
Transl.	*sikš*;	*n'etsikš*.	*nikš*;	*n'enikš*.
Essif.	*sin*;	*n'etsin*.	*nin*;	*n'enin*.

Les pronoms interrogatifs et relatifs sont : *kudam*, lequel, *mitt'e*, quel; *ken*, qui? *mi*, quoi?

Ces pronoms se déclinent d'une manière régulière.

Les pronoms indéfinis sont : *eräs*, une autre; *koje-ken*, personne (quelconque); *koje-mi*, quelque chose; *kenni*, qui que ce soit; *mini*, quoi que ce soit; *miken*, nul, aucun; *mi-mi*, nul; *kaikutte*, chacun; etc.

Ces pronoms se déclinent comme les précédents.

§ VII

LE VERBE.

Il y a trois voix en vêpse : la voix active, la voix réfléchie et la voix passive. Les deux premières peuvent être affirmatives ou négatives.

Il y a des verbes en vêpse qui peuvent se conjuguer à la fois d'après la voix active et d'après la voix réfléchie; on appelle cette conjugaison la voix intermédiaire (*forma media.*)

Pour un grand nombre de ces verbes, il n'y a point d'équivalent dans la langue française, nous sommes donc obligé de nous contenter de l'infinitif ordinaire français pour les traduire.

Ces verbes sont :

ajelemoi, *ajeltase*, aller en voiture;
andamoi, *anttase*, se donner;
ehtimoi, *ehtt'ase*, avoir temps à, joindre, parvenir à;

haigastelemoi, -ltase, bâiller;
haasktamoi, -skatase, franchir;
herastamoi, -stadase, se réveiller;
ihastelemoi, -stadase, se réjouir;
istlemoi, isteltase, avoir l'habitude d'être assis;
itkeskandemoi, skätase, commencer à pleurer;
jomoi, -jodase, se griser;
jügendamoi, -getase, choir;
kandišemoi, -stase, planer;
katsomoi, -tstase, voir devant soi;
lagimoi, -jidase, injurier, traiter de;
laskemoi, -sktase, s'abaisser;
lugemoi, -gedase, lire;
lugeskandemoi, -skatase, commencer à lire;
lähendamoi, -hetase, s'approcher;
lämbitelemoi, -teltase, se réchauffer;
mömoi, mödase, être vendu;
näritelemoi, -teltase, dissimuler;
opendamoi, -petase, s'apprendre;
palktamoi, -lkatase, être loué, être marchandé;
pöl'gastelemoi, -steltase, avoir peur;
pidamoi, -dadase, se servir;
poigimoi, -poikt'ase, vêler;
rütsimoi, -tst'ase, être dénoué;
salptamoi, -lbatase, être fermé;
samoi, -sadase, tenter, aspirer après;
segoimoi, -goitase, se mêler de quelque chose;
seismoi, seistase, s'arrêter;
seisotamoi, -tadase, se placer;
sürdamoi, sürttase, changer de place, se mouvoir;
sobimoi, -bidase, s'habiller;
surendelemoi, -ltase, être orgueilleux;
tegemoi, t'ehtase, devenir;
toradamoi, -ratase, se battre;
tuskitsemoi, -tase, être affligé;
tügestelemoi, -ltase, vaciller;
vagastelemoi, -ltase, s'efforcer;
valmitsemoi, -tase, s'apprêter
vardeitsemoi, -tase, se garder;

vastoimoi, *vastoitase* (se servir d'un outil pour se frotter dans le bain).

vilustelemoi, *-steltase*, se rafraîchir.

La conjugaison vêpse comprend huit modes, savoir :

1. Le présent. — 2. Le prétérit. — 3. L'indéfini. — 4. Le conditionnel. — 5. L'éventuel. — 6. L'impératif. — 7. Le substantif. — 8. L'adjectif.

Le présent et le prétérit correspondent aux mêmes temps du français (prétérit : passé défini et imparfait.)

L'indéfini est difficile à rendre en français ; une circonlocution, au moyen du conditionnel du verbe pouvoir, s'approche assez de la véritable signification de ce temps en vêpse; p. e. :

Vassikad jäid jotematta, mis neil jua antanesse? Les veaux restèrent sans boire, que pourrait-on leur donner (à boire)?

L'éventuel est un temps propre à la langue vêpse, qui est encore plus difficile à traduire dans une autre langue. Dans l'indéfini, la possibilité de l'action est complétement indépendante de la volonté de celui qui parle, tandis que dans l'éventuel, l'action, quoique également dubitative, dépend de la volonté de celui qui parle ; p. e. :

Sada rublat minä n'etsiit hebos maksneisin. Je pourrais bien payer cent roubles pour ce cheval.

Un autre mode qui est très-important et duquel il faut bien se rendre compte est le mode substantif. Ce mode est susceptible d'accoler les suffixes casuels, ce qui donne à la langue vêpse une grande variété de formes qu'un finnois seul est à même de bien comprendre. Ainsi, p. e. :

MODE SUBSTANTIF DU VERBE DONNER.

Infinitif : *andta*, donner ;
Illatif : *andha*, à donner, pour donner ;
Inessif : *andtes*, dans le donner ;
Instrum. : *andten*, au moyen de donner ;
Inessif : *andmas*, dans le donner ;
Illatif : *andmaha*, avec l'intention du donner ;
Adessif : *andmal*, avec le donner, près du donner ;
Abessif : *andmata*, sans donner.

En allemand : *Geben, um zu geben, im geben, vermittelst des gebens, im geben, um zu geben (mit der Absicht), bei dem geben, (mit dem geben), ohne zu geben.*

ADJECTIF.

Présent : *andab*, donnant;

Parfait : *andnu*, avoir donné.

Ce dernier mode est encore dans son emploi propre aux langues finnoises, car jamais la forme adjective ne peut se rencontrer seule.

La forme passive est généralement impersonnelle et la forme réfléchie est prise souvent dans le sens passif.

En examinant attentivement les paradigmes suivants, on se convaincra facilement de la grande influence que la loi de la contraction des mots exerce également sur les différentes formes verbales. Il serait impossible de se rendre compte des formes casuelles et verbales sans l'étude approfondie de cette loi phonétique.

CONJUGAISON ACTIVE AFFIRMATIVE.

I. PRÉSENT.

Sing.	1. andan (*je donne*),	tegen (*je fais*),	salptan (*je ferme*).
	2. andat,	teget,	salptat.
	3. andab,	tegob,	salptab.
Plur.	1. andamai,	tegemai,	salptamai.
	2. andatei,	tegetei,	salptatei.
	3. andaba.	tegeba,	salptaba.
	3. andtas,	t'ehtas,	salpatas.

II. PRÉTÉRIT.

Sing.	1. andoin,	tegin,	salpsin.
	2. andoit,	tegit,	salpsit.
	3. andoi,	tegi,	salbais.
Plur.	1. andoimai,	tegimai,	salpsimai.
	2. andoitei,	tegitei,	salpsitei.
	3. andoiba,	tegiba,	salpsiba.
	3. andtihe,	t'ehtihe,	salbatihe.

III. INDÉFINI.

Sing.	1. andanen,	t'ehnen,	salbanen.
	2. andanet,	t'ehnet,	salbanet.
	3. andanob,	t'ehnob,	salbanob.
Plur.	1. andnemai,	t'ehnemai,	salbanemai.
	2. andnetei,	t'ehnetei,	salbanetei.
	3. andneba,	t'ehneba,	salbaneba.
	3. andtanes.	t'ehtanes,	salbatanes.

IV. CONDITIONNEL.

Sing.	1. andaisin,	tegeisin,	salptaisin.
	2. andaisit,	tegeisit,	salptaisit.
	3. andais,	tegeis,	salptais.
Plur.	1. andaisimai,	tegeisimai,	salptaisimai.
	2. andaisitei,	tegeisitei,	salptaisitei.
	3. andaisiba,	tegeisiba,	salptaisiba.
	3. andtais,	t'ehtais,	salbatais.

V. ÉVENTUEL (*Eventivus*).

Sing.	1. andneisin,	t'ehneisin,	salbaneisin.
	2. andneisit,	t'ehneisit,	salbaneisit.
	3. andneis,	t'ehneis,	salbaneis.
Plur.	1. andneisimai,	t'ehneisimai,	salbaneisimai.
	2. andneisitei,	t'ehneisitei,	salbaneisitei.
	3. andneisiba,	t'ehneisiba,	salbaneisiba.
	3. andtaneis,	t'ehtaneis,	salbataneis.

VI. IMPÉRATIF.

Sing.	2. anda.	tege,	salpta,
	3. andkaha,	t'ehkaha,	salbakkaha.
Plur.	1. andkamai,	t'ehkamai,	salbakkamai.
	1. andkam,	t'ehkam,	salbakkam.
	2. andkatei,	t'ehkatei,	salbakkatei.
	2. andkat,	t'ehkat,	salbakkat.
	3. andkaha,	t'ehkaha,	salbakkaha.
	3. andtakaha.	t'ehtakaha,	salbatakaha.

VII. SUBSTANTIF.

Indéfini	andta,	t'ehta,	salbata.
Illatif	andha,	tegehe,	salptaha.
Inessif	andtes,	t'ehtes,	salbates.
Instrumental . . .	andten,	t'ehten,	salbaten.
Inessif.	andmas,	tegemas,	salptamas.
Illatif	andmaha,	tegemaha,	salptamaha.
Adessif	andmal,	tegemal,	salptamal.
Abessif	andmata,	tegemata,	salptamata.

VIII. ADJECTIF.

Présent	andab,	tegeb,	salptab.
Parfait	andnu,	t'ehnu,	salbanu.

B. CONJUGAISON ACTIVE NÉGATIVE.

I. PRÉTÉRIT.

Sing. (1. *en*, 2. *et*, 3. *ei*) anda, tege, salpta.
Plur. (1. *emai*, 2. *etei*, 3. *eba*) andkoi, t'ehkoi, salbakoi.

II. PRÉSENT.

Sing. (*en*, *et*, *ei*) andnu, t'ehnu, salbanu (*andaske*, *tegiske*, *salptaske*).
Plur. (*emai*, *etei*, *eba*) andtud, t'ehtud, salbatud (*andasket*, *tegisket*, *salptasket*).

III. INDÉFINI.

Sing. (*en*, *et*, *ei*) andne, t'ehne, salbane.
Plur. (*emai*, *etei*, *eba*) andnekoi, t'ehnekoi, salbanekoi.

IV. CONDITIONNEL.

Sing. (*en*, *et*, *ei*) andais, tegeis, salptais.
Plur. (*emai*, *etei*, *eba*) andtais, t'ehtais, salbatais.

V. ÉVENTUEL.

Sing. (*en*, *et*, *ei*) andneis, t'ehneis, salbaneis.
Plur. (*emai*, *etei*, *eba*) andtaneis, t'ehtaneis, salbataneis.

VI. IMPÉRATIF.

Sing. 2. (*ala*) anda, tege, salpta.
3. (*algha*) andkaha, t'ehkaha, salbakaha.
Plur. 1. (*algam*) andkam, t'ehkam, salbakam.
(*algamai*) andkoi, t'ehkoi, salbakoi.
2. (*algat* ou *algatei*) andkoi, t'ehkoi, salbakoi
3. (*algha*) andkaha, t'ehkaha, salbakaha.
andtakaha, t'ehtakaha, salbatakaha.

VII. SUBSTANTIF ET VIII. ADJECTIF.

Mêmes formes qu'à l'affirmatif augmentées de *ei*.

CONJUGAISON RÉFLÉCHIE AFFIRMATIVE.

I. PRÉSENT.

Sing.	1. andamoi,	tegemoi,	salptamoi.
	2. andasoi,	tegetoi,	salptatoi.
	3. andase,	tegese,	salptase.
Plur.	1. andamoisei,	tegemoisei,	salptamoisei.
	2. andatoisei,	tegetoisei,	salptatoisei.
	3. andasesei	tegesesei,	salptasesei.
	andtasesei,	t'ehtasesei,	salbatasesei.

II. PRÉTERIT.

Sing.	1. andoimoi,	tegimoi,	salpsimoi.
	2. andoitoi,	tegitoi,	salpsitoi.
	3. andoihe,	tegihe,	salpsihe.
Plur.	1. andoimoisei,	tegimoisei,	salpsimoisei.
	2. andoitoisei,	tegitoisei,	salpsitoisei.
	3. andoihesei,	tegihesei,	salpsihesei.
	andtihesei,	t'ehtihesei,	salbatihesei.

III. INDÉFINI.

sg.	1. andnemoi,	t'ehnemoi,	salbanemoi.
	2. andnetoi,	t'ehnetoi,	salbanetoi.
	3. andnese,	t'ehnese,	salbanese.
ur.	1. andnemoisei,	t'ehnemoisei,	salbanemoisei.
	2. andnetoisei,	t'ehnetoisei,	salbanetoisei.
	3. andnesesei,	t'ehnesesei,	salbanesesei.
	andtanesei.	t'ehtanesei,	salbatanesei.

IV. CONDITIONNEL.

sg.	1. andaisimoi,	tegeisimoi,	salptaisimoi.
	2. andaisitoi,	tegeisitoi,	salptaisitoi.
	3. andaisihe,	tegeisihe,	salptaisihe.
ur.	1. andaisimoisei,	tegeisimoisei,	salptaisimoisei.
	2. andaisitoisei,	tegeisitoisei,	salptaisitoisei.
	3. andaisihesei,	tegeisihesei,	salptaisihesei.
	andtaisihesei,	t'ehtaisihesei,	salbataisihesei.

V. ÉVENTUEL.

sg.	1. andneisimoi,	t'ehnesimoi,	salbaneisimoi.
	2. andneisitoi,	t'ehnesitoi,	salbaneisitoi.
	3. andneisihe,	t'ehneisihe,	salbaneisihe.
ur.	1. andneisimoisei,	t'ehnesimoisei,	salbaneisimoisei.
	2. andneisitoisei,	t'ehnesitoisei,	salbaneisitoisei.
	3. andneisihesei,	t'ehnesihesei,	salbaneisihesei.
	andtaneisihesei,	t'ehtanesihesei,	salbataneisihesei.

VI. IMPÉRATIF.

sg.	2. andte,	tegete (*t'ehte*),	salbate (*saptate?*)
	3. andkahase,	t'ehkahase,	salbakkahase.
ur.	1. andkamoisei,	t'ehkamoisei,	salbakkamoisei.
	2. andkatoisei,	t'ehkatoisei,	salbakkatoisei.
	3. andkahasei,	t'ehkahasei,	salbakkahasei.
	andtakahasei,	t'ehtakahasei,	salbatakahasei.

VII. SUBSTANTIF.

Indéf.	andtase,	t'ehtase,	salbatase.
Illat.	andhase,	tegehese,	salptahase.
Iness.	andtesase,	t'ehtesase,	salbatesase.
Instr.	andtenese, (?)	t'ehtenese (?)	salbatenese (?)
Iness.	admasase,	tegemasase,	salptamasase.
Illat.	andmahase,	tegemahase,	salptamahase.
Adess.	andmalase,	tegemalase,	salptamalase.
Abess.	andmatase.	tegematase,	salptamatase.

VIII. ADJECTIF.

Présent.	andabase,	tegebase,	salptabase.
Parfait.	andnuse,	t'ehnuse,	salbanuse.

D. CONJUGAISON RÉFLÉCHIE NÉGATIVE.

I. PRÉSENT.

Sing. (*en, et, ei*) andt'e, t'eht'e, salbate.
Plur. (*emai, etei, eba*) andkoisei, t'ehkoisei, salbakoisei.

II. PRÉTÉRIT.

Sing. (*en, et, ei*) andnuse, t'ehnuse, salbanuse.
Plur. (*emai, etei, eba*) andnusei, t'ehnusei, salbanusei.

III. INDÉFINI.

Sing. (*en, et, ei*), andnese, t'ehnese, salbanese.
Plur. (*emai, etei, eba*), andnekoisei, t'ehnekoisei, salbanekoisei.

Les autres modes se forment d'après le même principe, en faisant précéder la troisième personne du singulier et celle du pluriel, ainsi que les modes substantifs et adjectifs de la négation *ei*.

E. CONJUGAISONS PASSIVES.

Prés. andtas, t'ehtas, salbatas; -ei andta, t'ehta, salbata.

Prét. andtihe, t'ehtihe, salbatihe; -ei andfud, t'ehtud, salbatud.

Indéf. andtanes, t'ehtanes, salbatanes; -ei andtane, t'ehtane, salbatane.

Cond. andtais, t'ehtais, salbatais; -ei andtais, t'ehtais, salbatais.

Event. andtaneis, t'ehtaneis, salbataneis; -ei andtaneis, etc.

Imp. antakaha, t'ehtakaha, salbatakaha;-algha andtakaha, etc.

Subst. (indéf.) (antaa, t'ehtaa, salbattaa; -ei, andtaa, etc. (?)
(iness.) andtais, t'ehtais, salbattais; -ei andtais, etc.

Adjectif (prés.) antab, t'ehtab, salbattab; -ei andtab, etc.
(parf.) andtud, t'ehtud, salbatud; -ei andtud, etc.

§ VIII

L'ADVERBE.

Les adverbes de lieu sont : *kus*, où; *t'äs*, *täga*, *t'ägal*, ici; *siga*, là, y; *siid*, *siš*, dans ce lieu; *makka*, dans ce lieu-là; *kunna*, où (avec mouvement); *t'änna*, par ici; *sinna*, par là; *makkana*, plus loin; *kus-päi*, d'où, de quel endroit, dont; *t'äga-päi*, d'ici; *siga-päi*, de là; *kugali*, par quoi? *t'ägali*, par ici; *sigali*, par là; *kuhu-sai*, jusqu'où? *täga-sai*, jusqu'ici; *siga-sai*, jusque-là; *koje-kus*, quelque part; *ni-kus*, nulle part; *mujal*, ailleurs; *mujal-päi*, par ailleurs; *kaikkial*, *kaiktä*, partout; *kaikkial-päi*, *kaiktä-päi*, de toute part; *ülähann*, en haut; *ülähale*, *ülähaks*, sur; *ülähann-päi*, d'en haut; *alahann*, en bas; *alahale*, *alahaks*, vers en bas; *alahann-päi*, d'en bas; *edähann*, dans le lointain; *edäkhaks*, loin, jusque; *edähann-päi*, de loin; *lähenn*, *läsn*, près, proche; *läsn päi*, de près; *edel*, en avant; *tagann*, derrière; *edeleze*, avant; *tagaze*, en arrière; *oigte*, tout droit; *erdal*, *irdal*, dehors; *erdal-päi*, *irdal-päi*, de dehors; *südames*, en dedans; *südames-päi*, du dedans; etc.

Les adverbes de temps sont : *kons*, quand? *siloi*, *silôi*, hier, alors; *ühtäi*, *kaikan*, toujours; *eglei*, *homenn*, demain; *t'änambäi*, aujourd'hui; *nugudi*, *nügudi*, maintenant; *tanôi*, *tanoi*, il y a peu

de temps ; *paksus*, souvent ; *eräsassi*, quelquefois ; *ede'*, autrefois, jadis ; *ühtnägi*, *ühtnägoi*, de suite ; *möha*, tard ; *aigeiš*, tôt ; *igaks*, pour toujours ; *ezmäks*, d'abord ; *amu*, *amoi*, il y a longtemps ; *möst*, de nouveau ; *pigai*, bientôt ; *jo*, *jose*, déjà ; *völ*, encore ; etc.

D'autres adverbes sont : *äi*, beaucoup ; *äik*, combien ; *ku-vers*, combien ; *se-vers*, tant ; *lujas*, beaucoup, très, fort, bien ; *ani*, tout ; *zdovol'no*, *sdovol'no*, assez ; *uhtei*, très, fort, bien ; *kut*, comme ; *muga*, ainsi ; *ninga*, passablement ; *sen*, ainsi, comme ; *hüvin*, bien ; *hubin*, mal ; *toišin*, autrement, d'une autre manière ; *muite*, sinon, autrement ; *mite*, *mihe*, *mikš*, *min t'ähta*, pourquoi ? *sikš*, *sida med*, *sen t'ähta*, pour cela ; *ar'ni muga*, en effet, en vérité, vraiment ; *heng-rist*, certainement ; *mi*, *mil*, encore ; etc.

§ IX

LES POSTPOSITIONS.

Les postpositions d'une nature enclitique sont : *ke*, *ked*, *kerd*, avec (s'emploie avec le génitif) ; *nø*, chez, auprès de (s'emploie avec le génitif) ; *päi*, *pai*, de (s'emploie avec l'inessif et l'adessif) ; *sai*, jusqu'à (s'emploie avec l'illatif).

Les autres postpositions sont : *ilma*, sans ; *läsn*, *lähenn*, *lähel*, à, près de, chez ; *lähele*, tout près ; *läsn-päi*, de tout près ; *pidust*, *pidustin*, le long de ; *südames*, dans ; *südamehe*, dans (avec l'accusatif) ; *südames-päi*, du dedans ; *laptas*, près de ; *laptha*, près de (au) ; *laptas-päi*, de (Paris p. e.) ; *ümbri*, autour ; *sires*, près de ; *sirehe*, à côté de ; *sires-päi*, près de ; *siritši*, en passant ; *vastas*, vis-à-vis ; *vastha*, envers ; *vastas-päi*, d'en face ; *kohtas*, devant ; *kohtha*, devant (avec l'accus.) ; *kohtas-päi*, de devant ; *edel*, avant (temps) ; *edehe*, avant (acc.) ; *edel-päi*, d'avant ; *tagann*, *taga*, derrière ; *tagaks*, par derrière ; *tagann-päi*, de derrière ; *jälges*, après ; *keskes*, au milieu ; *keskhe*, au milieu (acc.) ; *keskes-päi*, du milieu ; *keskitši*, par le milieu ; *päs*, sur ; *päha*, sur (accusatif) ; *päs-päi*, (de) sur ; *pälitši*, au-dessus, par ; *al*, au-dessous ; *alle*, en dessous ; *al-päi*, de dessous ; *möta*, *möte*, *mede*, *med*, le long, par, enfin ; *läbi*, par, à travers ; *t'ähta*, *t'ähte*, *t'äht*, à cause de ; *eres*, en dehors ; *lost*, à ; *sias*, *siaha*, *sias-päi*, au lieu de, à la place de ; etc.

§ X

LES CONJONCTIONS.

I, et ; *ili*, ou ; *libo-libo*, ou-ou ; *ni-ni*, ni-ni ; *miše*, de, à ; *ved*, plutôt que ; *jestli*, de, sur ; *vaise*, *sen*, pourvu que ; *odnako*, pourtant, cependant, toutefois, mais, néànmoins ; *hot'*, *hoša*, *hoš*, quelque, quoi que, bien que, encore que ; etc.

L'interrogation s'exprime à l'aide du suffixe *-ik*, *-k*, qu'on ajoute au verbe ou à la négation.

TEXTES VÊPSES

FABLES, PROVERBES, FORMULES DE MAGIE

ET

LE IVe CHAPITRE DE L'ÉVANGILE DE SAINT MATTHIEU

FABLES VÊPSES[1]

I

MEZJIÄNE Y LAMBAS.

— Omik eläid'e keskes kenni, ken enamba meid hüvut silei tegis'? — Küzii mesjäine mehel. — Om, sanii n'etse. — A ken? — Lambas; siks' mis'e hänen vil milei pidab, a sinun mezi milei vaise maged.

Edik tahtôi t'eta tos't aziad, kudamt möto mina lugen lambhan enambaks hüvuden sädajaks mil sinun, mezjäine? Lambas milei its'eze villan andab ilman väsundata, a kons sina andad milei its'eis' meden, milei ühtäi pidab võl varaita sinun n'okiid.

L'ABEILLE ET LE MOUTON.

— Y a-t-il quelqu'un parmi les animaux, qui te ferait plus de bien que nous (te faisons), demanda l'abeille à l'homme. — Il y en a, dit celui-ci : — Qui ? —Le mouton ; parce que sa laine est pour moi nécessaire, tandis que pour moi ton miel est seulement doux.

Ne veux-tu pas savoir une autre chose, pourquoi je compte (regarde) le mouton pour un bienfaiteur plus grand que toi, abeille? Le mouton me donne sa laine sans peine, seulement quand tu me donnes ton miel, il me faut toujours encore craindre ton aiguillon.

II

ORL.

Küzütihe orlal : — Min tähte sõtat sina its'eis' poigid muga korttas? Orl sanii : — Rohtitais'ik hõ, kazvdud, lähetaze päivanno, kutab mina heid sõtais' in alahal mal?

L'AIGLE.

On demande à l'aigle : — Pourquoi élèves-tu tes petits si haut? L'aigle dit :—Pourraient-ils s'approcher du soleil, si je les élevais en bas sur la terre.

1. Pour faciliter l'impression des textes nous avons partout remplacé le *ć* qar *ts'*, le *ś* par *s'* et le *s'* par *s'j*.

III

KUKÔIN-KARANGAINE.

— Sanu milei, küzii, kadag kukôin-karangais'el, — Miks' sina muga tuskav oled sirits'i mänijan mehen sobihe? Mida sina tahtôit säta heis'? Mihe hõ sileis' hüvad? — Ni mihe, sanii kukôin-karangaine; a mina muga en tahtôi rastta heid mehel, tahtôin vaise rebitada heid.

L'ÉGLANTIER.

— Dis-moi, demande le genévrier à l'églantier, pourquoi es-tu si avide après les vêtements des hommes (qui passent) passants? que veux-tu faire avec eux? A quoi te sont-ils bons? — A rien, dit l'églantier; je ne veux pas les enlever à l'homme, je veux seulement les déchirer.

IV

LAMBAS I JUMALAN-LINDIINE.

Jumalan - lindiine is'tiihe lambhan päle, mis'e rastta hänel vähäis'en villad its'eze pezaks. Lambas savodi verdusiine hüpta sinna i t'änna. — Kut? miite sina milei ühtel muga skuup? Sanii jumalan - lindiine. Paimnele sina lazget otta its'esais' kaiken nahkha-sai villan, a milei otkas'it pits'ukaises' klakiis'es. Miks' muga n'etsen sädad? — N'etsen sädan siks', sanii lambas, ed malta milai minun villad muga kebjäs otta kut paimen.

LE MOUTON ET L'HIRONDELLE.

L'hirondelle s'assit sur le mouton, pour lui arracher un peu de laine pour son nid. Le mouton irrité, commença à sauter parci, par-là. — Comment? Pourquoi es-tu envers moi seule aussi avare, dit l'hirondelle. Au berger tu permets de prendre sur toi toute ta laine jusqu'à la peau, mais à moi tu refuses une petite touffe. Pourquoi fais-tu cela? — Je le fais pour cela, dit le mouton, (parce que) tu ne peux pas me prendre ma laine aussi facilement que le berger.

V

KOIR.

Koir pidaten su-palais'en lihad, kudaman hän tembais' povaral, hüppästihe jökehe, mis'e pästa küksenduses; hän ujub,

LE CHIEN.

Le chien tenant un morceau de viande, qu'il avait enlevé au cuisinier, sauta dans la rivière, afin d'éviter qu'on ne le prenne;

katsub vetehe i n'ägob its'taze i lihan. Teravas langeni hänele ohvot i n'etsel lihal is'andann olda, i hän tahteli hvatta hambhil sen its'eleze, siid kadotihe molembad. Skup ni kons ei ole küläine i mugomal man'eral paksus kadotelob i sen, mi hänel om.

il nagea, il regarda dans l'eau et se vit lui-même et la viande. Il fut vite pris du désir de posséder encore ce morceau de viande et il voulut le saisir avec les dents, alors tous les deux disparurent. L'avide ne se rassasie jamais, et de cette manière il perd souvent aussi ce qu'il possède.

VI

KURG I REBOI.

Kurg jäi talveks, reboi tuli, küsub : — Kut silei kurg eläda? — Kurg sanui : — Mi minun elämises, kun milai ni-mitä sömist ei le. Reboi sanui :— Openda sä mintäi, kurg, lendmaha, mä sintäi sötan talven. — Hän i söti talven, i tuli kesä, — no, sanui, openda lendmaha!

Kurg sanob: Istutehe selgha, mä sintäi opendan! Reboi istuihe i n'etsä kurg lent', lent', lent', lent' ülähaks, i sigä jät' reboin, kudam langeis maha i katkais itsese jalgan. I n'etsä kurg laskihe maha i küsub. — Kuitei silei, reboi, leta oli? — Hüvä, sanob reboi, oli, a jalgan katkaisin. — No, sanui kurg, kun katkaisit, ka katkaida!

LA GRUE ET LE RENARD.

La grue resta pendant l'hiver, le renard vint et demanda : — Comment vis-tu, grue? La grue dit : — Qui a-t-il avec ma vie? Comme je n'ai rien à manger. Le renard dit : — Apprends-moi, grue, à voler, moi je te nourrirai pendant l'hiver. Il la nourrissait en effet pendant l'hiver et l'été vint. — Eh bien, dit-il, apprends-moi à voler.

La grue dit : — Assieds-toi sur mon dos, je te l'apprendrai. Le renard s'assit et la grue vola, vola, vola,vola, haut, et là, elle quitta le renard, qui tomba sur la terre et qui se cassa la jambe. Et la grue descendit à terre et demanda : — Comment te trouves-tu, renard, en volant? — (Je me trouvais) bien, dit le renard, mais je me suis cassé la jambe. — Eh bien, comme tu as cassé la jambe, laisse-là cassée.

VII

SORS I KANA.

Jäi sors talveks. Kana sanob : — Kut silei sors eläda? — Sors sanob : — Nälgha kolen, söda ei le ni-mitä. — N'etsä kana sanui sorsale : — Openda sä mintäi ujumaha, mä sintäi talven sötan. — Siit i söti sorsat talven. Tegihe kesä, — nügüide opendan, sanui sors, astu samai ühtes räpusuden. — N'etsä kana ujuskans sorsan jälghe rannas-päi i uptaskans. — Oi sors uptan. — Hot uptat, ka sä upta ! — Oi sors upsin ! — Hot upsit, muga upsit. — Hän i uppois kana.

LE CANARD ET LA POULE.

Le canard resta pendant l'hiver, la poule dit : — Comment vas-tu, canard ? Le canard dit : — Je meurs de faim, il n'y a rien à manger. La poule dit au canard : — Apprends-moi à nager, je te nourrirai pendant l'hiver. En conséquence, elle nourrissait le canard pendant l'hiver. L'été vint. — Maintenant je te l'apprendrai, dit le canard, suis-moi, nous attraperons ensemble des éperlans. La poule commença de nager du bord après le canard et alla au fond. — Ah, canard, je vais au fond ! — Si tu te noies, noie-toi ! — Ah ! canard, je me noye ! — Si tu t'es noyée, tu t'es noyée ! Et la poule se noya en effet.

VIII

KAS'JI I HIRED.

D'erevn'as oli kas'ji uhtei suur kudam kaikit hirit sööb; kus lõütab, siit i tabadab i sööb. I n'ene hired, kudamod lapud jätihe, k'eraisihesei kaik ühlhe saijha i ussovetitehe, mi n'etsile, kas'jile t'ehta, i kaikis tobjin hiir se dumai i pagisob :— K'erakkamai mõ kaikin d'engoit, ostkamai kellon i sidokamai n'etsile kas'jile kaglaha; kun

LE CHAT ET LES SOURIS.

Dans un village était un très-grand chat, qui mangeait toutes les souris, où il en trouve, là il furète et en mange. Et les souris, qui à la fin restèrent, se réunirent toutes à une place et tinrent conseil pour savoir ce qu'on pourrait faire au chat, et la plus grande souris dit après réflexion : — Nous allons faire une quête et nous al-

hän tuleskandob kellon ked, muga mõ kulistamai i kaik pagenemai. — D'engad hõ k'eratihe i kellon ostetihe, a ken heis n'etsän sidoskandob kas'jile kellon kaglaha; üksin eba rohtkoi. i hot kaigin, mäntas, hän n'etsä kas'ji ḫeit sõõb. Kellot ei rohtitud ni-ken mänta sidomaha. Hiril d'engad mäntihe uhtei, kel muitei jäi, kun edelpäi ei dumaitud, mis'e, heis sidojit ei le. Mitt'e tahtot raat, kun edelpäi et dumai, kävub kut hiril kellon sidont.

lons acheter un grelot, que nous attacherons au cou du chat ; si il vient avec le grelot, nous l'entendrons et nous pourrons chacune nous sauver. Elles firent la quête et achetèrent le grelot, mais qui entre-elles ira attacher le grelot au chat. Seules elles n'osent pas, et quand elles sont toutes ensemble, le chat les mange. Personne n'osa aller attacher le grelot. Les souris perdirent beaucoup d'argent; le grelot resta inutile, car on n'avait pas songé tout d'abord, qu'entre elles, il ne se trouverait aucune pour l'attacher. Quelque soit le travail, si tu n'y a pas songé tout d'abord, il t'arrivera comme aux souris qui voulaient attacher le grelot.

IX

MUS'JIK I REBOI.

Mus'jik ajoi kalan ked, kalat lats' täüs... Ajoi, ajoi, dorogan laptas lumes venub reboi. Hän, reboi, heitanusei muitei kooljaks. Mus'jik ot' n'etsän reboin i dumaiḫ, mi-s'e hän kolij, pani kalalats'hu, ajab dorogat möte. A reboi sigä-päi ot' kalan kaigen i rojib dorogat möte lumele. Itse pageni jälgmäiseks i lats'un mööst entseks katei. Mus'jik tuli kotihe, itsese akale sanob : — Minä, ak, olin i ostin odvad uhtei kalad, i völ dorogal lõüsin suren uhtei reboin kooljan, astuske katsuhtamaha ! —

L'HOMME ET LE RENARD.

Un homme allait en voiture avec du poisson, un demi tonneau rempli de poissons. Il allait, il allait; tout près de la route, sur la neige était couché tout de son long un renard qui faisait semblant comme s'il était mort. L'homme prit le renard et le croyant mort, il le plaça dans le tonneau aux poissons et continua sa route. Mais le renard prit alors tous les poissons et les jeta le long de la route sur la neige. A la fin il s'enfuit lui-même, et remit le tonneau dans sa position première.

Mäntihe i tultihe saraile, avaitihe, lats'un, lats'us ei leent ni reboit ni kalat.

L'homme arriva à sa maison et dit à sa femme : — Femme, je suis allé et j'ai acheté du poisson très bon marché et en plus j'ai trouvé sur le chemin un très gros renard mort, va donc voir ! — Ils allèrent et arrivèrent près de la remise, ils ouvrirent le tonneau ; dans le tonneau il n'y avait ni renard, ni poisson.

N'etsä reboi, kut oli kalad dorogale rojint i itse uidint, mäni, kalan kaigen dorogat möte keräis i või n'etsän kalan nagriskoopha. Tuli sihe händikas, küsub reboil : — Min sinä komaine sööt? — Reboi sanob : — Söön minä kalat. — Händikas mööst küsub hänel : — Kus otit sä n'etsän kalan? — Reboi pagis' : — Oi sie komaine, sie komaine, minä kun olin d'erevn'as, i istuimoi, istuimoi lähtken reunale, i händan sinne päästin lähtkehe, i ongitin kalat, i händha tartui uhtei äi kalat, sen minä i söön. Mäneske i sinä, komaine, d'erevn'ahan, istte lähtken reunale, händ päästa lähtkehe i pidä sigä hätk uhtei ! Hot hö kalad liikuteltais händas, sinä händat ala ota !

Après que le renard eut jeté les poissons sur le chemin et quand il fut parti lui-même, il alla, il ramassa tous les poissons le long de la route et porta les poissons dans un trou à navet. Un loup arriva par là et demanda au renard : — Compère, que manges-tu? — Le renard dit : — Je mange du poisson. — Le loup demanda de nouveau : — D'où reçus-tu ces poissons? — Le renard dit : — Ah ! mon ami, ah ! mon ami, quand j'étais dans le village et quand je m'assis, je m'assis au bord d'une source et je mis ma queue dans la source et je pêchai du poisson et beaucoup de poissons se collèrent à ma queue. Va, toi aussi, mon ami, dans le village, assieds-toi au bord de la source mets ta queue dans la source et laisse-la longtemps dedans. Si les poissons voulaient quitter ta queue, ne l'enlève pas pour cela.

Mäni händikas, muga i radoi, kut reboi nevoi, istuihe lähtken reunale, händan pääst' lähtkehe.

Le loup alla et fit comme le renard le lui avait conseillé. Il s'assit au bord de la source, il mit

I irdal suur uhtei pakaine, i händikahal händan lähtkehe külmi, mis'e agjal händat ei voi otta. Naised tultihe vedele i otettihe händikast korondoil panta i lötihe händast uhtei jalos. Händikas kun akois pageni, händ lähtkehe jäi, sinne katteis. Kuni n'ene akad oltihe vedel, n'etsä reboi tuli naisten perthe, i naisil stolal kürsit segoitetud patha; n'etsän reboi raasmestan söi, i padan kumois itselese päha, i jookseskans möösst dorogat möte metsha. I dorogal homais hän händikahan, kudam jooksob händata i vongub. Reboi hänel küsui : — Händan kuna sinä jätit, komaine kun silai händat ei le? — N'etsä händikas reboile p'enitseskans : — Sä mintai käskit d'erevn'aha isttase lähtken reunale, minä kuin istuimoi, i händan milai lähtkehe külmi, i sil aigal tultihe naised vedele i mintai lötihe korondoil pool surmha-sai, otva itse uidin. N'etsä reboi sanui händikahale : — I mintäi katsoske, komaine, muga-s'je lööthe, kun minä tulin sintai d'erevn'aha vardeitsemaha; katso milai pään murettihe kaigen.

sa queue dans la source, dehors il faisait un froid très rigoureux et la queue du loup gela dans la source de façon qu'il ne put plus retirer sa queue. Les femmes vinrent près de l'eau et commencèrent à frapper le loup avec des perches, et le frappèrent très fort. Quand le loup eut échappé aux femmes sa queue resta arrachée dans la source. Pendant que les femmes étaient près de la source, le renard s'introduisit dans la chambre des femmes, et les femmes avaient sur la table de la pâte de pain dans un pot de fer; le renard mangea cette pâte et renversa le pot sur sa tête et reprit le chemin de la forêt en sautant le long de la route. Et sur le chemin il aperçut le loup qui saute sans queue et qui hurle. Le renard lui demanda : — Où laissas-tu ta queue, mon ami, comme tu n'en as plus? — Le loup commence à reprocher au renard : — Tu m'a ordonné de m'asseoir dans le village au bord de la source, quand je m'assis ma queue gela dans la source, et pendant ce temps les femmes vinrent près de l'eau et me frappèrent avec des perches. Avec peine j'ai pu m'échapper. — Le renard dit au loup : — Vois mon ami, on m'a frappé de la même manière; quand j'allais près du village pour t'attendre. Vois, il m'ont presque fendu toute la tête.

PROVERBES TCHOUDES OU VÊPSES

Homendes mudreniemb ehtat.	Le matin est plus sage que le soir.
Aig vajehtelese i rist'it vajehtelese aigal.	Le temps se change, et l'homme se change avec le temps.
Aig toob t'ünen meren, aig vootjan venhen.	Le temps apaise la mer, le temps fait prendre eau à la barque.
Ei i tsar kuldat sõ.	Le roi même ne mange pas de l'or.
Ühtäi kala vedès, ei ühtäi lasjames.	Le poisson est toujours dans l'eau, mais il n'est pas toujours dans le filet.
Ühtäi nus ts'omemb, ensne hot paremb.	Le nouveau (est) toujours plus agréable, quand même l'ancien (serait) meilleur.
Ak vanh vinan joob, laho pu veden vedab.	La vieille femme boit du vin, comme le bois pourri absorbe de l'eau.
Ak dorogas-pai tagaisi pöördlese mus'jik hot huba ei pöördelt'e.	La femme se retourne du chemin, même le mauvais homme ne se retourne pas?
Anda Jumal aigad mänta, päivad kuldaised kuluda.	Dieu fasse que les temps passent, que les jours dorés s'écoulent.
Anda ühtäi Jumal küllal söda, küllal joda, küllal antta külaha.	Que Dieu donne toujours assez pour manger, assez pour boire, assez pour donner au village.
Anda valdat pahale, enamb ota itseleis.	Donne du pouvoir au méchant, mais prends-en toujours plus pour toi-même.

Hüvä andab vähäises, paha i äijäs ei anda.	Le bon donne du peu (qu'il possède), le méchant même pas ou beaucoup.
Ei kiirhul etähaks mänta.	Avec la hâte on ne peut aller loin.
Lapses om äi lis'at : kalan saab, kaks sööb.	Il n'y a pas beaucoup d'aide (à attendre) d'un enfant, il reçoit un poisson, il en mange deux.
Lämbemb' tuuliaisen al, mi sisaren armastusen al.	Il fait plus chaud placé sous le vent, que placé sous la grâce d'une sœur.
Os'al rist'it toisen n'ets'astjas mudreniaks tegehe.	L'homme heureux devient sage par le mal d'autrui.
Raat muga linob, kut t'ehtas, sakonad liintäs, kut lugetas.	Le travail est tel qu'on le fait, la loi est telle qu'on la lit.
Lajint ranat ei tege, kun puul päha ei is'ktu.	Le chien ne fait point de blessure, si on ne le frappe pas avec du bois à la tête.
Ei kaik m'ehed, kudamod kaadjit kandistas.	Tous ceux ne sont pas des hommes, qui portent des culottes.
Iänut ei mitä jätta, langenut ei mitä sortta.	Celui qui reste en arrière, n'est pas laissé en arrière, celui qui est tombé, n'est pas renversé.
Ehtal itkent, homisol nagrant.	Le soir des pleurs, le matin des ris.
Ei karged nagris eismäiseks hapne.	Le navet amer ne pourrit pas toujours le premier.
Kauhaine vardeta ei ladt'e.	Une louche ne vaut rien sans queue.
Ei muga pagast, mi jo pap ei mülu.	Il n'y a pas d'église où un prêtre ne trouverait pas de place.
Ei koir ujumaha opete händat ligotamata.	Le chien ne peut apprendre à nager sans se mouiller la queue.

Ei ni ken rodt'e kirves kädes.	Personne ne naît avec la cognée dans la main.
D'erevn'at ei le koiratomat, maat ei le m'ehetomat.	Il n'y a pas de village sans chiens, il n'y a pas de pays sans hommes.
Kohub kos'k ei jädú, liikub kivi ei sammaldu.	Le torrent qui mugit ne gèle jamais, pierre qui roule n'amasse pas mousse.
Ei sil meri pagan, mi koirad randas lakkitihe.	La mer n'est pas corrompue si les chiens boivent au bord.
Wilus hiles lämbüit ei sada.	Le charbon froid ne donne pas de feu.
G'ägi ei käsktes kukku, kukoi ei kutstes laula.	Le coucou ne chante pas toujours quand on l'ordonne, le coq ne chante pas quand on le veut.
M'es nimel ei elä, a radol.	L'homme ne vit pas du nom, mais du travail.
Ühtäi Jumal abutab, kaikuitsen aigan katkaidab.	Dieu aide toujours, il change (il rompt) brusquement tout temps.
Ei päiväne ühtäi ühtes ts'uraspai pas'ta.	Le soleil ne brille pas toujours d'un côté.
Nutaj koir jänist ei sa.	Un chien aboyeur n'attrape point de lièvre.
Päivan-nousem ei heita tuulendat, kuni ei vihmu, ak ei heita lajindat, kuni ei itke.	Le vent de l'est ne cesse de souffler avant qu'il ne pleuve, la femme ne cesse de se disputer avant qu'elle ne pleure.
M'eletomit ei kündkoi, ei sementkoi, itse rodisei.	Les hommes bêtes ne sont ni labourés, ni semés, ils surgissent d'eux-mêmes.
Itkul ei päästä b'edas-pai, vongundal ei pahois päivis-päi.	On ne se dérobe pas à la misère avec des pleurs, pas aux jours malheureux avec des lamentations.
Ei kaht tsarit ühthe lidnaha mülukoi.	Deux rois n'ont pas de place dans un château.
Ei bohat, kudam elon saab,	Celui n'est pas riche, qui re-

se bohat, kudam vardeitsob.	çoit les produits du sol, celui est riche qui les emploie.
Ahnel itsese valt onghe tartta, kun tahtob.	La perche a la puissance de saisir l'hameçon quand elle le veut.
Paremb' katsta nagrajan suhu, mi itkejän.	Il vaut mieux voir dans la bouche de quelqu'un qui rit, que dans celle de quelqu'un qui pleure.
Ei üks gor'a, ku birdas, gor'at kaks niites.	Ce n'est pas le seul souci quand on est près de l'ensuple, il y en a deux quand on est près du fil.
Ei severs m'ehit, kuvers kadjit.	Il n'y a pas autant d'homme, que de culottes.
Savu silmit ei ts'apa.	La fumée ne frappe pas les yeux.
Otjale üks gr'äh, sanojale sada gr'ähat.	Un péché pour celui qui prend, cent péchés pour celui qui le dit.
Ei m'es m'est ajele, aig m'ehen ajelob.	L'homme ne fait pas avancer le temps, le temps fait avancer l'homme.

FORMULES DE MAGIE

I

HAMBHAN PUHED.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, läksin vihandaha peldho, lagedaha normhe, löüsin mina kiven, kivel is'tub its'e jumal bard valged, i pä valged, üks m'es *Kuizma* tulob i küzub : —opeta mindäi noidits'emaha i hambhihe kibutos p'ästmaha.

LES PAROLES DE LA DENT.

Je me suis levé en bénissant, je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie, j'ai trouvé une pierre, sur cette pierre est assis le Dieu même, (il avait) la barbe blanche et la tête blanche et un homme *Kuizma* vient et demande : « Enseigne-moi la magie et (l'art) de délivrer du mal de dents. »

II

GAADAN PUHEH.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, läksin vihandaha peldho, lagedaha normhe, löüsin mina mustan gaadan, löüsinküjvan gaadan i vass'en gaadan : vasne gaad, tunden mina taatais' i mamais'. Bateis' kävelob rusttis' saapkeis', mamais' kävelob rusttis' ts'iverikois' i sanub : — Tusk mängha kustha, kibu mängha kivehe , n'etsida rabat p'ästkaha. —

LES PAROLES DU SERPENT.

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie, j'ai trouvé un serpent noir, j'ai trouvé un serpent coloré et un serpent de cuivre : — Serpent de cuivre, je connais ton père et ta mère, ton père se promène en bottes rouges, ta mère se promène en souliers rouges et elle dit : — Que la peine s'en aille dans le buisson, que la douleur s'en aille dans la pierre et que cet esclave en soit délivré. —

III

VASTÔIMIS'EN PUHEH.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, otin lapsen, läksin vihandaha peldho , lagedaha normhe, löüsin mina kuldais'en kiven, kuldais'el kivel is'tub valged mus'ik, i kumarsimoi mus'ikale : — Mus'ik kitriba, n'etse pahus sina p'ästa i hambhil pure, i südamehe lainda, i p'ästa n'etsida last. —

LES PAROLES DU BAIN (DE VAPEUR.)

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, j'ai pris un enfant et je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie; j'ai trouvé une pierre d'or, sur cette pierre d'or est assis un homme blanc et je me suis incliné devant cet homme : Homme sage (?) enlève cette mauvaise chose, mords-la entre tes dents, avale-la et délivre cet enfant.

IV

N'ENA PUHEH.

Nousin blahoslovas, pezimoi blahoslovas, läksin vihandaha peldho, lagedaha normhe, löüsin sildan, sildal om sata saldatad saldatan-ked, i saldate il sata orus'jad orus'jan-ked, i n'en'ed saldatad ambtas i n'etsida m'est p'ästtas pahuses-päi.

LES PAROLES PIQUANTES (CONTRE LA MALÉDICTION).

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, je suis allé dans un champ verdoyant, dans une vaste prairie, j'ai trouvé un pont, sur le pont il y a cent guerriers avec des guerriers, et les guerriers ont cent fusils avec des fusils, et ces guerriers tirent et délivrent cet homme du mal.

V

CONTRE LE VENT.

Nousin blaslovas, läksin likahtin lagedaha pöldho, vihandaha normhe; lagedas pöldos,

Je me suis levé en bénissant, je suis allé dans un vaste champ, dans une prairie verdoyante,

vihandas normes kuldaine kujo kuldais'en kujon päs kuldainen patsas, patsha päs kuldaine kukoi, kukoi kuldais'el n'okal n'okib, künsib i kabitseb pohjais'-tull'ais'-nenan, päiv-nousman tull'ais'-nenan, keskpäivan tull'ais'-nenan, päivan-laskman tull'ais'-nenan, puhtastab i selgitab ristitus-pai n'etsen pahuden.

dans ce vaste champ, dans cette prairie verdoyante se trouvait une image d'or, sur la tête de l'image d'or une colonne d'or, et sur cette colonne d'or un coq d'or, le coq avec son bec d'or becquête, gratte et gratte le point du vent du nord, le point du vent de l'est, le point du vent du sud, le point du vent de l'ouest, il purifie et délivre l'homme de ce mal.

VI

QUAND ON A ÉTÉ RENDU MALADE PAR LE MAUVAIS ŒIL.

Nousin blaslovas, läksin likahtin lagedaha pöldho, vihandaha normhe; lagedas pöldos, vihandas normes mes, mehel touk kädes; kits'erois', kats'erois', hahkas silmäs, mustas silmäs, valgtas hibuses, rustas hibuses, mustas hibuses, rahfan ossut, rahfan prisor puhtastab i selgitab.

Je me suis levé en bénissant, je suis allé dans un vaste champ, dans une prairie verdoyante, dans ce vaste champ, dans cette prairie verdoyante (se tenait) un homme, l'homme (avait) un ver dans la main, (l'homme était) acerbe, pointu, avec des yeux gris, avec des yeux noirs, avec des cheveux blancs, avec des cheveux châtains, avec des cheveux noirs, il purifie et délivre de la malédiction du peuple, du mépris du peuple.

VII

CONTRE LA MORSURE DU SERPENT.

Nousin blaslovas, pezimoi blaslovas, läksin likahtin lagedaha pöldho, vihandaha normhe; lagedas pöldos, vihandas normes must jos', hahk jos',

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, je suis allé dans un vaste champ, dans une prairie verdoyante, dans le vaste champ, dans la

kirjav jos', ruśked jos', i kaikiden jos'iden vanhemb, sus villad, päs villad; n'etsen kokaidusen ajan kivi-ronkhu, ajan pajusarkha, aidris'uhu, its'e igaks kaikeks.

prairie verdoyante (se tenait) un serpent noir, un serpent gris, un serpent coloré, un serpent brun et le plus âgé de tous les serpents, avec de la laine dans la bouche, avec de la laine sur la tête; — Je chasse cette morsure dans un amas de pierre, dans un taillis d'osier, dans un tas de bois sec, lui-même pour toujours.

VIII

CONTRE LA GOUTTE.

Nousin blaslovas, pezimoi blaslovas, läksin likahtin lagedaha pöldho, vihandaha normhe; lagedas pöldos, vihandas normes kakskümed sisarest sisaresiden-ked, n'elkümed murebust sv'ätal vedudel pazetab i külbetab, n'etsen mehen puhtastab i selgitah n'etsis' murebuses-päi.

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, je suis allé dans un vaste champ, dans une prairie verdoyante; dans le vaste champ, dans la prairie verdoyante vingt sœurs avec des sœurs et quarante rongeurs d'os se lavent, et se baignent dans l'eau sainte, (et) purifient cet homme et le délivrent de cette maladie des os.

IX

CONTRE L'ENFLURE.

Nousin blaslovas, pezimoi blaslovas, läksin likahtin lagedaha pöldho, vihandaha normhe; lagedas pöldos, vihandas normes ühtsän man al-päi ühtsä molotsad libuba, i heil kuldais'ed käded künambrushe-sai, i kuldais'il käzil künsiba i ka-

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, je suis allé dans un vaste champ, dans une prairie verdoyante, dans ce vaste champ, dans cette prairie verdoyante sous neuf terres s'élèvent neuf jeunes gens et ils ont les mains en or

bitseba n'etsid mest i puhtastab i selgitab.

jusqu'au coude, et avec leurs mains en or ils grattent, ils grattent cet homme et le purifient et le délivrent.

CONTRE L'ENFLURE (*variante*).

Nousin blaslovas, pezimoi blaslovas, läksin likahtin lagedaha põldho, vihandaha normhe; lagedas põldos, vihandas normes kuldaine meri, kuldais'es meres kuldaine kivi, kuldais'el kivel kuldaine kukoi; kut kivi asetui merehe its'e, igaks kaikeks, muga n'etse pahus asetuis' its'e igaks kaikeks.

Je me suis levé en bénissant, je me suis lavé en bénissant, et je suis allé dans un vaste champ, dans une prairie verdoyante, dans ce vaste champ, dans cette prairie verdoyante (il y avait) une mer d'or, dans cette mer d'or une pierre d'or, sur cette pierre d'or un coq d'or ; comme la pierre est placée dans la mer pour toujours, que ce mal cesse pour toujours.

LE SIXIÈME CHAPITRE

DE

L'ÉVANGILE DE SAINT MATTHIEU

(DIALECTE D'OYAT)

---

1. Wardeitkateisei andelta milostinat teiden rahfhan aigan, siks mis'e hõ teit n'ähtais' : muga ei line teile nahradat tatas teiden taivhalises.

2. I muga kons andad milostinan, ala torvda its'seis' kohtas, kut litsemerad t'ehtas sinagogois i irdal, mis'e kitaisiba heit rahvas. Toden sanon teile : hö saiba jo its'elesei nahradan.

3. Sinä-s'je andle milostin, mis'e hur käsi sinun ei nägeis', min tegob oiged.

4. Da linob milostin sinun n'ähmatoi, i tat sinun nägeb n'ähmatoman andab silei nägümis'el.

5. I kons ristitei, ala ole kut litsemerad, kudamod l'ubitas sinagogois i irdal seis'uteldas rist'mahase, mis'e nähtais' heit rahvas. Toden pagis'en teile : hö otiba jo its'elesei nahradan.

6. Sinä-s'je kons ristitei, mäne perthe its'eis' i salpta its'eis veräjad, i rist'te its'eis' tatale, kudam ei nägü ; i tat sinun nägeb ei-nägümis'en andab silei nägümis'el.

7. Rist'tes-s'je algatei sanelko ligahis't, kut k'elitajad ; ibo hö dumaitas, mi äijis' vaihis' its'eis' liintas kuuldud.

8. Algatei uskokoi heile ; ibo tedab tat teiden, mis' tedatei nus'jan, edel teiden pagitust hänel.

9. Rist'kateisei-s'je tõ muga : Tat meiden, kudam taivhil ! i svätikahase nimi sinun.

10. Tulkaha tsarstv sinun ; t'ehkahase vald i mal kut taivhal.

11. Leib meiden joga-päivaline anda meile n'etsile päivale.

12. I jäta meile velgad meiden, kut i mö jätamai velgnikoile its'emoi.

13. I ala anda meit hubale, no kaits'e meit pahas-pai, siks' mis'e sinun om tsarstv i vägi i kuulund igäks; linob.

14. Ibo jestli linetei jätmaha rahfhale gr'ähad heiden, jätab i teile tat teiden taivhaline

15. A jestli etei linekoi jätmaha rahfhale gr'ähoit heiden, i tat teiden ei jäta gr'ähoit teiden.

16. Kons-s'je pühitatei, algatei olgoi abidoitut, kut litsemerad: ibo hö ottas pimedad ros'jad, siks' mis'e osutadas rahfhale pühitajiks'. Todel sanon teile : hö saiba jo its'elese nahradan.

17. Sinä-s'je pühitades voida pä its'eis' i pese ros'ja its'eis'.

18. Siks' mis'e ei osutadas rahfhale pühitajiks', no tatan kohtas its'eis', kudam ei nägü; i tat sinun nägeb ei-nägümis'en andab silei nägümis'es.

19. Algatei k'erakoi its'eletei elot maal, kus koi i roste söös, i kus vorad kaivetas i voruitas.

20. No k'erakat its'eletei elot taivhal, kus ni koi ni roste ei sö, i kus vorad ei kaivkoi i ei voruikoi.

21. Ibo kus elo teiden, sigäl linob i südaim teiden.

22. Valgtus hibjät om silm. I muga silm sinun puhtas, se kaik hibj sinun valged linob.

23. Jestli-s'je silm sinun huba, se kaik hibj sinun pimed linob. I muga jestli valged, kudam sinusais, pimed, se pimed völ enambal.

24. Ni-ken ei voi sluus'jta kahtele bajarile : ibo ili üht linob ei t'irpmaha a tos't l'uubmaha; ili ühtele hengel sluus'jmaha, a toisele ei raatmaha linob. Etei voikoi sluus'jta. Jumalale i tavarale.

25. Siks' pagis'en teile : algatei hooldukoi hengel its'etei, mi teile söda i mi joda; ni hibjal teiden, mihe sobitas. Heng eig tobjemb sömis't i hibj sobit?

26. Katsuhtakatei taivhalis'it linduit : hö ei semekkoi, ei niitkoi, ni ei kerakkoi pöld-aitha; i tat teiden taivhaline sötab heit. Eig lujas tö parembad heit?

27. I ken teisatei holiteldese voib lis'ata its'elese kasvot ühtele künabrusele ?

28. I sobis' mi hooldutei? katsuhtakatei pöldohis'ile lilioile, kut hö kasvetas : hö eba raatkoi i ei keserkoi.

29. No minä pagis'en teile, mi i Salomon kaiges kuulundas its'ese muga ei sobinus, kut kaikutt'e heis.

30. Jestlis'je pöldohis'en heinän, kudam tänämbai kasvab, a

homen linob päts'he lükaitud, Jumal muga sobitab, eig völ enambal teit, vähä-v'eriad ?

31. Algatei hooltelkoisei pagis'tes : mi meile söda, ili mi joda, ili mihe sobitas.

32. Siks' mis'e n'etsitä etsitas k'elitajad, i siks' mis'e t'edab tat teiden taivhaline, mi teil kaiges n'etsis' om nuus'j.

33. Etskatei-s'je eismäi tsarstvat Jumalan i praudat hänen, i kaik n'etsä panese teile.

34. I muga ala hooldu hoomnis'es päivas, ibo hoomnine päiv its'e linob hooldumahaits'ese nuus'jis. Dovol'no kaikuits'ele päivale its'ese holed.

(*d'après* Lönnrot,)

VARIANTE

(DANS LA COMMUNE DE S'OLTJÄRV)

1. Kaikatei and'elta milostin teid'e raffan edes, sen t'ähta, mis'e hö teid n'ähtais' : eika ei liine téile nagradad taatas teid'e taivhaliis'es.

2. I muga kons andlet milostinan, ala torda its'eis' edes, kut manitajad sätas sinahohois' i verail, mis'e hvaalitais' heid m'ehed.

Heng-rist sanun teile : hö sadihe jo its'eleze nagradan.

3. Sina-s'e andle milostin muga, mis'e hura käzi sinun ei t'edais', min sädab oiged.

4. Olkha milostin sinun peitoliine, i taat sinun, n'ähnu peitoliis'en, andab silei n'ägul.

5. I kons sina ristitei, ala ol'e kut manitelijad, kudamad l'uubitas sinahohois' i veräil seis'uttaze ristmahaze, mis'e n'ähtais' heid rahvas. Heng-rist sanun teile : hö sadihe jo its'eleze nagradan.

6. Sina-s'e, kons ristitei, män'e perthe its'eis', i salpta its'eis' taga uks, ris'ttei taatale its'eis', kudam om peiteits'i. I taat sinun, n'ähnu peitoliis'en, andab silei n'ägul.

7. Risttes ala sanu liigad, kut k'elenikad ; ibo hö dumaitas, mis'e äiäs paginas heid'e liinoba kuuldud.

8. Algei liingei heile mugomad; ibo t'etab taat teid'e, mis teil om nuus', edel teid'e pakits'us hänel.

9. Ristkatei tö muga: taat meidé, kudam oled taivhal! sädkahaze puhthaks nimi sinun.

10. Tulgha tsarstv sinun; olkha vald sinun i mal kut taivhas.

11. Leib meid'e kaikuts'eks päivaks anda meile t'änambäi.

12. I p'ästa meile velgad meid'e kut i mö p'ästam velghiis'ile meid'e.

13. Ala anda meid smuutta; a p'ästa meid luukvas. Ibo sinun om tsarstv i vägi i kuulund igan kaiken. Amin.

14. Ibo kons tö p'ästäs'kanded raffale gr'ähkad heid'e: p'ästab i teile taat teid'e taivhaliine.

15. A kons tö ed p'ästkoi mehile grähkôid heid'e, i taat teid'e ei p'ästa grähkôid eid'e.

16. Kons-s'e tö pühitad; algei olgei holivad, kut manitelijad; ibo hö ottaba its'eze päle pimedad ros'ad, siks' mis'e osuttaze raffale pühitaiks'. Heng-rist sanun teile: hö sadihe jo its'eleze nagradan.

17. Sina-s'e, kons pühitatei, voida pä sinun i peze ros'a sinun.

18. Mis'e sina ed osutais'itei raffan edes pühitajann, no taatan edes sinun, kudam peitol; i taat sinun, nägii peitoliis'en, andab silei n'ägul.

19. Algei keradelkoi its'eletei elod mal, kus koja i rosteh söb i kus varghad kaiveldas i vargasteldas.

20. No keradelgad its'eletei elod taivhal, kus ei koja i rosteh sökoi, i kus varghad ei kaivkoi i vargastelkoi.

21. Ibo kus elod teid'e, siga liinob i heng teid'e.

22. Valgtus hibjäle om silm. I kut om silm sinun puhtas, se kaik hibj sinun valgtus liinob.

23. Kut silm sinun paha, se kaik hibj sinun pimed liinob. I muga, kut valgtus, kudam sinus, pimed, se pimed sen enamb.

24. Ni ken ei vôi kund'elta kahtele kuhmule; ibo üht liinob vihadamaha, a tos't armastamaha, ili ühtele hengen panis'kandob, a tos't ni m'eles ei pidas'kanda. Ed vôi kund'elta jumalale i mamonale.

25. Sik's pagis'en teile: algei holdkoi hengel its'etei, mi teile söda i mi joda; i hibjäl teid'e, mihe sätaze. Heng eik enamb söndad i hibj sobid?

26. Katsuhtagad lindiid'e päle taivhaliis'id'e : hö ei semekoi, ei rahnkoi, ei kerakoi purniihe; i taat teid'e taivhaliine sötab heid. Edik tö äi heid enamb?

27. I ken teis' holdub i vöib lis'äta its'eleze kazvod hot' yhten kyrambles'en?

28. I sobis' min holdud? katskad peldoliis'ile tsvetile, kut hö kazvdas : ei rakoi i ei kezerkoi.

29. A mina teile sanun, mis'e i Solomon kaikes kuulus its'eze muga ei sädnuze kut kaikut'e heis'.

30. Kut peld-heinan, kudam t'änambäi kazvab, a homenn tatztud liinob pät'she, jumal muga sädatab : se lujembha völ teid, vähän-kuundliad, sädatab.

31. Algei holdkoi i pagis'koi : mi meile söda? ili, mi joda? ili, mihe sätaze?

32. Siks' mis'e kaiked sida etstas k'elenikad, i siks' mis'e t'etab taat teid'e taivhaliine, mis' teile kaikes sis' om nuus'.

33. Etskad es'mäks tsarstvad jumalan i oigtust hänen; i kaik se pand'eltas teile.

34. I muga algei holitakoi homneliis'es päivas. Ibo homneliine its'e liinob holitamaha its'eze nuus'is'. Om kaikuts'el päival its'eze holi.

(DANS LA COMMUNE DE LADV)

1. Kaikasetei andelta milostinad teiden rahfan aigann, mis'e rahvas sen n'ähtais' : eika ei linne teile palkad taatas teiden taivhaliis'es.

2. I muga kons andat milostinan, ala torda its'eis' edes, kut litsemerad ratas sinahohois' i irdal, mis'e kitetais' heid rahvas. Heng-rist pagis'en teile : hö saiba jo its'elezei palkan.

3. Sina-s'o andle milostin muga, mis'e hura käzi sinun ei t'etais', min radab oiged.

4. Da linnob milostin sinun t'ätmätoi; i taat sinun, peitoliis'en n'ägii, andab sineis' silmis'.

5. I kons ristitei : ala ole kut litsemerad, kudamad l'uubitas sinahohois' i irdal seis'ta malitvol, mis'e n'ähtais' heiid rahvas. Heng-rist pagis'en teile : hö saiba jo its'elezei palkan.

6. Sina-s'o, kons ristitei, mäne its'eis' perthe, i salpta jälgel-

päi uks, i ristte taatale sinun, kudam ei n'ägu ; i tat sinun, peitoliis'en n'ägii, andab sineis' silmis'.

7. Risttes-s'o algad pagis'koi ligaks, kut kélevesad; ibo hö m'eles pidetas, mis'e äijis' paginois' lindäs kundeltud.

8. Algad olkoi mugoits'ed; ved taat taivhaliine t'etab mi teile tarbis', edel teiden pakits'ust hänel.

9. Ristkasetei tö muga : taatoi meiden, kudam oled taivhal; puhtas nimi sinun.

10. Warastamai tsarstvad sinun; da linnob vald sinun i mal kut taivhal.

11. Leib meiden nasus'nii anda meile t'änambäis'el päival.

12. I jätä meile völgad meiden, kut i mö jätämei völgnikoile meiden.

13. I ala anda meid iskus'aha; a p'ästa meid pahas. Sidamed mi sinun om tsarstv i vägi i slav igaze. Amin.

14. I kut rubendatei pros'tmaha mehil grähad heiden, prostib i teile taat teiden taivhaliine.

15. A kut etei pros'tkoi mehil grähid heiden, i taat teiden ei jäta grähid teiden.

16. Kons pyhitatei, algad olgoi hös'akod kut litsemerad, ved hö ottas its'eze päle pimedad moodod, mis'e osuttaze rahfale pyhitajiks'. Heng-rist sanun teile : hö saiba jo its'eleze palkan.

17. Sina-s'o, pyhitades, voida pä sinun, i peze mood sinun.

18. Mis'e ei osuttaze rahfan edes pyhitajaks, a edes taatan sinun, kudam peitos; i taat sinun, nägii peitoliis'en, andab sineis' silmis'.

19. Algad kerakoi its'eletei elod mal, kus kojeh i rosteh söb i kus varghad kaiveldas i vargasteldas.

20. A keragad its'eletei elo taivhal, kus ni kojeh ni rosteh ei sö, i kus varghad ei kaivkoi i ei vargastakoi.

21. Wed kus elo teiden, sigal linnob i sydäi teiden.

22. Tohus hibjäle om silm. I muga linnob silm sinun puhtas, se kaik hibj sinun käbed linnob.

23. Linnob silm sinun huba, se kaik hibj sinun pimed linnob. I muga, kons valged, kudam sinusais', pimed, se pimed tobjemb völ.

24. Ni ken ei voi rata kahtele kuhmule; libo yhted ei voiskanda n'ähta, a tois'en l'uubis'kandob; libo yhtele radeits'ob kaikel sydäit, a tois'el vilu sydäi. Etei voikoi rata jumalale i mamonale.

25. Sida med pagis'en teile : algad koltkoi hengel teiden, mi teile söda, i mi joda; ei hibjäl teiden, mihe sobitaze. Heng eik tobjemb sömis't i hibj sobid?

26. Katskatei linduiden päle taivhaliis'iden : hö ei semekoi, ei rahnkoi, ei kerakoi aittoihe; i taat teiden taivhaliine sötab heid. Eteik tö parembad heid?

27. I ken teis'atei holdub i voib lis'äta its'eleze kazvod hos'a yhten kyran?

28. I sobis' min holdutei? katsuhtagad põldoiden änikoile, kut hö kazvetas : ei rakoi i ei kezerkoi.

29. No mina teile pagis'en : mis'e i Solomon kaikes slavas its'eze muga ei sobinuze, kut kaikutt'e heis'azei.

30. Kut-s'o põld-heinan, kudam t'änambäi kazvab, a homenn lykäitas pästs'he, jumal muga sobitab; sen enembal teid uskmatomad.

31. Algad holdkoi pagis'tes : mi meile söda? libo, mi joda? libo, mihe sobitaze?

32. Sida med mi kaiked nétsida etsitas k'elevesad, i sida med mi t'etab taat teiden taivhaliine, min tö kakes siid oletei nuus'as.

33. Etskatei ezmäi tsarstvad jumalan i oigtud hänen, i kaik n'etse pantas teile.

34. I muga algad holdkoi homniis'es päivas. A homniine its'e linnob holdmas its'eze nuus'is'. Zdovol'no kaitkuts'el päival its'eze holid.

(*d'après* AHLQVIST.)

VOCABULAIRE VÊPSE

OU TCHOUDE DU NORD

D'APRÈS LES DONNÉES DE M. AHLQVIST

Pour l'orthographe de ce vocabulaire, nous nous sommes conformés aux transcriptions en usage. Seuls, le finnois et le magyar font exception à ce principe; nous avons cru devoir maintenir, sous ce rapport, l'orthographe officiellement reconnue de ces deux langues[1].

En magyar, *cz*, *c* = *c* = *tsé*.
gy = *ǵ* = *dié*.
j = *y* = *ié*.
ly = *l'* = *ll* mouillé.
ny = *ń* = *ñ* espagnol.
s = *š* = *ch* dur.
sz = *s* = *s* français.
ty = *t'* = *tié*.
zs = *g*, *j* = *gé*, *je*.

a = à un son entre l'*a* et l'*o*; *á* = *a* ouvert.
e = *ë*; *é* = *é*; *í* = *i* long; *ó* = *o* long.
u = *ou*; *ú* = *ou* long; *ö* = *eu*; *ȍ* = *eu* long.
ü = *u*; *ȕ* = *u* long; etc.
finn. *y* = *ü*; = *u* français.
vêpse, *y* = *ü*.

1. Force nous a été de conserver pour les voyelles magyares *ö* long et *ü* long, les transcriptions *ȍ*, *ȕ*.

VOCABULAIRE

VÊPSE OU TCHOUDE DU NORD

A

abed, -ad, fâcheux, importun, déplaisant; f. *aped*; russe *obyda.*

abedahne, -hšed, fâché, dépité, mortifié.

abedôitsen, -ita, dépiter, fâcher, mécontenter, indigner.

abedus, -ed, chagrin, dépit, déplaisir, mécontentement, indignation.

abu, -d, aide, secours, remède; f. *apu*; lap. *appo*; ehst. *abi*; liv. *abb*; vot. *api.*

abunik, -ad, qui donne du secours, aide; (allem. *Helfer*).

abutan, -tta, aider, secourir; f. *autan*; lap. *avvodet*; ehst. *aitama, -tan*; liv. *äpt*; vot. *awitan.*

ad, -ad, enfer; russe, *ad'.*

adr, -ad, charrue; f. *atra, aurd*; ehst. *adr*; liv. *adrs*; vot. *adra.*

agj, -ad, le bout, l'extrémité.

agjaleze, enfin, à la fin.

agjatôin, -tôman, sans fin.

ahj, -od, foyer, fournaise; f. *ahjo*; lap. *aransagje.*

ahn, -id, perche; f. *ahven.*

ahnin, -nta, soupirer, gémir, sangloter.

ahtas, -thad, étroit, serré; f. *ahdas*; lap. *atestet, aδestuttet.*

ahtistôitan, serrer de près, affliger; f. f. *ahdistan, ahdištutan.*

aid, -ad, champ clos, semé et labouré; sol; f. *aita.*

aiditšen, -ita, enceindre, enclore, entourer de haies.

aig, -ad, le temps; f. *aika*; lap. *aigge*; ehst. *aeg*; liv. *äiga*; vot. *ika*; (magy. *idö*).

aigaline, -iśed, tôt, de bonne heure; f. *aikainen.*

aigata, mal à propos.

aigerembha, de meilleure heure.

ailas, -lhad, douleur.

air, -od, rame; f. *airo*; lap. *airro*; ehst. *aer*; liv. *airas.*

aiś, -ad, timon de traîneau; ehst. *ais*; votiak. *aisa.*

ait, -ad, grenier; f. *aitta.*

aiv, -od, moelle, cervelle; f. *aivo*; lap. *aδa*; votiak. *wijim*; mord. *ui*; ost. *vêdem*; magy. *velő.*

ajan, -ada; pousser, mener, aller; f. *ajan*; ehst. *ajama.*

ajandus, -ed, l'action de pousser.

ajatelemoi, -ldaze, réfléchir.

ajatus, -en, la pensée, l'imagination.

ak, -ad, vieille (femme); f. *akka*; lap. *akke*; ehst. *aega* (mord. *at'a,* vieillard); magy. *agh* (Verantius), *agg* (Molnár), *vetus. veter, veteranus, vetustus, senex, cascus.*

alastôin, -ômad, nu; f. *alastoin.*

alastomus. -ed, nudité.

alastus, -ed, nudité.

ald, -od, flot, onde; f. *aalto.*

aldoitšen, -ita, onduler; f. *aalloitsen.*

alensôitan, -tta, rapetisser; f. *alennan.*

algotan, -tta, commencer; f. *alotan.*

alg, -ud, le commencement; f. *alku.*

alus, -en, la doublure.

ambar, -ad, magasin; russe *ambar'.*

ambun, -bta, tirer; f. *ammun.*

amôine, -iśed, ancien; f. *ammoinen.*

amudan, -uta, verser; f. *ammenan.*

andan, -dta, donner; f. *annan*; lap. *addet*; ehst. *andma, innan, anda*; liv. *and*; votiak *annan*; magy. *adni.*

andlej, ou *andlii, -ad,* généreux.

anńel, -ad, ange; russe, *angel'*; magy. *angyal.*

andaud, -an, l'action de donner.

ap, -cd, beau-père; f. *appi*; ost. *up, op*; magy. *apos, ip, ipa*; (père, *apa*).

arf, -ad, harpe; russe *arfa*; suédois *harpa.*

arg, -ed, jour non férié; f. *arki.*

armas, -mhad, cher, aimé; f. *armas.*

armastelen, -lda, flatter.
armastus, -ed, pitié.
aršin, -ad, mesure de longueur; suédois *arschin*; russe *aršin.*
artel', -id, mesure (?) ; suédois *artel*; russe *artel'.*
artut', vif-argent; russe *rtut'.*
arv, -od, valeur, prix; f. *arvo.*
arvoitšen, -ita, estimer.
astii, -tjad, vaisseau; f. *astia.*
astkel, à pied.
azii ou *asii, azjad* ou *asjad,* affaire, chose; f. *asia*; (magy. *izé.*)
azjatôin, -tômad, sans place, sans fond.
azrag, -ad, harpon; f. *akrain.*
azragôitšen, -ita, pêcher avec des harpons.
avadim, -ed, clef; f. *avain.*
avaidan, -ita, ouvrir; f. *avaan.*

Ä

äges, -ehed, herse; f. *äes.*
ägestan, -ada, herser; f. *äestän.*
äe, äiad, grand, beaucoup; f. *äijä.*
äi-päiv, pâque.
äiansun, -uda, s'augmenter.
äiansôitan, -tta, augmenter.
äń, -äned, voix; f. *ääni.*
änik, -ad, fleur, herbe.
Änine, -išen, Onéga.

B

baab, -ad, vieille femme; r. *baba.*
babarm, -od, framboise; f. *vaaderma.*
babarmišt, -od, lieu où se trouvent beaucoup de framboises.
babarm-šom, idem.
babkad-koidé, espèce de jeu; r. *babky.*
bagd, -ad, canne; f. *patukka*; r. *batog.*
bajutan, -ada, bercer; r. *bajokat'.*
bard, -ad, barbe; f. *parta*; r. *boroda.*
bardakas, -khad, barbu; f. *parakas.*

bardatôin, -ôman, imberbe; f. *parratoin.*
barhat, -ad, velours; r. *barχat'*; magy. *bársony.*
bariš, -ad, gain; r. *baryš'.*
bark, -ad, barque.
barkaine, -išed, diminutif de barque; suéd. *bark.*
bat, -ad, père; (magy. *bátya,* frère aîné).
beglai, -d, échappé (adj.); r. *bjegly.*
beglits, -ad, déserteur; r. *bjegluš'.*
begun, -ad, trot; r. *bjegun'*; f. *pekuna.*
bilitšen, -eda, blanchir, ternir; r. *bjelut'.*
belm, -ad, cataracte; r. *bjel'mo.*
berd, -ad, peigne pour tisser; f. *pirta*; r. *berdo.*
berdiš, -ad, hache d'arme; f. *pertuska*; r. *berdyš'.*
bes, -ad, diable; f. *piessa*; r. *bjes'.*
bezmen, -ad, crochet à peser; r. *besmen'*; suéd. *besman.*
bled, -ad, pâle; r. *bljednyj.*
blesnin, -ida, briller; r. *blestjet'.*
blettun, -uda, pâlir.
bl'öd, -ad, plat, coupe; r. *bliodo.*
bludin, -dta, se débaucher; r. *bludit'.*
boba, -ad, fève; r. *bob'*; f. *papu*; magy. *bab.*
bobaine, -išed, joujou.
bobr, -ad, castor; r. *bobr'*; suéd. *bäfver*; allem. *biber.*
bobul', -id, locataire chez un cultivateur; r. *bobyl'*; f. *populi.*
bôhat, -ad, riche; f. *pohatta*; r. *bogatyj.*
bohatsun, -uda, devenir riche; f. *pohatun.*
bohatstva, -d, la richesse; r. *bogatstvo.*
bok, -ad, côté; r. *bok'.*
bol, -ad, airelle, myrtille rouge; f. *puola.*
bol-šom, -ad, lieu où l'on trouve beaucoup d'airelles.
bolvan, -ad, imbécile; r. *bolvan'.*
bräkutan, -ada, croasser; r. *brjakat'*; f. *rääkyä.*
brängdaine, -išed, perche pour sécher le linge.
brezguin, -ida, avoir dégoût; r. *brezgovat'.*
brizgôitan, -itta; *brizgôitšen, -ita,* asperger; f. *prizkoitan*; r. *bryzgat'.*
brizgun, -gta, asperger.
brein, -ida, raser; r. *bryt'.*
br'ukv, -ad, carotte; r. *briokva.*

budištaj, -ad (vache), aime à donner des coups de corne (adj.).
budištan, -tta, verbe.
buhtinδitšen, -ita, mentir.
bulavk, -ad, aiguille; r. *bulavka.*
buravts, -ad, forêt.
buravtsaine, -išed, forêt; r. *byravtšik'.*
busδitšen, -ita, murmurer, bourdonner.
butilkaine, -išed, bouteille; r. *butylka.*
butk, -ed, cerfeuil sauvage; f. *putki.*
buc', -ud, tonne, tonneau; r. *boc'ka.*

D

darin, -ida, donner; f. *taritsen*; r. *darit'.*
deng, -ad, liard; r. *den'gi.*
diivin, -vta, s'étonner.
divimoi, -vtaze, être surpris; r. *divit'sja.*
dogadin, -ida, observer; f. karélien, *tokatia*; r. *dogadat'.*
dogt, -ad, goudron de bouleau; f. *tökötti*; r. *dëgot'.*
d'ol, -od, vent; f. *tuuli*; ehst. *tuul*; zyrén. *töö* (*töl-*); magy. *szél.*
dol'ä, -d, part; r. *dolja.*
d'oldan, -dta, souffler; f. *tuulen.*
doritšen, -ita, quereller; r. *sdorit'*; f. *torita, torata, torua.*
dorog, -ad, chemin, route; r. *doroga.*
dostal', dostlid, reste; r. *dostal'*; karélien *tostoli.*
drung, -ad, ami; r. *drug'.*
drunsind, -ad, amitié.
dumain, -ida, réfléchir; r. *dumat*; f. *tuumaan.*

E

edahaine, -išed, éloigné, de loin, dans le lointain.
edahaliine, -iišed, idem; f. *etäinen.*
edahus, -ed, éloignement, distance.
edeliine, -iišed, premier, antérieur; f. *edellinen.*
eht, -od, soir; magy. *est.*
ehtik, tkod, soir.

ehtkôine, -išed, soir; *ehtkôišel*; f. *ehtoo*.

eht-louna, -ad, soupé.

ehtin, -tta, mûrir; f. *ehdin*.

eläj, -ad, habitant; f. *eläjä*.

elän, -äda, vivre; f. *elän*; lap. *ället*; ehst. *elama, elan, elada*; liv. *jell, jäll*; vot. *elän*; votiak *ulo*; mord. *éran, erän*; ost. *ûdem*; magy. *élni* (*élet*, la vie); ost. samoïède *elak, ilan*.

eläsôitan, -itta, ranimer.

elo, -d, bien, fortune.

elgeitelob, elgensôitab, avoir dégoût; f. *ilettää*.

elgendam, -dta, comprendre, entendre.

elgetôin, -ômad, bête, inintelligent.

emag-ad, mater familias, *hera, uxor*, marraine, mère de famille, maîtresse de maison.

emagan-päiv, ascension de la sainte Vierge (27 août).

emindam, -ad, belle-mère; f. *emintimä*.

erigôitan, -itta, séparer; f. *eroitan*.

etsin, -etsta, chercher; f. *etsin*.

etstelen, -lda, rechercher; f. *etsiskelen*.

F

feršal, -ad, chirurgien; suédois *fältskär*; r. *feld'šer', feršel'*.

G

gād, -ad, serpent; vot. *gaada*; magy. *kígyo*; f. *kû*, vipère; liv. *kû*; lap. *guovdde, kuövte, kuövdi*; votiak *kôi*, serpent, vers; mordv. *kui*; r. *gad'* [1].

garbol, -blod, espèce de baie; f. *karpolo*.

gäga, -d, poignée; f. *kääkkä*.

gluup, -ad, bête; r. *glupyj*.

gluupus, -ed, bêtise.

goṛâ, -d, misère, pauvreté; r. *gore*.

goṛähine, -išed, pauvre, misérable.

H

haab, -ad, tremble; f. *haapa*.

habuk, -ad, épervier; f; *harukka*; magy. *karvaly*.

1. M. Budenz n'admet point cette éthymologie.

hahk, -ad, gris; magy. *szürke.*
haiker, -krad, fumée, vapeur; f. *haikki.*
haikostelemoi, -ldaze, bailler; f. *haukotteleme.*
haiš, -ud, mauvaise odeur; f. *haisu;* magy. *büdös-ség.*
haišaga, -d, homme qui sent mauvais.
haišen, haišta, sentir mauvais; f. *haisen.*
haitan, -tta, blâmer.
hajotan, -tta, perdre.
hajotus, -ed, perte.
hala, -d, frimas; f. *halla.*
halg, -od, bois coupé; *halko.*
halgaitan, -ita, fendre du bois; f. *halkaisen.*
halgelmas, -ed, la fente; f. *halkama.*
halgnen, -gta, se fendre; f. *halkenen.*
halmeh, -mhed, champ défriché; f. *halme.*
hambas, bhad, dent; f. *hammas.*
hambastelen, -lda, mordre.
hambhatôin ou *hambhitôin, -ômad,* edenté; f. *hampaatoin.*
hang, -ed, beaucoup de neige; f. *hanki;* (magy. *hó, hav,* neige [1]).
hangôine, -išed, fourche.
hanh, -ed, oie; f. *hanhi* [2].
hapan, hapmed, aigre, pourri; f. *hapan;* magy. *savanyu.*
hapan maid, lait caillé; f. *hapan maito.*
hapandus, -ed, pourriture; f. *hapannus.*
hapannu, -det, aigri, pourri (adj.).
hapansôitan, -itta, faire aigrir ou pourrir.
hapansun, -uda, pourrir, aigrir; f. *hapannun.*
hapnen, -hapta, idem; f. *happanen.*
harak, -ad, pie; f. *harakka;* ehst. *barakas;* lap. *sorbme;* liv. *zagät;* mordv. *säzgan;* ost. *sanneń, seuχ;* magy. *szarka.*
haravôitšen, -ita, ramasser le foin avec un râteau; f. *haraoitsen.*
hardiod, -oide, épaules; f. *hartiot.*
harj, -ad, brosse; f. *harja;* vot. *arja;* ehst. *hari;* liv. *oŕa, aŕa;* lap. *harjji, harja, harje;* tchérém. *arža, oršа;* magy. *ször,* poil; *örény, serény,* crinière.

1. En finnois : *lumi,* neige.
2. Le mot magy. *lud,* oie; est à rapprocher du finn. *lintu,* oiseau; lap. *lodde.*

harjan, -ada, brosser; f. *harjaan.*

harjus, -ed, espèce de poisson; f. *harjus*; r. *χarius.*

harknin, -ida, tousser.

harkutan, -tta, idem; r. *χarkat'.*

harv, -ad, clair, rare; f. *harva*; vot. *arva*; ehst. *harv*; liv. *oras*; lap. *siervve*; votiak *šer*; mordv. *šura*; magy. *gyér, gyéren*; ost. *türap, türup.*

harvas, rarement; f. *harvoin.*

hatiine, -išed, cabane; r. *χata.*

haud, -ad, fossé, fosse; f. *hauta.*

haudišt, -od, terrain accidenté.

haudon, -dta, poudre; f. *haudon.*

haudumoi, -taze, se baigner, s'amollir.

haudun, -uda, devenir tendre, mou, par la chaleur; f. *haudun.*

haudutos-peld, -od, friche.

haug, -ed, brochet; f, *hauki.*

haukastan, -tta, couper avec les dents.

haukastalen, -lda, idem; f. *haukkaan.*

haukun, -kta, aboyer; f. *haukun*[1].

havad, -od, poche, sac.

hädan, häta, chasser; f. *häädän.*

hädaj, -ad, chasseur (celui qui chasse).

hämär, -ad, sombre, obscure; f. *hämärä.*

hämäraine, -išed, crépuscule.

händ, -ad, queue; f. *häntä.*

händikas, -khad, loup[2].

häpei, -d, araignée; magy. *pók.*

häpein verk, od, toile d'araignée; magy. *pók hálo.*

harg, -ad, bœuf; f, *härkä*; vot. *ärčä*; ehst. *härg*; liv. *ďrga, ärg*; lap. *härgge, härggi*; mâle de renne, zyrén. *kör,* renne; perm. *kör,* cerf; ost. *kár, χár,* bœuf; *kār-tau,* étalon; vog. *kar, χar, ker, χer, kir,* bœuf; magy. *ökör,* bœuf; turc *öküs, oγus*; bouryate *erc kur* (bétail mâle), bœuf; tongouse *hukur, ukur, örgö,* bœuf.

En samoïède (yourak), *hora,* taureau, mâle du renne; (tavghi), *kuru*; ost. sam. *kor,* taureau; *kopte hir,* bœuf, mâle du renne, taureau; kamassinche *kura,* bœuf; jénisséï *kér'e, hér'e,* renne; *kura, kula,* taureau.

1. De là *haukku,* le chien, l'aboyeur; aussi l'aboiement.
2. Celui qui a une longue queue; en finn. loup = *susi.*

härkin, -kmed, ribot, moulinet.
härkitšen, -ita, faire du beurre.
hätk, -ed, longtemps; f. *hetki.*
hätkestun, -uda, tarder.
hätkestôittan, -tta, faire tarder.
hätkestôitmine, išed, retard.
hätkestus, -ed, idem.
hebo, -d, jument, cheval; f. *hepo, hevonen*; vot. *oppomi*; ehst. *hebu, hobune,* jument, cheval; lap. *hävoš, häpoš, häbuš, hävos,* cheval; magy. (*ló, lov,* cheval); *habókolni,* galoper.
hebotôin, -ômad, sans cheval.
hebočäine, -išed, espèce de framboise.
hein, -ad, herbe, foin; f. *heinä*; lap. *suoine*; tchérem. *yän*; nagy. *széna.*
heinan tego, -d, fenaison; f. *heinän -teko.*
heiniśtun, -uda, devenir couvert d'ivraie; f. *heinistyn.*
heitan, heitta, jeter; f. *heitän*; vot. *eitan*; ehst. *heidan*; liv. *it, ét*; magy. *hajítni, hagyítni,* jeter, lancer.
heitmata, sans cesser.
heng, -ed, souffle, esprit, âme; f. *henki*; vot. *enči*; ehst. *hing*; liv. *jäng, jän*; lap. *häg, hägga, jiegga,* esprit, vie; tchérém. *jing,* homme; *jäng,* âme, esprit.
hengahtan, -tada, respirer un peu; f. *hengähdän.*
hengastun, -uda, s'évaporer.
hengendus, -ed, respiration.
hengetôin, -ômad, impie.
hengin, hengta, respirer; f. *hengin.*
heno, -d, petit, fin, mince.
henokaine, -išed, petit; *hieno.*
heraldan, -dta, essuyer avec quelque chose.
herästätan, -tta, réveiller; f. *herätän.*
hereh, -rked, fumier, ordure.
herneh, -nhed, poix; f. *herne.*
hernôitšen, -ita, hennir; f. *hirnun.*
heron, herda, faire l'amour,
hiam, -ad, manche; *hiha, hia, hija*; vot. *iha*; ehst. *iha,* manche de chemise; magy. *új,* manche; *újas,* avec des manches.
hibj, -ad, corps; f. *hipiä,*
hibus, -ed, cheveux; f. *hivus*; magy. *haj.*

higo, -d, sueur ; f. *hiki.*
higostun, -uda, suer ; f. *hiostun.*
hil, -ad, une espèce de mets fait de baies ; f. *hilla.*
hiil, -ed, charbon ; f. *hiili.*
hild, -ad, doux, lent ; f. *hilja* ; ehst. *hili* ; lap *hillje* ; magy. *halk*[1].
hildus, -ed, douceur, repos.
hiilen -kouk, -ud, balai pour balayer le four ; f. *hiilen-koukku* ;
hillon, -lda, emietter, écraser.
hiir, -ed, souris ; f. *hiiri* (racine *hiire*) ; vot. *iiri, rat* ; ehst. *hiir,* souris ; liv. *ír;* lap. *sńära,* zyrén. *šïr* ; votiak. *šir* ; perm. *šïr* ; mordv. *ćcir* ; magy. *egér.*
hiratšine, -išed, rognon.
hiiren-herneh, -nhed, vesce ; f. *hiiren-herne.*
hiiren-rida, -d, souricière ; f. *rita.*
histan, histta, aller avec des raquettes ; f. *hiihdän.*
hoob, -ad, feutre ; f. *huopa.*
hobed, -ad, argent ; f. *hopea.*
hobedaine, -išed, d'argent ; f. *hopeainen.*
hodr, -ad, fourreau ; f. *huotra.*
hoivetôin, -ômad, insensible.
holetôin, -ômad, insouciant.
homen, -mned, matin.
homes, -ed, matin ; f. *huomen.*
homneliine, -išed, matinal ; f. *huomenellinen.*
hoosii, -sjad, balai pour laver le sol ; f. *huosia.*
huba, -d, méchant, petit.
hubenen, -beta, se diminuer ; f. *hupenen.*
hudr, -ad, faible.
huiged, -gtad, honte, pudeur et honteux, pudique.
huigesôitan, -tta, déshonorer, diffamer, décrier.
huigištun, -uda, avoir honte, être honteux.
huigtelej, -liad, honteux, timide.
huigtelus, -ed, timidité.
huigtetôin ou *huigtatôin, -ômad,* éhonté.
huigutos, -ed, cri.
huul, -ad, chaud.
huul, -ed, livre ; f, *huuli.*

1. Comparez aussi : magy. *szelid.*

huulitôin, -ômad, sans lèvres; f. *huulitoin.*

humal, -ad, houblon; f. *humala*; suédois. *humla*; vot. *umala*; hst. *humal, umal*; liv. *umaal*; lap. *hombel*; mordv. *komalá*; tchéem. *umula, umala, omla, umla*; magy. *komló;* vog. *qumleχ*; tartar. *umlaq, χomlaq*; tchouvache. *χumla.*

humalahne, -hšed, ivre, gris; f. *humalainen.*

humlan kandej, -djad, ivrogne.

hura, -d, gauche.

husa, -d, humide.

hybu, -d, hibou; *hyypiä.*

hyng, -ad, hibou (?).

hypin, -pta, courir, sauter; f. *hypin.*

hypte, au galop.

hyryed, -glad, en chaleur.

hyrgištamòi, -adaze, être en chaleur.

hyva, -d, bon; f. *hyvä*; vot. *üvä*; ehst. *hea, hä*; liv. *juva, jöva, ö, juo, jua, ju*; magy. *java, jó*; ost. *jem,* bon, beau; vog. *jamas.*

hyvus, -ed, bonté.

hvaalin, -lta, louer; r. *χvalit'.*

hvater, -an, quartier; suéd. *qvarter*; r. *kvartira.*

hvatin, -tta, prendre, saisir; f. *χvatit'.*

I

iga, -d, temps, âge; f. *ikä.*

igen, -ed, gencive; f. *ien.*

igihišus, -ed, éternité.

igihine, -išed, éternel.

ihastôitan, -tta, réjouir; f. *ihastutan.*

ihastun, -uda, se réjouir; f. *ihastun.*

ihastus, -ed, joie; f. *ihastus.*

ikun, -iknad, fenêtre; f. *ikkuna, akkuna*; r. *okno.*

ikutab, -tta, avoir le hoquet.

ikutôitab, -tta, idem; f. *nikoittaa*; r. *ikat'.*

ikutus, -ed, hoquet.

Ilja, Élie (le prophète).

Iljan bembel, -bled, l'arc-en-ciel.

Iljan jyru, -d, foudre, tonnerre.

ilo, -d, le rire, la joie; *iloks,* exprès, à dessein; f. *ilo.*

Imen, -eda, sucer; f. *imen*.
imedan, -tta, allaiter; f. *imetän*.
išand, -ad, père de famille; f. *isäntä*.
išindam, -ad, beau-père; f. *isintimä*.
išken, -iškta, faire jaillir le feu à l'aide d'un briquet; f. *isken*.
iškin, -kmed, briquet.
ištun, -ištta, être assis; f. *istun*.
ištutan, -tta, placer, planter; f. *istutan*.
itken, itkta, pleurer; f. *itken*.
itkej, -itkjad, pleureur; f. *itkijä*.

J

jablok, -ad, pomme; r. *jabloko*.
jablokan, pu, pommier.
jagamoi, -adaze, se partager, se diviser, crever.
jagan, -ada, diviser, partager; f. *jaan*.
jagand, -ad, le partage; f. *jaanto, jaanta*.
jaakor, -ad, ancre; r. *jakor'*.
jalg, -ad, pied; f. *jalka*; vot. *jalka*; ehst. *jalg*; liv. *jaalga*; lap. *juölgge*; mordv. *jalga, jalgo*; tchérém. *jaal, jol*.
jalgai, à pied; f. *jaloin, jalkaisin*; magy. *gyalog*; ehst. *jala, jalgsi*; liv. *jalgin*; lap. *juolgaši*; mordv. *jalgo*; tchérém. *jalan*.
jalgas, -ed, pied de traîneau; f. *jalas*.
jalgatôin, -ômad, sans pied; f. *jalatoin*.
jalo, -d, osé, effronté; f. *jalo*, noble, excellent; *jula*, téméraire, osé; ess. *jalu*, impétueux; lap. *jallo, jalo*, osé; zyrén. *jugïd*, clair, monde; m. *jelen*, présent; *jeles*, distingué, excellent.
jalodus, -ed, impudicité, effronterie.
jatkan, -kta, ajouter, prolonger; f. *jatkan*.
jauh, -od, farine; f. *jauho*; v. *java*; ehst. *jahu*; liv. *jouv*; lap. *jafo, jaffu*, etc.
jauhan, -hta, mordre; f. *jauhan*.
jä, jäd, glace; f. *jää*; vot. *jää*; ehst. *ea, jea, jää*; liv. *jei*; lap. *jeň*; zyrén. *ji*; perm. *jeï*; votiak *ijä*; mord. *jäi, äi, je, i, ie*; tchérém. *ej, i*; magy. *jég*; ost. *jenk*; voy. *jang, jong*; tong. *djuko*; mong. *dsigekun*; turc *sug*.
jälg, -ed, trace, vestige; f. *jälki*; vot. *jalći*; ehst. *jälg*; lap. *jalgäs, jäje*; votiak *jä*; magy. *jegy*, signe, trace (*Molnár*).

jälgmaïne, -iśed, le dernier; *jälkimäinen*.

jän, jäda, rester, demeurer; f. *jään*.

jändeh, -dhed, corde de l'arc ou d'un instrument; f. *jänne* (rad. *jäntche*); m. *ideg*, nerf, corde; ost. *jiñda, jündeχ*; vog. *jan, jantu*; samoïède *jien, jenti*.

jändus, -ed, le reste, superflu; f. *jäännös*.

jänis, -ed, lièvre; f. *jänis*.

järv, -ed, lac; f. *järvi*; ehst. *jar'v*; liv. *jaɜra, järu, jora*; lap. *javrre, jaure, jävre, jäui*; tchérém. *jer, jär*; mordv. *järhke, är'hkä, erke, är'ke*; magy. *ár*, flux; *ár-viz*, inundatio.

jätan, -tta, laisser, livrer; f. *jätän*.

jögi, -ged, jögi, -ged, rivière, fleuve; f. *joki*; vot. *joći*; ehst. *jógi*; liv. *jog, jook*; lap. *joga, jok, jokka, junho*; zyrénien *ju*; perm. *ju, juvïv*; magy. *jó*, dans des noms topographiques, tels que : *Sajó = sav-jó*, rivière salée; *Héjó = hév-jó*, rivière chaude; vog. *jā, je*; ost. *jeaga, joga*.

jogud, -ed, ruisseau.

johtutelus, -ed, souvenir, mémoire.

joksen, -sta, courir; f. *juoksen*.

jon, joda, boire; f. *juon*; vot. *joon*; ehst. *joon*; lap. *jukkat, jukket, junhyd, jukkaat*; zyrén. *jua*; perm. *junï*; vot. *juo*; tchérém. *jyam*; magy. *inni = ivni*; ost. *jénd'em, jind'em*; vog. *ajáném*; samoïède (*yourak*) *jâbiem, jâbîdm, jâbiedm*.

joś, -ad, serpent.

jotan, jotta, faire boire, abreuver.

jotatôitan, -tta, idem; f. *juotan*.

joudan, -dta, parvenir à, avoir le temps, obtenir; f. *joudan*.

joudus, -ed, loisir.

juged, -ad, lourd, la pesanteur, balast; f. *jykeä*.

jugensôitan, -tta, peser, charger.

jumal, -ad, Dieu; vot. *jumala*; ehst. *jumal*; liv. *jumaal*; lap. *ibmel, jubmel, ibmil*; votiak *jumal*; mordv. *jom*, dans *jondïl, jondol*, éclaire (*jom-tol*, feu de Dieu); tchérém. *jumo, juma*, Dieu, ciel; ancien magyar *vimádni* (dans l'oraison funèbre), prier; aujourd'hui *imádni*; selon M. Hunfalvy, *ádni* correspond à *áldani*, sacrifier; de manière que *vim-áld, vim-ád*, signifie : *Deo sacrificare, precari*. Cette interprétation est corroborée par le tchérém. *yum-ult*, qui signifie également : *Deo sacrificare, precari*; tchérém. *ultemaś*; magy. *áldomás, sacrificium*. Magy. *áldani, áldás* et *átok*, signi-

fient tous la même chose que l'hébreu *barek*, *benedicere* et *maledicere*.

jumalahne, *-hšed*, fervent; f. *jumalinen*.

jumalan-lindiine, *-iišed*, hirondelle (litt. petit oiseau de Dieu).

jumalan-m'es, *-m'ehed*, pieux.

jumalatôin, *-ômad*, impie.

jun, *-ad*, lamproie (espèce de poisson).

juur, *-ed*, racine; f. *juuri*; vot. *juuri*; ehst. *juur*; liv. *juur*; mordv. *jur*; magy. *gyökér*, *d'ök*; vog. *jekur*, *jegur*.

juurik, *-od*, bois du tronc d'un arbre; f. *juurikko*.

jyräidan, *-dta*, gronder (parlant du tonnerre).

Jlja (jumal), *jyräidab*, le tonnerre gronde.

jyru, *-d*, tonnerre, fracas.

jyva, *-d*, blé; f. *jyvä*.

K

kabal, *-od*, maillot; f. *kapalo*.

kabalôitšen, *-ita*, emmaillotter; f. *kapaloitsen*.

kabed, *-dad*, étoupe.

kabii, *kabjad*, sabot; f. *kapio*; r. *kopijto*.

kabitšej, *-šiad*, *bardan k.*, barbier.

kabitšen, *-ita*, gratter; f. *kaavin*.

kabluk, *-ad*, talon; r. *kabluk'*.

kabrudan, *-dta*, embrasser, étreindre.

kadag, *-ad*, genévrier; f. *kataja*.

kaadii-vö, *-d*, ruban pour lier, attacher les caleçons.

kadjad-did'e, caleçons; f. *kaatio*, peau; vot. *kracat*; zyrén. *gać*, pantalon; *gatya*, caleçon en toile.

kadon, *kadoda*, se perdre; f. *katoan*.

kadotan, *-tta*, perdre; *duh k.*, s'évaporer; f. *kadotan*.

kagl, *-ad*, cou; f. *kaula*, *karel*, *kakla*; vot. *kagl*; ehst. *kael*; liv. *kagl*, *kaggôl*; sv. lap. *kaulo*; osti. *kawala*.

kaglus, *-ed*, col; f. *kaulns*.

kagr, *-ad*, avoine; f. *kaura*.

kahteitt'e, *-tšed*, double.

kahteldan, *-dta*, diviser en deux.

kaid, *-ad*, étroit; f. *kaita*.

kainal, *-nlod*, aisselle, sous le bras; f. *kainalo*.

kaitsen, kaita, garder; f. *kaitsen.*

kaiv, -od, puits; f. *kaivo.*

kaivan, -vta, creuser; f. *kaivan.*

kaivelen, -lda.

kajag, -ad, espèce d'aigle; finn. *kajava*; vot. *hajaga*; ehst. *hajakas*; liv. *kâjâgâs.*

kala, -d, poisson; finn. *kala*; vot. ehst. liv. *kala*; n. lap. *guolle*; sv. *kuele*; uts. *kuelli*; mok. ers. mordv. *kal*; tchérem. *kal*; magy. *hal*; asti. *kuť, χuť*; vogoul *kul, kondah, χul*; jur. samoïède, *kâl'e, kâlea*; tawgy samoïède. *kole*; osti. sam. *kuel, kuele*; jenis. *kale*, kamass. *kola.*

kalanik, -ad, pêcheur.

kallii, -liod, montagne; f. *kallio*; ehst. *kal'ju*; dans le dialecte de Dorpat, *kail*, g. *kailu*; nord lapon *galle*; sv. *kâllo*; est. *källe*; ersa mordvin. *kalac.*

kall'is, kalhed, cher; f. *kallis.*

kalm, -ad, tombeau, colline; m. *halom.*

kalm-šom, -ad, cimetière.

kamnus, -ed, fardeau.

kana, -d, poule; f. *kana.*

kanambr, -od, bruyère.

kanambriine, -iišed, idem; f. *kanerva.*

kand, -od, talon; f. *kanta.*

kandan, -dta, porter; f. *kannan.*

kandel (Castr'en anteckningar 1837), harpe; ehst. *kannel*; liv. *kaandla*; lap. *kaddelas.* (C'est le diminutif de *kante,* couvercle).

kandišen, -šta, traîner.

kapust, -pstad, chou; r. *kapusta*; m. *káposzta.*

kar', -r'ad, bai foncé; r. *karij.*

kaar', -r'ed, arc d'un vaisseau; f. *kaari.*

kargaidan, -ita, danser.

karged, karttad, amère; finn. *karkea*; ehst. *karge*; liv. *kard, karda*; mordv. *kalgodo, kalgida*; lap. *karrok* cruel; magy. *harag,* colère, *haragos,* coléreux, *haragitni,* mettre en colère.

kargištôitan, -tta, rendre amère.

kargtus, -ed, amertume; f. *karkeus.*

karsin, -ad, cave, souterrain; f. *karsina.*

kart, -ad, auge, huche; r. *koryto.*

kartohk, -ad, pomme de terre; r. *kartofel'.*

kaas, -ad, queue (de cheveux), tresse, natte.

kasa, -d, idem ; f. *kassa*; r. *kosa.*

kasar', kasrid, hachette, grand couteau ; f. *kassari*; r. *kosar'.*

kastan, -tta, humecter; f. *kastan.*

kasteh, -thed, réseau; f. *kaste.*

kazvan, -vta, croître, augmenter; finn. *kasuan, kasvan*; ehst. *kazun*; liv. *kagz;* mordv. *kasan, kason*; tchérém. *kuškam*; magy. *haszon,* profit, gain, *gaz,* ivraie.

kazvaškandan, -ndta, commencer à croître.

kazvo, -d, plante ; f. *kasru.*

kaši, -d, chat; f. *kasi, kissa*; r. *kot', koška.*

kaššal, -šlid, provision, panetier, porte-manger ; f. *kesseli*; r. *košel'.*

katan, -tta, couvrir; f. *katan.*

katkaišen, -šta, casser, rompre; f. *katkaisen.*

katos, -ed, abri, couvercle de puits ; f. *katos.*

katson ou *katsun, -tsta,* voir, regarder ; f. *katson.*

kattil, -katlad, chaudron; f. *kattila*; r. *kotël'.*

kauh, -ad, sceau; f. *kauha.*

kavas, -ged, branche de pin, sapin; f. *havu.*

kavas-luud, -ad, balai fait de branches de pin.

käbed, -ad, clair (?).

kägi, -ged, finn. *käki, käké* (coucou); *käkki, kukkun,* le coucou chante; vot. *čäko*; ehst. *käko;* liv. *k'eg, k'eg'*; lap. *t. giäka, giek, kiekka, kieha,* zyrén. perm. votiak. *kök*; tchérém. *kuku* (*kek,* oiseau); mordv. *kuku*; magy. *kakuk;* ost. *kagi, kavi, kogi, kova.*

käly, -d, belle-sœur ; f. *käly.*

kämen, -mned, main ; f. *kämmen.*

kändan, -käta, tourner, traduire, interpréter; f. *käännän.*

kändlus, -ed, tournure, traduction, interprétation.

kärautan, -tta, retourner.

kärbaine, -išed, mouche; f. *kärpäinen*; vot. *čärpäné*; ehst. *kärbne*; liv. *kärmi, -ist*; lap. *čuorrok, čurok, čurrup*; mordv. *karu, karvo.*

kärs, -ad, mufle, trompe ; f. *kärsä.*

käsken, -kta, commander; f. *käsken.*

käskmine, -išed, commandement, ordre.

käzi-ded, main; finn. *käsi* (radical *käte*) ; ehst. *käsi*; vot. *čäsi*; liv. *käiž, käź, keiž, keis, kes, kež*; lap. *giet, gietta, kät, käta, kiet,*

kieta, *kietta*; zyrén. *ki*; perm. vot. *ki*, main, bras; mordv. *ked'*, *käd*, *ked*; tchérém. *ket*; magy. *kéz*, acc. *kezet*; ost. *kêt*, *kôt*; vog. *kât*, *kat*.

käzi-paik, *-ad*, essuie-mains, serviette.

kättud, *-ed*, berceau; f. *kätkyt*.

käun, *käuda*, aller; f. *käyn*.

kebm, *-ad*, léger; f. *kepeä*, *keviä*; ehst. *kebja*; liv. *kevâm*; lap. *gäppas*, *gäppad*, *keppes*, *keppesas*, *keivas*; zyrén. *kipäda*; votiak *kapu*; magy. *kevés*, peu; ost. *kabak*, léger.

kebmus, *-ed*, légèreté.

kegäleh, *-eged*, tison, brandon; f. *keküle*.

kego, *-d*, meule; f. *keko*.

k'ehkar, *-krad*, rond; f. *kiehkura*.

kehkrus, *-ed*, rondeur.

kehl, *-ad*, le pari, troc; *iskta*, *kehl*, parier.

kehun, cuir, bouillir; fin. *kiehun*; vot. *čihun*, *čihuttaa*; ehst. *keen*; liv. *kieb*, chaleur; tchér. *küam*, cuir, mûrir; magy. *hév*, chaleur; *hő*, chaleur, ardeur; ost. *χojem*, chaud (intransitif).

kehutan, *-tta* (transitif); finn. *kiehutan*; vog. *kehun*.

keitan, *-tta*, cuire; f. *keitän*.

keitmine, *-išed*, soupe, mets cuit.

kell, *-od*, cloche; f. *kello*; vot. *čellä*; ehst. *kell*, id., *kôla*, sonnaille en bois; liv. *k'éla*, petite clochette; lap. *kolk*, id.; magy. *kolomp*, sonnaille en fer-blanc, ou pour les bestiaux.

k'el, *-ed*, langue; f. *kieli*; vot. *čeel*; ehst. *keel*; liv. *keel'*; lap. *giel*, *kiel*, *kiella*; zyrén. *ki*; perm. *kil*, *kiv*; votiak *kil*; mordv. *kel'*, *käl'*, *käl*; tchérém. *kel*, *kil*, corde; turc *kül*; tatar *kil*, corde; mong. *kele*, *kelee*, langue (magy. *nyelv*).

k'eldan, *-lta*, défendre; f. *kiellän*.

k'elenik, *-ad*, babiller.

k'elestan, *-tta*, babiller, f. *kielastan*.

k'eletôin -ômad, sans langue; f. *kieletöin*.

k'elik, *-od*, brisoire.

k'elikôitsen, *-ita*, briser le chanvre.

kengimoi, *-gtaze*, mettre les souliers; f. *kengime*.

kera, *-d*, pelote; f. *kerä*.

keradan, *kerata*, cueillir; f. *kerään*.

kerandes, *-ed*, cuve à eau.

kerbon, *-bta*, tomber.

kerbtan, -tta, faire tomber.
kerd, -ad, fois; f. *kerta.*
kerekod, -ad, filet.
kerin, kerda, pelotonner; f. *kerin.*
kerin, -laudad (pl.), dévidoire, tournette; f. *kerin-laudat.*
keritšen, -ita, couper (la laine, les cheveux); f. *keritsen.*
kertan, -tta, retordre (du fil); f. *kierrän.*
kerus, -ed, gorge.
keserdan ou *kezerdan, -dta,* filer; f. *kehrään.*
keskmäine, -išed, central; f. *keskimäinen.*
keskus, -ed, limite.
keza, kesa, -d, été; f. *kesä*; lap. *gasse, kese, keässi*, zyrén. *gožem*; perm. *gož, gožïm*; vot. *gužem*; mordv. *kiza,* été, année; magy. *kais,* commencement de l'été.
kezaliine, -iišed, appartenant à l'été, vent de nord-est; f. *kesällinen.*
kevaz, -aded, printemps; f. *kevät*; m. *tavaz.*
kibed, -ad, l'endroit malade; f. *kipeä.*
kidebahne, -hšed, malade.
kibin, -ad, étincelle; f. *kipuna.*
kibištan, -tta, cuire, causer de la douleur; f. *kivistän.*
kida, -d, gorge, cri, museau; f. *kita.*
kidanik, -ad, criailleur, braillard.
kidastan, -tta, crier, bruire.
kikištamoi, -ttaze, s'incliner; f. *kyykistäidä.*
kiilad (pl.), hernie; r. *kila.*
kindas, -dhad, gant de laine; f. *kinnas.*
kinged, -gtad, inflexible, raide.
kirjaine, -išed, lettre; f. *kirja.*
kirjav, -ad, coloré; f. *kirjava.*
kirjutan, -ada, écrire; f. *kirjoitan*; magy. *írni.*
kirves, -vhed, hache, cognée; f. *kirves.*
kisling, -od. surelle, acétoselle; r. *kislica.*
kiišk, -ad, boyau; r. *kiška.*
kivi, -ved, pierre; ehst. *kivi*; f. *kivi*; liv. *kiv*; lap. *gadgge, kedge, kadgi*; votiak *kö*; tchérém. *kü, küä*; mord. *k'äv, kev*; magy. *kő, köve*; ost. *keu, kauχ, kouχ*; vog. *kav.*
kivikas, -ahad, pierreux.
kivud, -ed, diminutif de *kivi,* petite pierre.

kl'atv, -ad, serment; r. *kljatva.*

kobe, -d, mousse, écume.

kodi, -d, maison, cabane, habitation; f. *kota, kote*; vot. *koti, kato*; ehst. *koda*; liv. *koda*; lap. *goatte, kote, koo, atti*; votiak *kva*; mordv. *kudo, kud*; tchérém. *kudo, kutta*; magy. *ház*; osti. *χát, χót, kál*; vog. *kvol, kväl*; mong. *koto, kota.*

kodiš, à la maison; *kodihe,* la demeure, le chez-soi.

kodišpai, de chez lui.

kodin išand, -ad, farfadet, lutin.

koditôin, -ômad, sans maison; f. *koditoin.*

kogo, -d, amas; f. *koko,* comme adjectif, ce mot signifie tout; *koko kaupunki,* toute la ville; vot. *koko*; ehst. *kokk*; lap. *ćoakke, ćoke*; tchérém. *kogo, kugo* (grand).

kohendan, -eta, raccommoder.

kohendus, -ed, raccommodage.

koht, -ud, ventre; *kohtun-ked,* enceinte, grosse.

koir, -ad, chien; f. *koira*; lap. *koire*; ehst. *kut'sikas,* petit chien; *koer,* chien; vot. *koira*; votiak *kućia*; magy. *kutya.*

koiv, -ud, bouleau; f. *koivu*; ehst. *kôiv*; liv. *köv, küu*; zyr. *kïdz'*; voti. *kïs'.*

koiv-šom, -ad, forêt de bouleaux.

koja, -d, ou.

koja, -d, kojeh-eged, mite; f. *koi, koiso, koihka, koiska*; ehst. *koi*; lap. *koabjo* (*kifse*); mordv. *ki.*

kokin, -kta, picoter.

kokš, -ad, hachette pour travailler la terre; f. *kuokka.*

kolen, -lda, mourir; f. *kuolen*; vot. *kôlen*; ehst. *koolen*; liv. *kuolö*; zyrén. *kula*; votiak *kulo*; perm. *kulnï, kulalnï, kuvavnï, kuvnï*; mordv. *kulïn*; magy. *halni*; ost. *kad'em, χadem, χad'em*; vog. *kalem, kuolem, χol*; yourak. sam. *hâdm*; ost. sam. *kûrme*; jénisséï sam. *kâro', kâdo'.*

kolii, -liad, la mort, le cadavre; f. *kuolija.*

kolmoitt'e, -tšed, triple.

kolo, -d, fossé, fosse; f. *kolo.*

kolokas, ahad; plein de creux ou de fosses.

koom, -ad, parrain; r. *kum'*; f. *kummi, kuoma.*

kondii, -diad, l'ours; f. *kontio.*

kon'ušn, -ad, écurie (étable); r. *koniošnja.*

kopr, -ad, creux de la main; f. *kopra, koura.*

koor, -ed, écorce; f. *kuori*: r. *kora.*

korged, -gtad, haut; f. *korkea*; vot. *kôrkea*; ehst. *körge, kôrge*; liv. *kuord, kord, korg*; lap. *karas,* grand; votiak *gurez,* colline; perm. *kerös*; tchérém. *korok, kuruk*; ost. *kereš,* haut.

kooritan, -tta, écorcher.

korj, -ad, traîneau; f. *korja.*

korsik, -od, panier pour le pain.

korv, oreille; f. *korva*; vot. *kôrva*; ehst. *kôrv*; liv. *kuôra, kora*; votiak *kvar,* feuille.

korvaliine, -iišed, soufflet.

koorud, -ed, écorce mince, peau mince.

kosa, -d, bouc; r. *koza.*

kositšen, -ita, demander en mariage; f. *kositsen.*

kousik, -od, seau; r. *kovšik'.*

kosken, stta, toucher; f. *kosken.*

koukuine, -šed, gond.

kova, dure; f. *kova*; vot. ehst. *kôva*; lap. *goavre, kuavre*; magy. *kova,* gravier.

kover, -ad, courbé, recourbé; f. *kovera.*

koverdan, -dta, courber.

körbektôitan, -tta, griller, roussir; f. *kärvennän.*

körs ou *kürs, -ad,* omelette; f. *kyrsä.*

köuh ou *köüh, -ad,* pauvre, misérable; f. *köyhä.*

kravat, -id, lit; r. *krovat'.*

kresjanin, -ad, paysan; r. *krest'janin'.*

kruug, -ad, roue; r. *krug.*

kubu, -d, jabot, gosier (chez les oiseaux); f. *kupu.*

kudai, kudaim, -ed, lune, mois; f. *kuu*; vot., ehst., liv. *kuu*; mordv. *kov, kou*; magy. *hó, havai*; ost. *χodaj,* le matin; vog. *kolitä,* demain, le lendemain.

kudeh, -eged, trame; f. *kudeh.*

kudon, -oda, tisser; f. *kudon.*

kuha, -d, schindal (espèce de poisson); f. *kuha.*

kuhilas, -ahad, gerbier; f. *kuhilas.*

kuhm, -ud, seigneur, fonctionnaire public.

kuid, -ud, lin.

kuita, -d, fil.

kuiv, -ad, sec; f. *kuiva.*

kuivdan, -dta, ou

kuivensôitan, -tta, sécher; f. *kuivaan.*

kuivus, -ed, sécheresse; f. *kuivuus.*

kujo, -d, image; f. *kuva*; magy. *kép.*

kukerdan, -dta, renverser.

kuklaine, -šed, poupée; r. *kukla.*

kukor, -krod, sac, bourse; f. *kukkaro.*

kulak, -ad, poing; r. *kulah.*

kuldaine, -išed, d'or; f. *kultainen.*

kuld, -ad, or; f. *kulta*; vot. *kulta*; ehst. *kuld*; liv. *kuulda*, lap. *golle, kolle, kulle, kolli*; tchérém. *kula,* jaune.

kuulen, -lda, entendre; f. *kuulen*; vot. ehst. *kualen*; liv. *kuulö, kûl*; lap. *gullat, kullat*; zyrén. *küla*; perm. *küllïnï, kïvvïnï*; votiak *külo*; mordv. *kultsonon, kul'an, kul'htan*; tchérém. *kolań, kološtam*; magy. *hallani*; ost. *χudem, kudem*; vog. *kol, kuol, kul.*

kuulus, -ad, quelqu'un qui écoute attentivement.

kumardan, -dta, incliner.

kumartelemoi, -ldaze, s'incliner.

kuundlii, -liad, obéissant.

kuundlen, -delda, obéir.

kunut, -ad, fouet; r. *knut'.*

kurdiš, -dhed, sourd; *kuuro.*

kurdištôitan, -itta, rendre sourd, assourdir, tuer des poissons sous la glace.

kurdištun, -uda, devenir sourd.

kurg, -ed, grue; f. *kurki;* vot. *kurći*; ehst. *kurg*; liv. *kûrg, kûrgôs*; lap. *guorg, kuorg, kuörgga*; mordv. *kargo, karga.*

kuurin, -rda, fumer (du tabac); r. *kurit.*

kurttun, -uda, se fâcher; être fâché.

kurttund, -ad, ou

kurttus, -ed, indignation.

kurv, -ad, putain; r. *kurva.*

kûs, -ed, pinus abies; f. *kuusi*; liv. *kuuz, kuus*; lap. *guossa, gosa, kuosa*; zyr. *kooz*; voti. *kïz*; mordv. *kuz*; tchérém. *kož, koč*; osti. *χût,* aussi *kol'l*; yourak sam. *χaadï*; osti. sam. *kaadi, kuud*; kamass. *kôd*; buriate *kuša, χuša,* cèdre.

kuust, -ad, bois, bocage; r. *kust.*

kustan, -tta, briller.

kuzen,-zta, pisser, uriner; f. *kusen.*

kuzi, -zed, urine; f. *kusi* (radical *kuse*); voti. *kuzi*; ehst. *kusi*;

liv. *kuž*, *kuiž*, *kuz*; lap. *guj*, *koj*, *kujja*; perm. *kuža*, voti. *kiz'*; tchérém. *kož*, *kožviit*, eau de l'urine; magy. *hugy*; voti. *χozem*; vog. *kuš* (subst.).

kutslen, *-kutselda*, appeler souvent.

kutsun, *-sta*, appeler; f. *kutsun*.

kutsutan, *-tta*, chatouiller; f. *kutkutan*.

kuva, *-d*, bord, lisière (de bois), bordure.

kuvahaine, *-išed*, ombre, fantôme; f. *kuvainen*.

kydin, *-ida*, pourrir.

kydu, *-d*, beau-frère; f. *kyty*; vot. *čyty*; ehst. *küdi*; mordv. *kefta*; osti. *kîda*, *kŭdii*; yakout *kütö*, gendre.

kyksii, *-siad*, persécuteur.

kyksen, *-sta*, persécuter, poursuivre.

kyla, *-d*, village; f. *kylâ*; vot. *cülâ*; ehst. *külâ*; liv. *külà*; magy. *hely*, *helység*, endroit, commune; vog. *küäl*, chambre, maison.

kylakôine, *-šed*, petit village.

kylâine, *-išed*, rassasié, gras; f. *kylläinen*.

kylaisus, *-ed*, satiété; f. *kylläisyys*.

kylben, *-bta*, se baigner; f. *kylven*.

kylbet, *-id*, bain, maison de bain.

kylg, *-ed*, côté du corps; f. *kylki*.

kynal, *-nled*, doigt de pied; f. *kyynel*.

kyndaj, *-ad*, laboureur; f. *kyntäjä*.

kyndan, *-dta*, labourer; f. *kynnän*.

kyndus, *-ed*, seuil; f. *kynnys*.

kyns, *-nded*, griffe, ongle; f. *kynsi* (rad. *kynte*); vot. *čŭsi*; ehst. *küź*; lap. *'gaz*, *kaz*, *kazza*, *kozze*; zyrén. *kïž*; perm. *gïž*; votiak *gïzï*, *kïžï*; tchérém. *kij*, *küč*; mordv. *käńš*; ost. *kunč*; vog. *kos*.

kyrambles ou *kynabrus*, *-ed*, coude, aune.

kysun ou *kyzun*, *-uda*, demander; *kysyn*.

kytkin, *-kta*, sarcler; f. *kitken*.

kvas, *-ad*, petite bière (légère); r. *kvas'*.

L

labid, *-ad*, bêche; r. *lopata*; f. *lapio*.

laadin, *-dta*, racommoder, ajuster, convenir; r. *ladit'*; f. *laadin*.

ladv, -ad, sommet, faîte; f. *latva*; vot. *ladva*; ehst. *ladv*; liv. *ada*; magy. *tetö*; ost. *tei, toi, tui.*

laged, -ad, large, vaste; f. *lakea.*

lagi, -ged, plafond; f. *laki.*

lahk, -od, éclat; f. *lahko, lohko.*

lahn, -ad, brème; f, *lahna.*

lain, -laida, injurier, traiter de; r. *lajat'.*

laindan, -dta, avaler; f. *lainaan.*

laindus, -ed, bouché.

lambas, -bhad, agneau; f. *lammas.*

landeh, -hed, reins; f. *lanne.*

lang, -ad, fil; f. *lanka.*

langen, -gta, tomber; f. *lankean.*

lapa, -d, patte; f. *lapa.*

lapak, -od, plat, uni.

lopaštan, -tta, unir, aplatir.

laps, -ed, enfant; f. *lapsi.*

lar', -id, coffre; f. *laari*; r. *lar'.*

lašjam, -ed, filet

laskav, -kvad, aimable; r. *laskovyj.*

laskvus, -ed, amabilité.

lazgen, -gta, permettre, admettre; f. *lasken.*

lask, -ad, paresseux; f. *laiska.*

laud, ad, planche; f. *lauta.*

laut, -ad, radeau; f. *lautta.*

lauts, -ad, banc; f. *lautsa, lavitsa.*

lava, -d, planchet.

lähensôitan, -tta, approcher.

lähteh, -tked, puits, ouverture dans la glace.

läm, -ad, chaud; f. *lämmin.*

lämbastutan, -tta, ou *lämbähtôitan, -tta,* ou *lämbutan, -tta,* plier, échir, incliner, pencher.

lämbitan, -tta, chauffer; f. *lämmitän.*

lämbui, lämui, lämoi, -d, feu.

lämbuj, -ad, souple.

lämbun, -bta, se plier, s'incliner.

läšun, -uda, être malade; f. *läsin*; r. *ležat'.*

lätik, -od, tinette, tine.

läylain, -imed, lourd.

läv, -ad, étable; f. *läävä*; r. *χljev'*.
leba, -d, bord, bordure.
legotk, -ad, grenouille; r. *ljaguska*.
lehm, -ad, vache; f. *lehmä*.
lehtaine, -išed, petite feuille.
lehtes, -ed, feuille; f. *lehti*; (magy. *levél*); ost. *líbet, lípet*.
leib, -ad, pain; f. *leipä*.
leiktan, -kata, couper; f. *leikkaan*.
lemboi, -d, diable, satan; f. *lempo*.
lendan, leta, voler; f. *lennän*.
lendlen, -delda, voler souvent.
lent, -ad, lien; r. *lenta*.
lentaine, -išed, petit lien.
lep, -ad, aulne; f. *leppä*.
lesk, -ed, veuve; f. *leski*.
lezi, leded, foyer, âtre; f. *liesi*.
leete, -d, sable; f. *liete*.
leved, -ad, large; f. *leveä*.
levedus, -ed, largeur; f. *leveys*.
libed, -ad, glissant; f. *lipeä*.
libun, -uda, grimper.
lidn, -ad, la ville; f. *linna*.
liig, -ad, superflu, trop; f. *liika*; ehst. *liig*; lap. *like*; magy. *legg* (préfixe du superlatif).
ligotan, -ada, mouiller, tremper; f. *liotan*.
liha, -d, viande; f. *liha*.
lihakas, -ahad, gros, gras; f. *lihakas*.
lihanik, -ad, boucher.
likutan, -tta, bercer; f. *liekutan*.
liin, -ad, chanvre; f. *liina*.
lind, -ud, oiseau; f. *lintu*; vot. *lintu*; tchérém. *ludo, loda,* anas; lap. *lodde, lont*; ehst. *lind*; liv. *lind*; magy. *lúd,* oie; vog. *lonta, lunt*; ost. *tunt, ťont, ťonť, lonť, luňkta*.
lindäine, -išed, moineau, passereau.
lipikäine, -išed, papillon.
lišandan, -šata, ajouter; f. *lisään*.
ličon, -ćta, presser.
ličotelen, -lda, souvent presser.
loodeh, -dhed, couchant, ouest, vent d'ouest; f. *luode*.

lodj, -ad, vaisseau; f. *lotja*; r. *lad'ja.*
lohi, -hed, saumon; f. *lohi.*
loim, -ed, étain; f. *loimi.*
lom, -ud, gravier, gros sable, décombre.
lop, -ud, fin; f. *loppu.*
lopin, -pta, finir.
lopoi, -d, grenouille.
lopoin kudu, -d, œuf de grenouille, frais.
loštin, -tta, briller; f. *loistaa*; r. *loščit'.*
loun, -ud, vapeur.
lounaa, -d, repos; *long, -ed,* idem; *eht-lounaa,* soupé.
lön, löda, battre, châtier; f. *lyön.*
löndus, -ed, châtiment.
lötsakaine, -išed, grenouille.
löug, -ad, menton; f. *leuka.*
löul, -ud, vapeur; f. *löyly*; vot. *löyly*; ehst. *leil, leili*; liv. *lävl*; ap. *lievl, lievode*; zyrén. *lov, lö,* âme; perm. *lol, lov, vov,* idem; otiak *lul*; magy. *lelke, lélek*; vog. *lil*; ost. *tit,* esprit, souffle.
löutan, -tta, trouver; f. *löydän.*
löutmine, -išed, trouvaille.
lu, lud, os; f. *luu.*
luhud, -ed, diminutif du précédent.
l'ubin, -bta, aimer; r. *liobit'.*
luud, -ad, balai; f. *luuta.*
ludeh, -eged, punaise; f. *lude* (rad. *lutehe*); ehst. *lutikas*; zyrén. *udik*; perm. *ludik, vudik*; ost. *todek.*
lugen, -eda, calculer, compter, lire; f. *luen.*
luht, -ad, pré humide; f. *luhta.*
luine, -išed, osseux, d'os; f. *luinen.*
luja, -d, ferme, solide; f. *luja.*
lujendan, -eta, affermir; f. *lujennan.*
lujendus, -ed, affermissement; f. *lujennus.*
luk, -ad, arc; r. *luk.*
lukol, -klod, serrure; f. *lukko.*
lumi, -med, neige; f. *lumi.*
luzik, -ad, cuillère; f. *lusikka.*
luuzingaine, -išed, espèce de petite framboise.
lutiine, -iišed, tuyau, chalumeau.
lučan, -čta, harponner.

lyhud, -ed, court.
lyhukaine, -išed, idem; f. *lyhyt, lyhykäinen.*
lykaidan, -ita, coudoyer; f. *lykkään.*
lypsan, -sta, traire; f. *lypsän.*

M

ma, mad, terre; f. *maa*; ehst. *ma*; zyrén. *mu*; tchérém. *mülanda.*
madal, -ad, peu profond; f. *matala.*
madeh, -eged, barbotte, lotte; f. *made.*
mado, -d, ver, chenille; f. *mato.*
magadan, -gada, dormir; f. *makaan.*
maged, -ad, doux; f. *makea.*
magištun, -uda, devenir doux.
maho, -d, vache bréhaigne; f. *maho.*
maid, -od, lait; f. *maito.*
maid-nedal', -ad, la semaine sainte.
majak, -ad, phare; f. *majakka;* r. *majak.*
maks, -ad, foi; f. *maksa*; lap. *muekse*; ehst. *maks, mas*; zyrén. *mus*; tchérém. *moχs*; ost. *mûgat*; m. *máj.*
maksan, -sta, payer; f. *maksan.*
maksustan, -tta, se venger.
mal'and, -ad, l'éclair; r. *molnija.*
maltan, -tta, pouvoir.
maltaj, -ad, habile.
mam, -od, mère.
mamoi, -d, mère.
man-aluine, -išed, souterrain (adj.); f. *maanalainen.*
manitan, -tta, tromper, allécher.
manitelen, -lda, idem; f. *maanittelen*; r. *manit'.*
manitus, -ed, tromperie.
mansikaine, -išed, fraise; f. *mansikka.*
marj, -ad, baie; f. *marja*; ost. *morak, muraχ, moreň*; magy. *mogy.*
matits, -ad, faîte, faîtage; r. *matica.*
mädahm, -od, œuf de poisson: f. *mäti, mähna.*
mägi, -ged, colline; f. *mäki.*
m'är, -ad, mesure; f. *määrä*; r. *méra.*

märendan, -eta, mâcher; f. *märehdin.*
märg, -ad, humide, mouillé; f. *märkä.*
märgus, -ed, humidité; f. *märkyys.*
märitšen, -ita, mesurer; f. *määritsen*; r. *mérit'.*
mätas, mäthad, colline.
mel, -ad, craie; r. *mjel'.*
meel, -ed, esprit, intelligence; f. *mieli*; ehst. *miäl*; mordv. *mel*; magy. *mély,* profond.
mela, -d, rame (gouvernail); f. *mela.*
meeletôin, -ômad, bête; f. *mieletöin.*
meeletus, -ed, inintelligence, bêtise.
meelev, -ad, intelligent; f. *mielevä.*
meelhiine, -iišed, agréable; f. *mieleinen.*
m'es, m'ehed, homme; f. *mies* (vir).
mezi, meded, miel; f. *mesi*; ehst. *messi*; zyrén. *ma*; tchérém. *mï*; ost. *mag*; magy. *méz.*
mezjäine, -išed, abeille; f. *mehiläinen*; zyrén. *mazï*; tchérém. *mïxs*: magy. *méh.*
mezjäišen peza, ruche.
m'etin, m'etta, tendre à, aboutir à, réfléchir; f. *miettiä*; r. *mjetit'.*
mets, -ad, bois, forêt; f. *metsä.*
metshiine, -iišed, diable.
mets-kana, -d, gelinotte blanche; f. *metsikana.*
miil, -ad, savon; *mylo.*
miir, -ud, monde, société; f. *miero, miiru*; r. *mir'.*
mood, -od, visage; f. *muoto.*
mogitšen, -ita, peiner, importuner, tourmenter, affliger; fin. *muokkaan*; r. *muka.*
mogitšus, -ed, tourment.
molin, -l'da, prier; r. *molit'.*
molitva. -d, prière; r. *molitva.*
mödaliine, -iišed, vent favorable; f. *myötäinen.*
mön, möda, vendre; f. *myön.*
möskelen, -lda, idem.
möskendan, -eta, idem.
muhahdan, -hta, ou
muhaidan, -ita, rire; f. *myhähdän, myhäilen.*
muiged, -igtad, aigre; f. *muikea.*
muigištun, -uda, devenir aigre, aigrir.

muigtus, -ed, aigreur, amertume; f. *muikeus.*
mujan, -ada, sentir.
muju, -d, couleur, teinte.
mujutaj, -ad, teinturier.
mujutan, -ada, teindre.
mujutus, -ed, teinture.
muna, -d, œuf; f. *muna.*
murašk, -od, espèce de framboise, rubus arcticus; f. *muurain*; r. *moroška.*
murd, -od, ordure.
murgin, -ad, déjeuner; f. *murkina.*
murginôitšen, -ita, déjeuner; f. *murkinoitsen.*
murnaine, išed, à l'envers; m. *ćura,* l'envers; f. *nurea.*
murondan, -ota, émietter; f. *murennan.*
murzöin, -imed, jeune femme mariée, jusqu'à l'âge de 35 ans; f. *morsian.*
must, -ad, noir, sale; f. *musta.*
mustendan, -eta, noircir.
mustikaine, -išed, myrtillus nigra; f. *mustikka.*
muštan, -tta, se souvenir, se rappeler; f. *muistan.*
mut, -ud, pénis; r. *mudo.*
mučkerdan, -dta, tordre, tourner.
mylun, -uda, contenir, renfermer.

N

naba, -d, nombril, ombilic; f. *napa*; suédois, *nafel.*
nadimoi, -itaze, espérer; r. *nadjejat'sja.*
nagl, -ad, clou; f. *naula.*
naglôitšen, -ita, clouer.
nagr, -od, ris, risée; f. *nauru.*
nagran, -rda, rire; f. *nauran.*
nagransôitan, -tta, faire, amener à rire.
nagriš, -rhed, navet; f. *nauris.*
nahk, -ad, peau; f. *nahka.*
naimatôin, -ômad, dot; f. *naimatoin.*
nain, naida, doter; f. *nain.*
naine, -išed, femme; f. *nainen.*
naisekas, -khad, le bien que l'homme apporte en mariage.

najed, -ad, l'espérance; r. *nadežda.*
naak, -ad, choucas; f. *naakka.*
nakoval, -ad, forge; r. *nakoval'nja.*
nasmork, -ad, rhume, catarrhe; r. *nasmork'.*
ńägen, ńähta, voir; f. *näen*; magy. *nézni.*
näivas, -vhad, séve.
näivištun, -uda, se faner, se flétrir; f. *näivetyn.*
nälg ou *ńalg, -ad,* faim; f. *nälkä.*
nälgištôitan, -tta, affamer.
nälgištun, -uda, devenir affamé; f. *nälästyn.*
näpeitan, -tta, canif; f. *näpistän.*
n'egl, -ad, aiguille; f. *neula.*
neišne, -itšed, jeune fille, fille; f. *neitsyt*; magy. *nö,* femme.
neitšykaine, -išed, jeune fille.
ńem, -ed, presqu'île, cap; f. *niemi.*
ńemud, -ed, langue de terre.
nena, -d. nez; f. *nenä.*
neskandan, -kata, être.
nevest, -ad, fiancée; r. *nevjesta.*
nevon, -oda, enseigner; f. *neuvon.*
niladan, -ada, écorcer.
nimedan, -ada, nommer, appeler; f. *nimeän.*
nimetôin, -ômad, sans nom; m. *sorm,* doigt annulaire; f. *nimetöin.*
nimi, -med, nom; f. *nimi*; ehst. *nimmi*; żyrén. *nim*; mordv. *läm*; tchérém. *lim*; ost. *nem*; magy. *név.*
niin, -ed, basin, tille; f. *niini.*
niša, -d, téton, sein; f. *nisä.*
nišu, -d, froment; f. *nisu.*
niit, -id, fil; f. *niisi*; r. *nit'.*
niitan, -tta, battre, frapper; f. *niitän.*
nogi, -ged, suie; f. *noki.*
noid, -ad, sorcier, magicien; f. *noita.*
noiditšen, -ita, ensorceler, enchanter; f. *noiditsen.*
nojel, -ad, flexible, souple.
nojelsun, -uda, devenir flexible, souple.
nokin, -kta, picoter (parlant des oiseaux); f. *nokin.*
nolen, -lda, avaler; f. *nuolen,* avaler, lécher; zyrén. *ńula;* tchérém. *nulem*; magy. *nyalni.*

noor, -ad, corde; f. *nuora.*
nozel, -ad, mince.
nozelsun, -uda, devenir mince.
nozelsóitan, -tta, rendre mince.
nousen, -sta, monter.
nouštan, -tta, faire monter; f. *nostan.*
ńuhaitšen, -ita, répandre une odeur; r. *nioχat'.*
nukun, -kta, s'endormir; f. *nukun.*
nuuš, -ad, nécessité, misère; r. *nužda.*
nuusnei, -d, être nécessaire; r. *nuz'nyj.*
nutan, -tta, sonnaille, grelot.
nutand, -ad, qui sonne.
nybl, -ad, petit, mince, peu suffisant; f. *nyppylä.*

O

oblesjan, -ad, singe; r. *obes'jana.*
obod, -ad, enclos; f. *opotta;* r. *obod'.*
oodav, -ad, bon marché; f. *huotava.*
odeh, -eged, verge, fouet, houssine.
ohain, -ida, souffler, prendre haleine; r. *oχat'.*
ohjas, -ed, bride, rêne; f. *ohjas.*
ohvotnik, -kad, amour, société; f. *ohvatta;* r. *oχotnik'.*
oiged, -gtad, droit; f. *oikea;* ehst. *oige;* magy. *igen,* oui.
oigendan, -eta, corriger; f. *ojennan.*
oigendus, -ed, correction.
oigtus, -ed, loi, justice, probité; f. *oikeus.*
oinas, -nhad, mouton; f. *oinas.*
oja, -d, ruisseau; f. *oja.*
ojaine, išed, petit ruisseau; f. *oja.*
oks, -ad, branche; f. *oksa;* ehst. *oks;* lap. *ökse;* zyrén. *uk;* tchérém. *uks;* magy. *ág.*
oksaine, -išed, petite branche.
oksendan, -eta, vomir; f. *oksennan;* ost. *āχtem;* magy. *okádni.*
oksikas, -khad, branchu, rameux, fourchu.
ola, -d, fusil.
olg, -ad, épaule; f. *olka.*
olg, -ed, hampe, chaume, tige; f. *olki.*
olus, -ed, hère; f. *olut.*

omblen, -belda, coudre; f. *ompelen.*
omblii, -liad, tailleur; f. *ompelija.*
ong, -ed, hameçon; f. *onki.*
ongitan, -tta, prendre à l'aide d'un hameçon; f. *ongin, ongitan*
opendamoi, -ataze, apprendre.
opendan, -eta, enseigner; f. *opetan.*
opravdaitšen, -ita, approuver; r. *opravdat'.*
ora, -d, foret, perçoir; f. *ora.*
ora-sorm, -ed, index.
orav, -ad, écureuil; f. *orava.*
org, -od, veillée; f. *orko.*
orh, -ed, étalon; f. *ori.*
orl, -ad, aigle; r. *orël'.*
asôitan, -tta, ou *osutan, -tta,* ou
osôitelen, -lda, montrer, indiquer; f. *osoitan, osoittelen.*
osudin, -dta, condamner; r. *osudit'.*
osudind, -ad, le juge, celui qui condamne; r. *osudit'.*
oza, -d, part, tome, enclos (bonheur); magy. *osztani,* diviser, *osztály,* section, division.
ozav, -ad, heureux.
ozr, -ad, blé; *ohra.*
oša, -d, homme fam.
otan, -otta, prendre; f. *otan.*
ots, -ad, poêle; f. *otsa.*

P

pagan, -ad, païen, infidèle; f. *pakana*; r. *pogan*; m. *pogány.*
paganôitšen, -ita, devenir païen.
pagast, -ad, village ayant une église; r. *pogost'.*
pagendus ou *pagètus, -ed,* fuite.
pagendus-sia, -d, asile, refuge.
pagenej, -niad, déserteur; f. *pakenija.*
pagenen, -geta, s'enfuir; f. *pakenen.*
pagin, -ad, discours, conte, fable; f. *pakina.*
pagišen, -šta, conter, discourir; f. *pakisen.*
pagištôitan, -tta, faire conter.
paha, -d, méchant; f. *paha*; lap. *baha*; magy. *boszú.*
paha rubi, -bed, petite vérole.

pahensun, -uda, affaiblir, énerver, user, consumer.
pahitšen, -ita, blâmer.
pahk, -ad, enflure, tumeur.
pahus, -ed, maladie.
paid, -ad, chemise.
paik, -ad, pièce, lambeau; f. *paikka.*
paimen, -mned, pasteur, berger; f. *paimen.*
palatid, -id'e (pl.), chambre de bain, cabine.
palatsj, -ad, bourreau; r. *palač'.*
palg, -ad, loyer; f. *palkka.*
palgatôin, -ômad, sans loyer; f. *palkatoin.*
palgiš, -ghed, cosse de pois; f. *palko.*
palktan, -kada, louer; f. *palkkaan,*
palgtelus, -ed, celui qui loue, loueur.
pall'as, -l'had, découvert; f. *paljas.*
palmik, -od, écheveau.
paamet, -id, mémoire, souvenir; r. *pamjat'.*
panemoi, pandaze, se coucher.
panen, panda, poser, déposer, mettre; f. *panen.*
pap, -id, prêtre; f. *pappi*; magy. *pap*; r. *pop'.*
paremb, -ad, meilleur; f. *parempi.*
parendan, -eta, corriger, guérir; f. *parannan.*
paarm, -ad, taon; f. *paarma.*
pars, -rded, canne, bâton; f. *parsi.*
pazm, -ad, écheveau; f. *paasma*; r. *pasmo.*
paša, -d, taie, pus, matière.
paštan, -tta, faire de la crème; f. *paistan.*
patsas, -tshad, poteau, colonne, soutien; f. *patsas.*
pačkain, -ida, salir; r. *pačkat'.*
pavdan, -dta, prendre, attraper; f. *pyydän.*
pavtus, -ed, celui qui attrape ou prend.
pä, päd, tête; f. *pää*; ehst. *pä, pea*; mordv. *prea;* magy. *fö, fej.*
päiv, -ad, soleil, jour; f. *päivä.*
päivtub, -uda, ou il se fait jour.
päivtuškantab, -ata, il se fait jour.
pärm, -ad, cicatrice, couture, marque.
pärmitan, -tta, border, liserer; f. *päärmän.*
pärmitôs, -ed, anguleux, équarri, cornu, à dentelles,

pästan, -tta, lâcher, laisser, quitter; f. *päästän*; ost. *estem, astim, estim.*

päštar, -tred, berger, pasteur; f. *päistär.*

pätn, -ad, tache, marque; r. *pjatno.*

pätnaine, -išed, diminutif du précédent.

pätok, -tkad, pièce de 5 copecs; r. *pjatok'*; f. *pätäkkä.*

päts ou *päts, -id,* poêle; f. *pätsi*; r. *peč'.*

pedag ou *pedaj, -ad,* pin; f. *petäjä.*

pedr, -ad, pur; f. *petra, peura.*

pehmed, pehmhed, mou; f. *pehmeä,* m. *puha.*

pehmitan, -tta, amollir; f. *pehmitän.*

peigol, -glod, pouce; f. *paikalo, peukalo.*

peitan, -tta, garde, cachette; f. *peitän.*

peld ou *pöld, -od,* champ; f. *pelto*; magy. *föld,* sol, terre.

pelgastôitan, -tta, effrayer, épouvanter; f. *pelästytän.*

pelgastun, -uda, être effrayé; f. *pelästyn.*

pelvas, -vhad, frayeur; f. *pellavas.*

p'en, -ed, petit; finn. *pieni.*

penzas, -zhad, arbrisseau, arbuste; f. *pensas.*

perdeine ou *pördeine, -išed,* moulin à vent.

peremen, -ad, changement; r. *peremjena.*

peremenin, -nda, changer; r. *peremjenit'.*

peren, perda, perdre; f. *pieren*; r. *perdjet'.*

perilad, -lid'e, garde-fou, barre d'appui; r. *perila.*

perseh, -sked, derrière, croupière; f. *perse.*

pert, -id, chambre (poêle); f. *pirtti.*

p'es, -ad, chien; r. *pës'*; f. *piska.*

pesandus, -ed, lavoir, bain.

pesen, -sta, ou *pezen, -zta,* laver, blanchir; f. *pesen.*

peza, -d, le nid; f. *pesä*; vot. *puz;* mordv. *piza*; o. *pet, pit;* magy. *fészek*; ancien magy. *feze*; (dans l'oraison funèbre : « *Es levn halalnec es puculnec feze.* » et il (Adam) fut le nid (l'origine) de la mort et de l'enfer. (Expliqué par M. Hunfalvy.)

pevu, -d, pelisse, manteau fourré.

pidan, -ada, saisir; f. *pidän.*

pidandus, -ed, celui qui saisit.

pidataine, -išed, chandelier.

pihl, -ad, sorbier; f. *pihlaja.*

pihl-šom, -ad, bois de sorbier.

piil, -ad, lime; r. *pila.*

pilasm, -ad, éclat; f. *pilasma.*

piilin, -lda, limer; r. *pilit'.*

pilv, -ed, nuage; f. *pilvi*; lap. *palv*; ehst. *pëlv*; zyrén. *pï, pil, pi*; tchérém. *pil*; o. *pitliň*; vog. *pul*; vot. *pil'em*; magy. *felhö.*

pimed, -ad, brun, basané; f. *pimeä.*

pimendan, -eta, ou

pimitan, -tta, obscurcir; f. *pimennän, pimitän.*

pimendus, -ed, qui obscurcit; f. *pimennys.*

pino, -d, pâturage, prairie.

pinodan, -ada, paître; f. *pinoan.*

pio, -d, poing; f. *pio.*

piir, -ud, régal, festin; f. *piirut.*

piirg ou *piirak, -ad,* pâté, espèce de gâteau; r. *pirog'.*

piskutan, -tta, siffler, flûter; f. *piiskutan.*

piššal, -id, sifflet, chalumeau; r. *pišal'.*

pitk, -ad, long; f. *pitkä.*

pičukaine, -išed, petit; f. *pikkuinen.*

plastain, -ita, tacher, salir; r. *plastat'.*

pletin, -tta, tresser; r. *piesti* (*pletié*).

pliskutan, -tta, fondre.

plod, -ud, fruit; r. *plod'.*

plodukus, -khad, ou

plodun kandišej, -šiad, fertile.

po, pod, vagin; f. *puo.*

pohj, -ad, sol, fond; f. *pohja.*

pohjaine, -išed, nord, septentrional; f. *pohjainen.*

pohjik, -od, sédiment.

pohmel, -od, suéd. *krapula*; f. *pohmelo*; r. *poχmjel'e.*

poig, -ad, fils, garçon; f. *poika*; ehst. *poeg*; vot. *pi*; zyrén. *pi*; ost. *poχ*; vog. *pu*; magy. *fiu.*

poigindam, -ad, beau-fils; f. *pojintima.*

poigud, -ed, dimin. de poig.

pokaitšen, -ita, être fâché; r. *pokajat'sja.*

pokorin, -ida, humilier; r. *pokorit'.*

pol', -ed, moitié; f. *puoli*; r. *pol'*; lap. *beäle*; mordv. *päl, pälä, pälks*; o. *pélek*; magy. *fél.*

polendan, -eta, diminuer; f. *puolennan.*

polst, -ad; r. *polst'.*

poltan, -tta, brûler; f. *poltan.*
polv, -ed, genou; f. *polvi.*
pordas, -dhad, escalier; f. *porras.*
pordmoi, -d, hermine.
poroh, -ad, herbe; r. *poroχ'.*
porzas, -zhad, cochon de lait; f. *porsas.*
posel, -ad, mince, menu.
poselus, -ed, ténuité.
poselsôitan ou *poseskôitan, -tta,* amincir.
postel', -id, ménager; r. *postel'.*
pošar, -ad, incendie; r. *požar'.*
potkin, -kta, donner des coups de pied; f. *potkin.*
pöld, voir *peld.*
pölu, -d, digue; f. *pöly.*
pölvas, -vhad, voir *pelvas.*
pördeine, voir *perdeine.*
pördutan, -tta, se laisser entourer; f. *pyöritän.*
pörun, -uda, idem; f. *pyörin.*
pötsöi, -d, courbe.
pravednej, -ad, vrai; r. *pravednyj.*
pridanii, -iad, contribution; finn. *pritani, ritani*; r. *prilannoe.*
pris'agôitšen, -ita, assermenter; r. *prisjagat'.*
pristan', -id, juré; r. *pristań.*
proklinain, -ida, bannir; r. *proklinat'.*
prostoi, -d, simple; r. *prostoj.*
pu, pud, arbre, bois; f. *puu*; ehst. *pu*; zyrén. *pu*; tchérém. *pu*; magy. *fa*; (ost. *juχ*).
pudištan, -tta, branler, secouer; *pudistan, puistan.*
pudr, -od, bouilli, gruau, pâte; f. *putro, puuro.*
puhaldan, -dta, soufre; f. *puhallan.*
puhtas, -thad, pur; f. *puhdas.*
puhtastan, -tta, purifier; f. *puhdistan.*
puhtastus, -ed, purification.
puhun, -uda, souffler; vot. *pelt'o, pel'jalo*; mord. *fan, ufan*; o. *puem*; magy. *fúni.*
puik, -od, broder, filer; f. *puikko.*
pulo, -d, flotte, pièce de bois attachée au filet pour le soutenir sur l'eau; f. *pullo.*

punon, -oda, tordre, tresser; mordv. *pona,* lame; o. *punttem*; vog. *puń*; magy. *fonni.*

puras, -ahad, forêt.

pur'en, -rda, mordre; f. *puren.*

purn, -ud, farinière, huche; f. *purnu.*

pusak, -od, vessie, balle.

puzerdan, -dta, presser; f. *puserran.*

puta, -d, chemin, pèlerinage; r. *put'.*

py ou *p'u, -d,* gélinotte de bois; f. *pyy.*

pydaj, -ad; f. *pyytäjä.*

pydan, -dta, prendre, attraper; f. *pyydän.*

pydand, -ad, prise; f. *pyydäntö.*

pydus, -ed, l'apprêt pour prendre; f. *pyydys.*

pyha, -d, saint, fête, jour de fête; f. *pyhä.*

pyhitan, -tta, sanctifier, consacrer; f. *pyhitän.*

R

rabed, -ad, fragile; f. *rapea.*

raad, -od, travail; f. *raanto.*

raadaj, -ad, laborieux, travailleur; f. *raataja.*

raadan, -rata, travailler; f. *raadan.*

raadand, -ad, travail.

raadatan, -tt, faire travailler; f. *raadatan.*

raadnik, -ad, laborieux.

ragend, -od, huche; f. *rainta.*

rahkiš, -khed, dossière; f. *rahe*; (pl. *rahkeet*).

rahnin, -nda, ou

rahnôin, -ida, faucher.

rahnôj, -ad, faucheur.

rahk, -od, espèce de fromage fait de lait caillé; (r. *tvarog'*); f. *rahka.*

rahvas, -hfad, peuple, nation; f. *rahvas*; gén. *raffan.*

raid, -ad, saule, osier; f. *raita.*

raid-šom, -ad, bois planté de saules.

rama, -ad, poteau; r. *ramka.*

ramb, -ad, écloppé, boiteux; f. *rampa.*

rand, -ad, bord; f. *ranta.*

rassal', raslid, saumure; r. *razsol'*,

rastan, -tta, râper; f. *raastan.*
razv, -ad, le gras; f. *rasva.*
razvikas, khad, gras (adj.)
ratsil, à cheval, chevauchant; f. *ratsain.*
raud, -ad, fer; pl. *raudad,* les fers; f. *rauta.*
raudaine, -išed, de fer, ferré; f. *rautainen.*
rauh, -ad, enflure; f. *rauhainen.*
rauk, -ad, misérable (dans une bonne signification) subst.; fin. *raukka.*
ravas, -ahad, vieux, âgé.
ravaištun, -uda, vieillir.
räki, -ked, flamme.
räkitan, -tta, luire.
rämeidan, -dta, faire du bruit; f. *rämäjän.*
räpš, -ed, sourcil; f. *riipsi.*
r'äpus, -ed, salmo marœnula; f. *rääpys*; r. *rjapuχa.*
räštav, -tvad, noël; r. *roz'destvo.*
räustas, -thad, gouttière; f. *räystäs.*
rebitan, -tada, broyer, râper; f. *revin.*
reboi, -d, renard; suéd. *raf*; f. *repo*; m. *roka.*
redu, -d, saleté.
redusiine, -iised, sale.
redustan, -tta, salir.
rega, -d, morve; f. *räkä.*
rehtil, -tlad, rôtissoire; f. *riehtilä.*
reig, -ud, trou; f. *reikä.*
reišeh, -šked, fémur; f. *reisi.*
reun, -ad, bord, endroit; f. *reuna.*
reunaine, -išed, garniture.
riid, -ad, querelle; f. *riita.*
rida, -d, trappe, piége.
rigehtin, -ida, ou
rigendan, -eta, se hâter, se dépêcher; f. *riennän.*
rigehtind, -ad, ou
rigendus, -ed, hâte; f. *riento.*
riih, -ed, espèce d'étuve à sécher les blés; suéd. *ria*; f. *riihi.*
rihm, -ad, cordon, tresse; f. *rihma.*
rik, -id, soufre; f. *rikki.*
rikon, -kta, tuer, assassiner; f. *rikon.*

rikond, -ad, meurtre.
rind, -ad, poitrine; f. *rinta*
rindas ou *ryndas, -dhad,* poitrail; f. *ryntäät.*
rindus, -ed, poitrail (harnais); f. *rinnus.*
ripak, -od, maillot.
ripun, -pta, être suspendu; f. *ripun, riipun.*
ripsun, -sta, cligner des yeux.
rist, -ad, croix; f. *risti*; r. *krest'.*
rist-dorog, -ad, carrefour.
rist-ema, -d, marraine.
rist-iša -d, parrain.
ristin, -tta, baptiser, se signer; f. *ristin.*
ristin-poig, -ad, filleul; f. *ristipoika.*
ristitan, -tta, faire baptiser; f. *ristitän.*
riiš, -ad, baie (couleur de cheval); r. *ryžij.*
ritšimoi, -štaze, se déshabiller; f. *riisume.*
ritšin, -šta, déshabiller; f. *riisun, riitsin.*
robeh, -eged, boîte faite de l'écorce blanche du bouleau; f. *rove.*
rodan, -dta, enfanter; r. *rodit'.*
rodind, -ad, enfantement.
roditel' -ad, les parents; r. *roditel'.*
rodnii, -ad, un parent; r. *rodnyj.*
rodnik, -ad, source; r. *rodnik'.*
rodu, -ud, genre, espèce, race, descendant; r. *rod'*; f. *rotu.*
roho, -d, roseau; f. *ruoho.*
rohtin, -tta, oser, entreprendre; f. *raahdin.*
ropak, -od, flaque, mare, trace de la petite vérole.
roša, -d, visage; r. *rožа,*
rospuskad, -kid'e (pl.), chariot; r. *rospuski.*
rosput, -ad, mauvaise route causée par le mauvais temps; fin. *rospuutto,* r. *rasputie.*
rozg, -ad, verge, fouet; r. *rozga*; f. *ruoska.*
rouk, -ad, amas de paille, paille; f. *röykkö.*
rugiš, -gihed, blé; f. *ruis*; ost. *oros*; r. *rož'.*
ruuh, -ed, petite barque; f. *ruuhi.*
rumen, -mned, école (de blé); f. *ruumen.*
rupišk, -od, pli.
rupištelen, -lda, plier le visage, froncer les sourcils.
rupts, -ad, scrofuleux; f. *rupi*; r. *strup'.*

rusked, -stad, escarre; f. *ruskea.*
ruskin, -kta, vomir.
ruskištun, -uda, ou
rusknen, -keta, rougir; f. *ruskenen.*
rusnik, -ad, travailleur, ouvrier.

S

sabr, -od, meule de foin.
sadavin, -avta, étrangler; r. *zadavit'.*
sadul, -dlad, selle; f. *satula.*
saged, -ad (*sainged,* donner), épais, gros; f. *saked*; ehst. *sage*; liv. *sagdö, sañgd*; lap. *suokkad,* nom. *sukkis, suokes*; zyrén. *suk, suka*; votiak *sokem,* tant, si grand; tchérém. *šuko, šuka,* beaucoup; *čoka,* épais; magy. *sok*; vog. *sagu, sau, šau.*
saik, -ad, petit pain; r. *sajka*; f. *saikka.*
saivar, -vred, œuf de pou; f. *saivar.*
salag, -ad, ablette (espèce de poisson); f. *salakka.*
salič, l'hed, butin; f. *saalis.*
salptan, -tta, fermer une rivière; f. *salpaan.*
salptus, -ed, fermeture, écluse.
salvan, -vta, faire une charpente; f. *salvan.*
salvatan, -tta, châtrer; f. *salvan.*
samal, -mled, mousse; f. *sammal.*
sambun, -bta, s'éteindre; f. *sammun.*
sambutan, -tta, éteindre; f. *sammutan.*
samlikas, -khad, couvert de mousse; f. *sammalikas.*
samš, -ad, chamois; r. *samsa.*
san, sada, recevoir; f. *saan.*
sań, -id, traîneau; r. *sani.*
sana, -d, mot; f. *sana*; magy. *szó, szava.*
sandus, -ed, butin, prise.
sanged, -gtad, gros.
sangištun, -uda, grossir.
sangtus, -ed, grosseur.
sanun, -uda, dire; f. *sanon.*
sanuskelen, -lda, dire (souvent), répéter.
sap, -ud, fiel, bile; f. *sappi.*
sapug, -pkad, botte; f. *saapas*; r. *sapog'.*

sarv, -ed, corne; f. *sarvi*; vot. *sarvi*; ehst. *sar'v*; liv. *sara, sora, saru*; lap. *ćoarove, ćorve, ćoárovi, ćuorve*; zyrén. *s'ur, s'ura, coruntus*; votiak *s'ur,* corne; perm. *s'or*; mordv. *s'ura*; tchérém. *šur*; magy. *szarv, szarva, szaru,* corne.

satan, -tta, aider, secourir, suivre; f. *saatan.*

satatelen, -lda, injurier, outrager, traiter de; f. *sadattelen*;

satmine, -išed, action de suivre, suite; f. *saattaminen.*

sauras, -rhad, gris (parlant d'un cheval); r. *savrasyj.*

savertk, -ad, anneau (de traîneau); f. *saverikko*; r. *savërtka.*

savi, -ved, argile; f. *savi.*

savihiine, -iišed, argileux; f. *savinen.*

savu, -d, fumée; f. *savu.*

savuštan, -tta, enfumer; f. *savustan.*

sä, säd, temps (température); f. *ää.*

sädan, -säta, faire; f. *säädan.*

sändun, -uda, se fâcher; f. *sydännyn.*

särbim, -ed, nourriture cuite; f. *särvin.*

säres, -ed, morceau mince de bois de pin à différents usages; f. *päre.*

särgen, -rkta, fendre ces morceaux; f. *särjen.*

säri, -red, jambe (tuyau de botte); f. *sääri.*

särm, -ad, courroie, lanière.

säsk, -ed, mouche, f. *sääski, sääksi*; ehst. *sääsk*; liv. *säsk*; lap. *ćuoik, ćuäikka*; mordv. *säs'ke, säṣkä*; magy. *szöcske* (une espèce de grillon); *szökcsa, szökcsö, sáska,* sauterelle.

sbiten, -id, boisson composée d'eau chaude et de miel; r. *sbiteń*; f. *piittinä, piikkinä.*

sebadan, -ata, embrasser; f. *sepään.*

sebadus, -ed. étreinte; f. *sepäys.*

segl, -ad, tamis; f. *seula*; karélien *siegla, siekla*; vot. *sigla*; ehst. *sõl, sõgla*; liv. *sögl, sügl.*

segoin, -ida, s'égarer.

sehlist, -od, endroit où il y a beaucoup d'orties.

sein, -ad, mûre; f. *seinä.*

seišun, -šta, être debout; *stare*; f. *seison.*

seišutan, -tta, faire arrêter; f. *seisotan.*

seld, -id, hareng; r. *seld'.*

selg, -ad, dos; f. *selkä.*

selged, -gtad, clair, précis; f. *selkeä.*

selgištun, -uda, devenir clair, serein.

selgidan, -tta, rendre clair, intelligible, expliquer; f. *selitän.*

selgtus, -ed, clarté; f. *selkeys.*

semen, -mned, semence; f. *siemen*; r. *sjemja.*

semeudan, -eta, ensemencer.

sen, -ed, champignon; f. *sieni.*

sentsad, -sid'e, pl. antichambre; f. *sintso*; r. *sjency.*

sep, -ad, forgeron; f. *seppä.*

seraidan, -ita, trembler.

seraidus, -ed, tremblement; *man-seraidus*, tremblement de terre.

serdan, -ta, toucher.

serp, -id, faux; r. *serp'*; f. *sirppi.*

šera, -d, pierre à aiguiser; f. *siera.*

sestrikaine, -išed, groseille; f. *siestari, siestain, sieštama, siehtari*; vot. *sôssar*; ehst. *sôster*; liv. *zustar*; zyrén. *sätär*; perm. *sötör*; mordv. *sukstem,* idem; magy. *szeder,* framboisier, mûre noire.

sestrikišt, -od, groseillier.

sia, -d, lieu, lit; f. *sia.*

sibitan, -tta, démanger; f. *syyhytän.*

sibitôs, -ed, démangeaison.

sideh, -eged, lien; f. *side.*

sidelen, -lda (souvent), lier.

sidon, -oda, lier; f, *sidon.*

siig, -ad, espèce de saumon (blanc), salmo fluviatilis (?); f. *siikä.*

siga, -d, porc, cochon; f. *sika*; vot. *sika*; ehst. *siga*; lap. *sokke, sohe.*

sild, -ad, pont; f. *silta*; magy. *hid.*

silm, -ad, œil; f. *silmä*; lap. *čalbme*; ost. *sem*; magy. *szem.*

siń, -ed, teinte bleue; f. *sini.*

sinin, sinda, teindre en bleu.

siniine, -iišed, bleu; f. *sininen*; r. *sinij.*

sisar, -ed, sœur; f. *sisar.*

siššik, -ad, douanier; r. *siščik'*; f. *sissi, sissikka.*

sit, -ttad, ordure; f. *sitta.*

sittasiine, -iišed, ordurier.

skamj, -ad, banc; r. *skamja.*

skask, -ad, conte; r. *skazka*; f. *kasku.*

skuup, -ad, avide; r. *skupoj.*

sleduin, -ita, poursuivre; r. *sljedovat'.*

sluušin-šta, servir; r. *slusat'.*

snop, -sta, gerbe; r. *snop'.*

so, marécage, marais; f. *suo*; vot. *soo*; ehst. *soo*; liv. *súo*; zyrén. perm, *tï,* lac; votiak *tï*; mordv. *šäj,* marais; magy. *tó, tava,* lac (*só* = *tó*; p. e. : *szikszó, szarszó, berekszó,* pour *sziktó, szartó, berektó*); ost. *teu, toχ, touχ*; vog. *tuo, tur, tut, tu*; samoïède *to, tu*; turc *su*; tchouv. *su, siv*; mong. *usun.*

sobad, -bid'e, habillement; f. *sovat.*

sobat, -ad, samedi; r. *subbota.*

soged, -ad, aveugle; f. *sokea*; vot. *sôkëa*; ehst. *sôge*; liv. *sogd*; lap. *čiegos*; votiak *sukïr*; mordv. *sokor, sokïr*; turc tchagataï *sokur*; tongouse *sokor*; bouryate *soχor*; mong. *soχor.*

sogendus, -ed, cécité, aveuglement.

sogenen, -eta, devenir aveugle; f. *sokenen.*

sogensôitan, -tta, rendre aveugle, aveugler.

sogensun, -uda, devenir aveugle.

soim, -ad, barque (sur une rivière); f. *soima, saima*; r. *sojma.*

sokol, -klad, faucon; r. *sokol'.*

sola, -d, sel; f. *suola*; r. *sol'*; zyrén. *suo*; ost. *sat*; magy. *só, sava.*

soladan, -ta, saler; f. *suolaan.*

solm, -ed, nœud; f. *solmu.*

somg, -ad, caviar; f. *sonka*; r. *sëmga.*

somus, -ed, écaille (de poisson); f. *suomus.*

soń, -ed, veine; f. *suoni*; vot. *sôni*; ehst. *sôń*; lap. *suodna, suodn, suoidne, suona, suon, suona*; zyrén. *sön*; perm. *sön*; votiak *sön*; mordv. *san*; tchérém. *šön, šün*; magy. *ín*; vog. *tôn, tän, ťon*; ost. *ton, ťān.*

sonikas, -ahad, veiné; f. *suonikas.*

sonud, -ed, diminutif de son.

sońzar, -zred, puce.

sorm, -ed, doigt; f. *sormi*; vot. *sôrmi*; ehst. *sôrm*; liv. *suorm, sorm*; lap. *suorm, suörbma*; mordv. *sur.*

sormus, -ed, bague; f. *sormus*; vot. *sôrmus*; ehst. *sôrmus*; liv. *sormôks, suormôks*; lap. *suormas, suermes*; mordv. *surks, sur'ks*; tchérém. *širgäš, šärgaš, šergaš.*

söm, -ad, ou

sömine, -išed, nourriture.

sön, söda, manger; f. *syön*; vot. *sõn*; ehst. *sõn, süa*; liv. *sööd, šüöd*; zyrén. *sója*; votiak *siv*; perm. *s'ojni*; mordv. *seven, sevan*; magy. *enni, evni*; ost. *tevem, tivem*; vog. *tem, tegem, teχvem*; tchouvache *s'e*; turc *j'ik*; yakout *si*; mandchou *j'e*.

söskendan, -eta, commencer à manger.

sötaj, -ad, garde (qui donne à manger aux animaux); f. *syötäjä*.

sötan, -tta, faire manger, paître; f. *syötän*.

spasibo, merci; r. *spasibo*.

spravl'aitšen, -ita, réparer; r. *ispravljat'*.

staraimoi, -idaze, s'efforcer; r. *starat'sja*.

starin, -ad, conte; r. *starina*; f. *tarina*.

stokan, -knad, verre pour boire; r. *stakan'*.

st'okol, klod, verre; r. *steklo*.

stroin, -ida, bâtir, construire; r. *stroit'*.

su, bouche; f. *suu*; vot. *sû*; ehst. *sû*; liv. *sû*; lap. *čod, čoddek, čuv*; tchérém. *šü*; cou, ouverture; magy. *száj*; vog. *tus, tuos, sop, tus*; ost. *tut, lut, tuta*.

sud, -ud, tribunal; *sudhu,* devant le tribunal; r. *sud'*.

suga, brosse; f. *suka*; vot. *suka*; ehst. *soa*; liv. *suga*; lap. *čokkot,* brosser.

sugas, -ed, poil du porc.

sugin, -ida, peigner; f. *suin*.

suga, -d, famille; f. *suku*.

suhar', -hrid, biscuit; r. *suχar'*.

suim, -ad, assemblée du peuple.

suitšed, -šid'e, mors; f. *suitset*.

sukš, -ed, raquette (pour courir sur la neige); f. *suksi*; vot. *suuhsi*; ehst. *suks, sukse*; mordv. *sokst* (pl.), *tôχ*.

sulan, -ada, se fondre; f. *sulan*.

suladan, -ta, faire fondre; f. *sulaan*.

suulin, -l'da, promettre; r. *sulit'*.

sulg, (*suvg*) *-ad,* plume; f. *sulka*; vot. *sulka*; ehst. *sul'g*; liv. *turgös*; lap. *dolgge, tolke, tolggi*; votiak *tülï*; perm. *tül, tïv*; mordv. *tolga*; tchérém. *calko* (dans les composés *tül', tel* : *pis-tül', pestel,* longue plume); magy. *tolla, toll, tolu, talu,* courte plume; vog. *taul,* aile; ost. *togot*; samoïède *tu, to, tũ*; turc *tüj*; tchouv. *t'ük*; turc tchagataï *tüg*.

sulgikas, -khad, couvert de plumes.

sultsin, -sta, laver.

suma, -d, sac (du soldat) : r. *suma.*

sund, -ud, maître, seigneur, sauveur.

supitan, -tta, parler à voix basse, chuchoter; f. *sopotan.*

suur, -ed, grand; f. *suuri.*

suurendelej, -liad, orgueilleux; f. *suurentelija.*

suurendelemoi, -ldaze, être orgueilleux; f. *suurenteleme.*

suurendus, -ed, orgueil.

suurim, -rmad, grain, gruau; f. *suurima.*

surm, -ad, mort subite; f. *surma*; vot. *surma*; ehst. *surm,* la mort; liv. *surm*; lap. *sorbme, sorbmi,* la perdition; ost. *säram,* la mort.

suurus, -ed, grandeur; f. *suuruus.*

survon, -vda, travailler avec du mortier, frapper; f. *survon.*

sutkad, -kid'e (pl.), journée (jour et nuit, vingt-quatre heures); r. *sutki.*

sydai, cœur; f. *sydän, syömi, syän,* cœur (moelle, milieu); vot. *süä*; ehst. *süda*; liv. *šud*; mordv. *šedi*; tchérém. *šüm, šum*; magy. *szív, szive*; ost. *sem*; vog. *sim, šim*; samoïède *seai, siei, soa, seo, sí*; mong. *sedkil.*

syl, (sein) brasse, toise; f. *syli*; vot. *süli*; ehst. *syli*; liv. *sül*; lap. *sal, salla*; zyrén. *sí*; perm. *sïl, sïv*; mordv. *säl', sel, elle*; ehst. *ül*; tchérém. *šülö, šel*; magy. *öl*; vog. *tel, täl*; ost. *šel, tüt, lal.*

sylg, -ed, salive; f. *sylki.*

sylgen, -gta, cracher; f. *sylen, syljen.*

syttud, -ed, fagot pour allumer; f. *sytty.*

syttutan, -tta, allumer; f. *sytytän.*

syva, -d, profond; f. *syvä.*

syvensöitan, -tta, rendre profond.

syvus, -ed, profondeur; f. *syvyys.*

svai, -ad, pieu, pilotis; f. *vaaja*; r. *svaja.*

svat, -al, celui qui demande en mariage de la part d'un autre; r. *svat'.*

svatain, -ida, demander en mariage; r. *svatat'.*

Š

šarin, -r'da, rôtir; r. *žarit'.*

šarkii, -iad, rôti, rôt; r. *žarkol.*

šâl', c'est à plaindre, regretter; r. *žal'*, *sääli*.
šäldeitšen, *-ita*, plaindre, déplorer; r. *žaljet'*; f. *säälitsen*.
šälin, *-lda*, faire du bruit; r. *šalit'*.
šitkii, *-iad*, flexible, souple; f. *sitkeä*; r. *židkij*.
šlejad, *-jid'e*, quartier de derrière; f. *läjät*; r. *šleja*.
šok, *-ad*, joue; r. *ščëka*.
šoldan, *-dta*, ramer, voguer; f. *soudan*.

T

taba, *-d*, coutumes, usages, mœurs; f. *tapa*.
taga-rei, *-ad*, derrière de la tête; f. *taka-raivo*.
tagon, *-oda*, frapper, forger; f. *taon*.
tahktan, *-tta*, aiguiser, moudre; f. *tahkoon*.
tahtas, *-thad*, pâte, pâté; f. *tahdas*.
tahtôin, *-tta*, volonté; f. *tahdon*.
taigin, *-ad*, pétrin, huche; f. *taikina*.
talt, *-ttad*, burin, ciseau; r. *doloso*; f. *taltta*.
talv, hiver; f. *talvi*; vot. *talvi*; ehst. *tal'v*; liv. *tola*, *tala*, *talu*; lap. *dalvve*, *talve*, *tälvi*; zyrén. *töl*, *töl*; perm. *töv*, *töl*, *töls'a*; votiak *tolalt*; mordv. *t'ala*, *tele*; tchérém. *tele*; magy. *t'el*, *tele*; ost. *teda*, *tede*, *teta*, *tete*, *tüťeχ*, *tüďeχ*; vog. *tâl*, *ťél*, *tal*, *tel*; (ost. et vog. *tal*, année).
tannas, *-nhad*, étable; f. *tanhua*, *tanhut*, endroit où l'on parque les bestiaux; magy. *tanárok*, *tanórok*, enclos.
tappan, *-pta*, rouir le lin, le chanvre; f. *tapan*.
tapmine, *-išed*, celui qui rouit le lin, le chanvre; f. *tappaminen*.
tappin, *-pmed*, brisoire.
tas, *-ad*, plat, bassin, écuelle; r. *taz'*.
tazas, *-zhad*, égal, uni, plat.
tazo, *-d*, idem; f. *tasa*, *tasainen*.
tazitan, *-tta*, égaliser, aplanir; f. *tasoitan*.
tazus, *-ed*, égalité, surface unie
tat, *-od*, père; f. *tanta*, *taatto*; ehst. *taat*; liv. *tat'*, *tati*, *tot'*, *toti*; mordv. *tät'a*, *tätäi*; tchérém. *t'öt'ä*; magy. *tata*; ost. *t'ad'a*.
tatsin, *-sta*, jeter, lancer.
tähk, *-ad*, épi; f. *tâhkâ*, spica segetis.
täht, *-ed*, étoile; f. *tähti*; ehst. *tâht*; liv. *täd'*, *têd'*, *teid*; lap.

tasste, dasste, nasste, tästne, taste, tastes, nästi; mordv. *täštä, täzdä*; (magy. *csillag*).

täi, -d, pou; f. *täi*; vot. ehst. *täi*; liv. *täi*; lap. *dikke, tikke, tikki*; zyrén. *toj*; votiak *täj*; mordv. *si*; tchérém. *ti, ti*; magy. *tetü*; ost. *tagutem, teudem*.

täti, -d, tante maternelle ; f. *täti*; r. *tëtka*.

täus (*täyo*), plein; f. *täysi*; ehst. *täiz'*; liv. *tüvs*; lap. *dievas, tävas, tevvas, tievas, tievva*; tchérém. *tiť*; magy. *tele*; votiak zyrén. *tïr*; ost. *tít*; vog. *tal, taul, tail*.

täutan, -tta, remplir, combler ; f. *täytän*.

t'edan, -t'eta, savoir, connaître; f. *tiedän*.

tedr, -id, coq de bruyère, coq de bois ; f. *tetri*.

tegen, tehta, faire ; f. *teen* ; magy. *teuni*.

tegendus, -ed, celui qui fait.

tel, -llid, banc, siége (dans une barque).

t'erambsôitan, -tta, hâter, accélérer, presser.

t'erav, -ad, vite, rapide, prompt, vif; t. *terävä*.

t'eravôitsen, -ita, aiguiser, affiler.

t'eravus, -ed, vitesse, promptitude ; f. *terävyys*.

terpin, -pta, souffrir, endurer, supporter, attendre; f. *terpin*; r. *terpjet'*.

terv, -ad, goudron, brai ; f. *terva*.

terveh, -vhed, guéri, sain ; f. *terve*; r. *zdorovyj*.

tervehtan, -tta, baiser.

tervhus, -ed, santé; f. *terveys*.

tihi, -ed, cousin, moucheron ; f. *itikka*.

tik, -kkad, pic; f. *tikka*.

tikš, -id, mèche, amadou.

tilg, -ad, pièce, lambeau; f. *tilkku*.

tilk, -kkud, goutte; f. *tilkka*.

tilkkun, -uda, dégoutter ; f. *tilkun*.

tilkkutan, -tta, laisser dégoutter; f. *tilkutan*.

tina, -d, étain; suéd. *tenn*; f. *tina*.

tiineh, -nhed, grosse, enceinte, pleine; f. *tiine*.

tobja, -d, grand, gros, large.

tohi, -hed, l'écorce blanche du bouleau; f. *tuohi*.

tohus, -ed, lumière, bougie, cierge.

toigas, -ghad, bouillie, gruau, pâte.

toigotan, -tta, offrir, présenter, proposer; f. *toivotan*.

tolk, -ud, entendement, bon sens, jugement, esprit; r. *tolk'*; f. *tolkku.*

tom, -ed, putier; f. *tuomi.*

ton -toda, apprivoiser, familiariser (?); f. *tuon.*

top, -ud, linge pour frotter, épousseter. (?)

toradaj, -ad, querelleur, chicanier, tracassier; f. *toraaja.*

toradan, -ta, quereller, tracasser; f. *toraan.*

tordan, -dta, sonner du cor.

tores, -rhed, rustre, grossier; f. *tuores.*

torhus, -ed, rusticité, grossièreté; f. *tuoreus.*

torokan, -ad, blatta orientalis; f. *torakka*; r. *tarakan'.*

tovariš, -ad, camarade, compagnon; f. *toveri*; r. *tovarišc.*

tropaine, -išed, sentier, petit chemin; r. *tropa.*

tugedan, -ta, étayer, appuyer, soutenir; f. *tukean.*

tugi, -ged, appui, soutien; f. *tuki*; vot. *tôge*; ehst. *tugi*; liv. *tüg, tüd'*; lap. *cogget, coggat*; magy. *dugni*, fixer.

tuhk, -ad, cendre; f. *tuhka.*

tuhm, -ud, temps où il fait de la neige et du vent à la fois.

tuk, -ud, motte de terre; f. *tykkä, tykkö, tykky,* gros morceau.

tuk, -ad, poil, cheveu; f. *tukka.*

tukitôin, -ômad, sans poil; f. *tukatoin, tukitoin.*

tulehine, -išed, chaud, brûlant, ardent; f. *tulinen.*

tulen, -lda, venir; f. *tulen.*

tuli, feu; f. *tuli*; vot. *tuli*; ehst. *tuli*; liv. *tul'*; lap. *dolla, tolla, tollo, toll, tulla*; votiak *tül*; mordv. *tol*; tchérém. *tul, tol*; magy. *tüz, tüze*; ost. *tüt, tûget*; vog. *taut, tât, toat, tol, tuol, taut.*

tulk, -ad, bondon, bonde; f. *tulppa*; r. *vtulka.*

tunden, tuta, connaître, savoir; f. *tunnen.*

tundištan, -tta, reconnaître, avouer, confesser; f. *tunnustan.*

tuń, -ed, calme (parlant du temps); f. *tyyni.*

tungen, -gta, introduire (de force); f. *tungen.*

tupehtôitan, -tta, étouffer, suffoquer; f. *tukehdutan.*

tupehtun, -uda, être étouffé, suffoqué; f. *tukahdun.*

turbas, -bhad, tourbe, gazon; f. *turve.*

tusk, angoisse, peine; f. *tuska*; vot. *tuska*; ehst. *tusk*; magy. *tusa,* combat; ost. *tistem,* être triste.

tuskav, -kvad, irrité, indigné.

tuskitšemoi, -kitaze, s'affliger, s'inquiéter.

tusttun, -uda, avoir un ennui.
tuttab, -ad, connu, renommé; f. *tuttava.*
tyhj, -ad, vide, creux, pauvre; f. *tyhjä.*
tyleń, -id, âme de chien; f. *hyle*; r. *tioleń.*
tylts, -ad, émoussé, usé; f. *tylsä.*
tyltsendan, -eta, émousser, user; f. *tylsennän.*
tyltsnen, -sta, devenir usé, s'user; f. *tylsenen.*
tytar, fille; f. *tytär*; vot. *tütär*; ehst. *tütar*; liv. *tydaar*; mordv. *stir, sitir, tehter', teiter'*; tchérém. *edïr*[1].
tytrindam, -ad, belle-fille.
tyni, -ned, paix, repos; f. *tyyni.*
tyniśtôitan, -tta, raccommoder, accorder, réconcilier.

Č

čappan, voir *tappan.*
čappin, voir *tappin.*
čest, -id, honneur, gloire, réputation; r. *čest'.*
čiib, -ud, balançoire; f. *kiikku.*
čiibun, -pta, balancer; f. *kiikkun.*
čihmer, -ad, brouillard, brume, brouée.
čipts, -ad, coiffure, ornement de tête; r. *čepec.*
čirik, -od, ortie.
čirikišt, -od, endroit où croissent des orties,
čist, -ad, pur, net, propre; r. *čistyj.*
čived, -ad, mou, tendre, doux; f. *siveä.*
čiverik, -od, soulier de femme.
čoma, -d, beau, joli, charmant; f. *soma.*
čomitamoi, -ttaze, s'orner, se parer.
čomudan, -ad, valise, porte-manteau; r. *čemodan'.*
čomus, -ed, ornement, parure.
čuudan, -dta, jeter, lancer; f. *syydän.*

1. M. Paul Hunfalvy soutient contre M. Ahlqvist que ce mot est d'origine altaïque. Nous pensons que les deux savants ont raison. Le mot f. *tytär* est certainement congénère du suédois *dotter*, pl. *döttrar*. Mais la racine *tar* est originairement altaïque. Nous la retrouvons dans presque toutes les langues de cette famille et même dans le finnois sous les formes : *Ilmatar*, fille de l'air; *Tuonetar*, fille du dieu de l'enfer, etc. Dans le magy. *tündér*, fille de la magie, nous rencontrons également un vestige de cette forme. L'emploi même de ce mot corrobore en faveur de son antique origine.

čuga, -d, angle, coin.
čulk, -ad, bas, chaussette; r. *čulok.*
čura, -d. côté, flanc; r. *čur.*
čurk, -ad, tronc, souche.

U

ubeh, -ed, étalon.
udamoi, -aidaze, se rencontrer, arriver; r. *udat'sja.*
udar', -id, pis, tétine; f. *udar.*
ugodin, -ita, plaire, charmer; r. *ugodit'.*
ugor, -ugrid, bouton, bourgeon; r. *ugor'.*
uig, -ud, vallée, vallon.
uindan, -nata, sommeiller, dormir; f. *uinaan.*
ujun, -uda, nager; f. *uin*; ehst. *joon*; lap. *vuoijam*; zyrén. *uia*; ost. *udjem*; m. *uszni.*
uk, -kkod, vieillard, grison; f. *ukko*; ost. *ika, iga, iki*; magy. *agg,* vieux, très-âgé.
uks, -ed, porte; f. *uksi.*
umbišed, -šid'e, colin-maillard; *olda umbišil,* jouer au colin-maillard.
unetôin, -ômad, sans sommeil; f. *unetoin.*
unetômus, -ed, insomnie; f. *unettomuus.*
uni, -ned, sommeil, songe, rêve; f. *uni*; lap. *odem*; votiak *um*; tchérém. *ôm;* ostiak *ôdam*; magy. *álom* (peut-être aussi magy. *unni,* s'ennuyer, se lasser).
unohtan, -tta, oublier; f. *unohtan, unhotan.*
unohtelemoi, -ldaze, s'évanouir.
uppodan, upta, aller à fond, se noyer; f. *uppoan.*
uptan, -tta, plonger, noyer; f. *upotan.*
urok, urkad, leçon, tâche; f. *urkko*; r. *urok'.*
úros, -ohod, beau-père.
usad, -sid'e, moustache; r. *usy.*
uuz, -uuded, neuf, nouveau; f. *uusi*; magy. *uj*; etc.

Y

ybus, -ed.
yhtensôitan, -tta, redoubler.

yhthiine, -iišed, ensemble; f. *yhteinen.*
yhtištôitan, -tta, unir, réunir; f. *yhdistän.*
yksnäine, -išed, le même, identique.
yks-silm, -ad, borgne; f. *yhksi-silmä.*
ymbardan, -ta, saisir autour, entourer.
ymbardus, -ed, circuit, tour, contour, enceinte.
ynäine, -išed, tout, plein, rempli.
yo, yod, nuit; f. *yö*; ehst. *ö*; lap. *igja*; zyrén. *voi*; mordv. *vä*; tchérém. *jut*; ost. *ót*; magy. *éj.*
yo-läpak, -od, chauve-souris; f. *yö-läpäkkö.*
ysk, -ad, poitrine; *yskha,* (tenir) embrassé (?).

V

vago, -d, sillon, rayon, raie; f. *vako.*
vagodan, -ta, sillonner, labourer, défricher; f. *vakoan.*
vaha, -d, cire; f. *vaha.*
vahv, -ad, fort, robuste, solide; f. *vahva.*
vajehtan, -tta, changer; f. *vajehdan, vaihdan.*
vaigatan, -tta, égoutter.
vaigatôitan, -tta, faire égoutter.
vaitti, olda, être tranquille, paisible; f. *vaiti.*
vaittitôin, -ômad, comme un tigre.
valan, -ada, fondre; f. *valan.*
vald, -ad, liberté; f. *valta.*
valdaliine, -iišed, libre; f. *vallallinen, valloillinen.*
valged, -gtad, blanc, clair; f. *valkea.*
valgištôitan, -tta, herber, blanchir.
valgištun, -uda, s'éclaircir (parlant du ciel).
valitšen, -ita, choisir, trier; f. *valitsen.*
vall'astan, -tta, atteler, mettre des chevaux au chariot; f. *voljastan.*
valmis, -mhed, prêt, préparer; f. *valmis.*
valmistelen, -lda, apprêter; f. *valmistelen.*
vandeh, -dhed, cercle, cerceau; f. *vanne.*
vanh, -ad, vieux, âgé; f. *vanha*; magy. *vén.*
vanhemb, -ad, aîné, le plus ancien, doyen; f. *vanhempi.*
vanhtun, -uda, vieillir, devenir âgé; f. *vanhetun.*
vanhus, -ed, âge, grand âge; f. *vanhuus.*

var' -id, chaud, échauffé, chaleur; f. *vari*.
varaidaj, -ad, peureux, timide, ombrageux.
varaidan, -ita, craindre, avoir peur.
varaidus, -ed, crainte, peur.
varaidamatôin, -ômad, intrépide, courageux, sans peur.
varastan, -tta, attendre.
varb, -ad, moineau; f. *varpu*; magy. *veréb*.
varbas, -bhad, orteil, doigt de pied; f. *varvas*.
varbik, -od, bocage, arbre à feuilles larges et caduques; f. *varvikko*.
vardeitšej, -šiad, conservateur, garde.
vardeitšen, -ita, conserver, garder, surveiller; f. *vartioitsen*.
vargas, -ghad, voleur; f. *varas*.
vargastan, -tta, voler; f. *varastan*.
vargastus, -ed, vol, larcin; f. *varastus*.
var'hindod, -oid'e (pl.), bride, frein.
variš, -ššed, corneille; f. *varis*.
vars, -ad, poulain; f. *varsa*.
var's, -rded, manche, tige; f. *varsi*.
vasa, -d, veau; f. *vasikka*.
vas'k, -ed, cuivre, airain; f. *vaski*;
vasne, -ssed, de cuivre; f. *vaskinen*.
vast, -ad, balai; f. *vasta*.
vastamoi, -ttaze, se rencontrer, se joindre.
vastan, -tta, rencontrer; f. *vastaan*.
vastôin, -ida, baigner; f. *vastoin*.
vastus, -ed, réponse; f. *vastaus*.
vastustan, -tta, répondre (?); f. *vastaan*.
vatag, -ad, troupe, réunion d'ouvriers (?); f. *vataga*.
vateh, -tked, drap, mouchoir (?).
vatisk, -od, pus, matière.
vats, -ad, estomac, ventre; f. *vatsa*.
vatstun, -uda, devenir grosse.
rägev, -ad, fort; f. *väkevä*.
vägi, -ed, force; f. *väki*; ehst. *väggi*: ost. *veg*.
väha, -d, peu, petit; f. *vähä*.
vähensôitan, -tta, diminuer, amoindrir, réduire.
väl, -ll'ad, large, ample; f. *väljä*.
väll'ahtun, -uda, s'envoler; f. *väljähdyn*.

vänd, -ad, jeu.
vändan, -väta, jouer.
vär, -ad, courbe, courbé, f. *väärä.*
väritan, -tta, courber.
värttin, -tnad, fuseau, mouche; f. *värttinä*; r. *vereteno.*
väsun, -uda, se lasser, se fatiguer, s'ennuyer; f. *väsyn.*
väsutan, -tta, lasser, fatiguer; f. *väsytän.*
vätištun, -uda, se flétrir, se faner.
vätr, -ad, seau; r. *vedro.*
vävu, -d, mari de la sœur.
vedan, -ada, tirer, traîner; f. *vedän.*
vedelen, -lda, aversion, dégoût.
veitš, -ed, couteau; f. *veitsi*; ost. *kize*; vog. *kéze*; *kaćeʎ*; magy. *kés, kése.*
vel, -lled, frère; f. *veli.*
velg, -ad, dette, péché; f. *velka.*
velghiine, -iišed, coupable, endetté; f. *velkainen.*
vembel ou *bembel, -bled,* harnais à collier; f. *vemmel.*
vemblud, -ed, archet.
veneh, -nhed, bateau, canot; f. *vene, venhe.*
ventsad, -oid'e, épousailles.
ventsan, -sta, consacrer, sacrer; r. *vjenčat'.*
venun, -uda, coucher, être couché, être placé, situé; f. *venyn.*
ver, -ad, foi, croyance, fidélité; r. *vjera.*
veraj, -ad, porte d'échalier; f. *veräjä.*
veras, -ahad, étranger; f. *vieras.*
v'erastan, -tta, ou avoir peur des étrangers (se dit des enfants).
v'erastelemoi, -ldaze, idem; f. *vierastan.*
verdun, -uda, se mettre en colère.
verdusiine, iišed, fâché, en colère.
verdutan, -tta, fâcher, irriter.
verehiine, -iišed, sanglant; *verinen*; magy. *véres.*
verekas, -ahad, idem.
veres, -ssed, frais, nouveau; f. *veres.*
verestan, -tta, saigner du nez (?).
veretan, -tta, ou rouler.
veretelen, -lda; f. *vieritän, vierettelen.*
veretôin, -ômad, qui n'a point de sang; f. *veretöin.*

veri, -red, sang; f. *veri*; ehst. *verri*; lap. *var*; zyrén. *ver*; mordv. *vär*; tchérém. *ver*; ost. *ver*; m. *vér*.

verk, -od, filer, piége; f. *verkko*.

verttin, -tta, tourner; r. *vertjel'*.

vesa, -d, bassin, plat de balance; r. *vjesy*.

vesi ou *vezi, veded,* eau; f. ehst. *vesi*; rad. *vete*; zyrén. *va*; mordv. *väd*; tchér. *vid*; magy. *viz*.

veden langtus, -ed, cataracte.

veden ristind, -ad.

vesitan, -tta, ou peser.

vesitsen, -ita, idem; r. *vjesit'*.

veslensôitan, -tta, réjouir.

vessel, -slad, gai, joyeux; f. *vesselä*; r. *vesëlyj*.

v'est, -id, précepte, commandement; f. *viesti*; r. *vjest'*.

vidj, -ad, lien, faire; f. *vitja*.

vidon, -oda, caresser, battre, frapper.

vidr, -ad, loutre; r. *vydra*.

viga, -d, faute, défaut; f. *vika*.

vigahiine, -iised, défectueux, coupable; f. *vikainen*.

vigatôin, -ômad, innocent; f. *viatoin*.

viha, -d, haine; f. *viha*.

vihakas, -ahad, méchant, mauvais.

vihandus, -ed, haine.

vihm, -ad, pluie; f. *vihma*; ehst. *vihm*.

vihmun, -uda, pleuvoir.

vihor', -hrid, tourbillon, tourmente; f. *vihuri*; r. *viχor'*.

vihtik, -od, écheveau; f. *vyyhti*.

vikateh, -ed, faux; f. *viikate*.

vikli, -d, espèce d'oiseau aquatique.

vil, -llad, laine; f. *villa*.

viilen, -lda, rendre clair, purifier, couper, trancher; f. *viilen*.

vilik, -od, moisissure, chancissure.

villakaine, -ised, de laine.

vilu, -d, froid, froidure, froideur; f. *vilu*.

vilustôitan, -tta, rafraîchir, attiédir; f. *vilustan*.

vilustun, -uda, se refroidir; f. *vilustun*.

vin, -ad, eau-de-vie; r. *vino*.

vingun, -gta, hurler, piauler; f. *vingun*.

vipšin-pu, d, dévidoir, travouil, guindal; f. *viipsin-puu*.

virb, -id, fil goudronné, ligneul; f. *virpi*; r. *verva.*
virbind, -ad, semaine de Pâques; r. *verbnica.*
virgoitan, -tta, souffler le feu.
viritan, -tta (firitan, -tta), jeter, lancer; f. *viritän.*
viritan, -tta, allumer, enflammer; f. *viritän.*
virs -ud, soulier d'écorce de bouleau; f. *vitsa.*
vits, -ad, verge, fouet.
vodan, -ta, couler; f. *vuodan.*
vodnas, -nhad, agneau; f. *vuonna.*
voi, -d, beurre, graisse, huile; f. *voi*; ehst. *voi*; lap. *vuoi*; ost. *voi*; magy. *vaj.*
voidan, -ta, graisser; f. *voidan.*
voin, voida, pouvoir, être capable de; f. *voin.*
voiskeh, -khed, remède, médicament, médecine.
volh ou *völh, -od,* sorcier, magicien; f. *velho*; r. *volχv'.*
vonuk, -ad, petit-fils; f. *vunukka*; r. *vnuk'*
vora, -d, voleur; r. *vor'.*
vorin, -ida, voler.
vos, voded, année; f. *vuosi*; ost. *ot, oť, ať.*
vostok, -tkad, est, orient, levant; r. *vostok'.*
vö, vöd, ceinture; f. *vyö*; ehst. *vö*; lap. *auve*; magy. *öv* [1].

1. Ayant été dans l'impossibilité de nous procurer des caractères russes, nous avons été obligé de transcrire les mots de cette langue.

FIN

ERRATA

Page 4, ligne 6, lisez : *Youkahaïnen;* au lieu de : *Yonkahaïnen.*
Page 5, ligne 13, lisez : *tchoudes*; au lieu de : *schoudes.*
Page 6, ligne 1, lisez : *Lönnrot*; au lieu de : *Lönnroth.*
Page 8, ligne 13, lisez : *landeh*; au lieu de : *laudeh.*
Page 9, ligne 13 d'en bas, lisez : f. *varastan, -taa*; au lieu de : *varastan, -ttaa.*
ligne 10 d'en bas, lisez : et à la fin; au lieu de : et la fin.
Page 10, ligne 8 d'en bas, lisez : *k, p, t*; au lieu de : *h, p, t.*
Page 17, lignes 4 et 5, lisez : *s'ıbalk, s'elaine, andais', las'k;* au lieu de : *šibalk, šelaine, andaiš, lašk.*
Pages 20 et 21, paradigme des suffixes casuels, lisez : 4e colonne : cendre, au lieu de : cheveu.
Illatif, 2e colonne : *pu-hu*; 5e colonne : *-ha*; au lieu de : *pu-ha, -a.*
Pluriel indéfini, 3e colonne : des, dans...; au lieu de : des dans...
Illatif, 13e, 14e et 15e colonne : *-i-he, -i-he, -i-he*; au lieu de : *-i-ha, -i-ha, -i-ha.*
Adessif, 7e et 8e colonne : *-ô-i-l, -ô-i-l;* au lieu de : *-ô-i-h, -ô-i-h.*
Pages 22 et 23, paradigme; lisez :
Singulier, 6e colonne : *hiili,* au lieu de : *hüli.*
Nominatif, 6e colonne : *hiil*, au lieu de : *hil.*
Illatif, 3e et 4e colonne : *-hu, -hu*; au lieu de : *-uha, -uha*; 5e colonne : *-ehe*; au lieu de : *-ha*; 6e et 7e colonne : *-ehe, -ehe*; au lieu de : *-eha, -eha*; 9e colonne : *-ho*; au lieu de : *-he*; 10e colonne : *-oho*; au lieu de : *-ohe*; 16e colonne : *-ase*; au lieu de : *-ahe.*

Essif, 15e colonne : *-enn* ; au lieu de : *-enu*.

Pluriel, nominatif et génitif, 6e colonne : *hiil-ed, hiil-i-d'e*; au lieu de : *hil-ed, hil-i-d'e*,

Illatif, 2e-10e colonne : *he*; au lieu de : *ha*.

Page 26, ligne 21, lisez : *tegehe*; au lieu de : *tegche*.

Page 27, ligne 17 d'en bas, lisez : *k'ehkar-e-mb*; au lieu de : *kéhhar-e-mb*.

ligne 13 d'en bas, lisez : *muiged, muigt-e-mb*; au lieu de : *müged, mügt-e-mb*.

Page 28, ligne 5 d'en bas, lisez : *kahtessi* ; au lieu de : *kahtessi*.

Page 29, paradigme des pronoms personnels, abess. et transl., pl. lisez : *taitatei*; au lieu de : *taitatie*; et *maiks'emoi* et *heiks'eze*; au lieu de : *maiksemoi, heiks'eje*.

Page 30, parad. des pron. démonst., génitif pl. et iness. sing., lisez : *nid'e*; au lieu de : *nide*; et *siid*; au lieu de : *siia*.

Page 31, ligne 4, lisez : *-ltase*; au lieu de : *-siadase*.

ligne 11, lisez : *lajimoi*; au lieu de : *lagimoi*.

ligne 16 d'en bas, lisez : *riitsimoi*; au lieu de : *rütsimoi*.

ligne 10 d'en bas, lisez : *siirdamoi, siirttase*; au lieu de : *sürdamoi, sürttase*.

Page 36, conj. réfl., sing., 2, lisez : *andatoi*; au lieu de : *andasoi*.

Page 37, imp. sing., 2, lisez (*salptate?*); au lieu de (*saptate?*)

Page 39, ligne 3, lisez : *andtud*; au lieu de : *andfud*.

ligne 10, lisez : imp. *andtakaha*; au lieu de : imp. *antakaha*.

L'adverbe : ligne 1, lisez : *t'äga*; au lieu de : *täga*.

ligne 2, lisez : *nakka*; au lieu de : *makka*.

ligne 3, lisez : *nakkana*; au lieu de : *makkana*.

ligne 12, lisez : *läsn-päi*; au lieu de : *läsn päi*.

Pape 44, ligne 4, lisez : VIe CHAPITRE ; au lieu de : IVe CHAPITRE.

Page 48, ligne 15, lisez : à nager; au lieu de : de nager.

Page 52, ligne 10, lisez : d'or; au lieu de : de l'or.

TABLE DES MATIÈRES

Dédicace 3
Avant-propos 5
Introduction 7
§ I. Les sons 15
§ II. Phonétisme 16
§ III. Le substantif 18
§ IV. L'adjectif 27
§ V. Noms de nombre 28
§ VI. Les pronoms 28
§ VII. Le verbe 30
§ VIII. L'adverbe 39
§ IX. Les postpositions 40
§ X. Les conjonctions 41
Textes vêpses : 1° Fables vêpses 45
2° Proverbes tchoudes ou vêpses 52
3° Formules de magie 56
4° Le VIe chapitre de l'évangile de saint Matthieu. 61
Vocabulaire vêpse ou tchoude du nord 69
Errata 127

Imprimerie Eugène Heutte et Cie, à Saint-Germain.